Referências Bibliográficas

BAKER, Carolyn D. Ethnomethodological Analyses of Interviews. In: HOLSTEIN, James A. & GUBRIUM, Jaber F. (orgs.). **The handbook of interview research**. Thousand Oaks, CA: Sage, 2001.

BAMBERG, M. Biographic-narrative research, quo vadis? A critical review of 'big stories' from the perspective of 'small stories'. In: MILNES, K (et al). **Narrative, memory and knowledge***:* Representations, aesthetics and contexts. Huddersfield: University of Huddersfield Press. 2006. p.147-155

BAMBERG, M. Stories: big or small – why do we care? In: **Narrative Inquiry** 16:1. John Benjamins Publishing Company, 2006b. p. 139-147

BAMBERG, M. & GEORGAKOPOULOU, A. **Small stories as a new perspective in narrative and identity analysis**. In: Text and Talk 28-3. 2008. p. 377-396

BASTOS, Liliana Cabral. Histórias, vida cotidiana e identidade – uma introdução ao estudo da narrativa. In: CALDAS-COULTHARD, Carmen Rosa & CABRAL, Leonor Scliar (org.). **Desvendando o discurso**: homenagem a Malcolm Coulthard. Florianópolis: Editora da UFSC, 2008, p.79-111.

_____. Narrativa e vida cotidiana. IN: **Scripta**, Belo Horizonte, v. 7, n. 14, p. 118-127, 1º sem. 2004.

BASTOS, Liliana Cabral & OLIVEIRA, Maria do Carmo Leite. Identity and personal/institutional relations: people and tragedy in a health insurance customer service. In: DE Fina, Anna; SCHIFFRIN, Deborah & BAMBERG, Michael (eds.). **Discourse and identity**. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

BATISTA, Ana Carolina Gonzalez. **Reconfigurações de identidades de projeto no mundo acadêmico: Estar "lá" e agir como "aqui" ou estar "aqui" e agir como "lá".** Rio de Janeiro, 2007. 97p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Orientadora: Maria das Graças Dias Pereira.

BAUMAN, Richard. Language, identity, performance. In: **Pragmatics**, 10(1). 2000. p. 1-5

BAYNHAM, Mike & DE FINA, Anna (ed.). **Dislocations/ Relocations***:* narratives of displacement. Manchester: St. Jerome Publishing. 2005

BHABHA, Homi K. **O Local da Cultura**. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2007.

BRUNER, Jerome. **Acts of meaning**. Cambridge MA: Harvard University Press. 1990.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

BRUNER, Jerome. Life as narrative. In: DYSON, Anne Haas & GENISHI, Celia (Eds.). **The need for story**: cultural diversity in classroom and community. Urbana, IL: National Council of Teachers of English. 1994

BUCHOLTZ, Mary & HALL, Kira. Language and identity. In: DURANTI, Alessandro (ed.) **A Companion to Linguistic Anthropology**. Oxford: Basil Blackwell. 2003. p. 368-394

_____. Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach. In: **Discourse Studies**. SAGE Publications, Vol. 7, No. 4-5. Outubro, 2005. p. 585-614

BUCHOLTZ, Mary & SKAPOULLI, Elena. Introduction: youth language at the intersection – from migration to globalization. In: **Pragmatics**. 19(1), 2009. p.1-16.

CORTAZZI, Martin & JIN Lixian. Evaluating evaluation in narrative. In: HUNSTON, Susan & THOMPSON, Geoff (eds.). **Evaluation in text**: authorial stance and the construction of discourse. Oxford: Oxford University Press, 2003.

CUCHE, Denys. **A noção de cultura nas ciências sociais**. Bauru – São Paulo: Editora da Universidade do Sagrado Coração, 2002.

DANTAS, Isabela Lanzellotti. **Entre o projeto de vida e o projeto cultural: o lugar do estudante angolano**. 2002. Dissertação (Mestrado em História) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro. Orientador: Antonio Edmilson Martins Rodrigues & Hugo Rogélio Suppo.

DAY, Dennis. Being ascribed, and resisting, membership of an ethnic group. In: ANTAKI, C & WIDDICOMBE, S. **Identities in talk**. London: Sage Publications, 1998.

DE FINA, Anna. **Identity in narrative**. A study of immigrant discourse. Amsterdam: John Benjamins, 2003.

_____; Tempo, espaço e identidade em narrativas de imigração. In: MOITA LOPES, Luiz Paulo da & BASTOS, Liliana Cabral (Org.). **Para além da identidade**: fluxos, movimentos e trânsitos. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010. Tradução: Luiz Paulo da Moita Lopes.

_____; SCHIFFRIN, Deborah & BAMBERG, Michael. **Discourse and identity**. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

DENZIN, Norman K. & LINCOLN, Yvonna S. **O planejamento da pesquisa qualitativa**: teorias e abordagens. Porto Alegre: Artmed, 2006. 2ed. Tradução: Sandra Regina.

DENZIN, Norman K. & LINCOLN, Yvonna S. **Handbook of Qualitative Research.** London: Sage Publications, Inc, 1994.

DURANTI, Alessandro. Agency in language. In: DURANTI, A. (ed.) **A companion to linguistic anthropology**. New York: Blackwell, 2004.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ELIAS, Norbert & SCOTSON, John L. **Os Estabelecidos e os *Outsiders***: Sociologia das Relações de Poder a partir de uma Pequena Comunidade. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editora. 2000. Tradução: Vera Ribeiro.

ERICKSON, Frederick. Qualitative Methods in Research on Teaching. In: **Handbook in Research on Teaching**. New York: Macmillan Publishing Company, 1986, p. 119-161.

FONTANA, Andrea & FREY, James H. The Interview: From Structured Questions to Negotiated Text. In: DENZIN, Norman e LINCOLN, Yvonna S. (orgs.). **Handbook of qualitative research**. London: Sage Publications Inc. 2000. p. 645-672

FREEMAN, Mark. Life "on holiday"? – in defense of big stories. In: **Narrative Inquiry** 16:1. John Benjamins Publishing Company, 2006. p. 131-138

FREITAS, Alice Cunha de. As identidades do Brasil: buscando as *identificações* ou afirmando as diferenças?. In: RAJAGOPALAN, Kanavillil & FERREIRA, Dina Maria Martins. **Políticas em linguagem:** perspectivas identitárias. São Paulo: Editora Mackenzie, 2006.

GAGO, Paulo Cortes. Questões de transcrição em Análise da Conversa. In: **Veredas – Revista de Estudos Lingüísticos.** Universidade Federal de Juiz de Fora. V. 6, n. 2, jul/dez 2002. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2003 (pp. 89-113).

GARCEZ, Pedro M. Deixa eu te contar uma coisa: o trabalho sociológico do narrar na conversa cotidiana. In: RIBEIRO, Branca Telles; LIMA, Cristina Costa & DANTAS, Maria Tereza Lopes (orgs.). **Narrativa, Identidade e Clínica**. Rio de Janeiro, Edições IPUB, 2001.

GEORGAKOPOULOU, Alexandra. Narrative. In: VERSCHUEREN, Jef; ÖSTMAN, Jan-Ola; BLOMMAERT, Jan & BULCAEN, Chris (Orgs.). **Handbook of Pragmatics**. Amsterdam: John Benjamins, 1997.

GEORGAKOPOULOU, Alexandra. **Small stories, interaction and identities**. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2007

GEORGAKOPOULOU, Alexandra. The other side of the story: towards a narrative analysis of narratives-in-interaction. In: **Discourse Studies**. Vol 8(2). London: SAGE Publications. 2006. p.235-257

GOFFMAN, Erving. Footing. In: RIBEIRO, Branca Telles; GARCEZ, Pedro M. **Sociolingüística Interacional**. São Paulo: Edições Loyola, 2002.

HOLSTEIN, James A. & GUBRIUM, Jaber F. Active Interviewing. In: HOLSTEIN, James A. & GUBRIUM, Jaber F. (orgs.). **Postmodern interviewing**. Thousand Oaks, CA: Sage, 2003.

JEAN, Al (Produtor). O Feitiço de Lisa. 15º episódio, 13ª temporada. Seriado **The Simpsons**. Exibido em 31 de março de 2002. Fox. Título original: Blame it on Lisa.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

LABOV, William. **Language in the Inner City**. Phil.: University of Pennsylvania Press. 1972, pp. 354-396

LABOV, William & WALETZKY, Joshua. Narrative analysis: oral versions of personal experience. In: PAULSTON, Christina Bratt & TUCKER, G. Richards (eds.). **Sociolinguistics**: the essential readings. Blackwell Publishing, [1967] 2003, p.74-104.

LABOV, William. Narrative pre-construction. In: **Narrative Inquiry**. 16:1. John Benjamins Publishing Company. 2006. p.37-45

LABOV, William. Ordinary events. In: FOUGHT, C (Ed.). **Sociolinguistics variation**: critical reflections. Oxford: Oxford University Press. 2004. p.31-43

LABOV, William. Some further steps in narrative analysis. In: **Journal of Narrative and Life History**, 7, p.395-415. 1997.

LABOV, William. Uncovering the event structure of narrative. In: TANNEN, Deborah & ALATIS, J.E. (Eds.). **Linguistics, language and the real world**: Discourse and beyond. Georgetown University Round table on Languages and Linguistics. Washington, DC: Georgetown University Press. 2001. p.63-83

LANDOWSKI, Eric. **Presenças do outro**: ensaios de sociossemiótica. São Paulo: Editora Perspectiva, 1997.

LANGELLIER, Kristin M. "You're marked" – Breast cancer, tatoo, and the narrative performance of identity. IN: BROCKMEIER, Jens & CARBAUGH, Donal. **Narrative and Identity:** studies in autobiography, self and culture. Amsterdam: John Benjamins, 2001.

LINDE, Charlotte. Evaluation as linguistic structure and social practice. In: GUNNARSSON, Britt-Louise; LINELL, Per & NORDBERG, Bengt (ed.). **The construction of professional discourse**. London: Longman, 1997.

LINDE, Charlotte. **Life stories**. New York: Oxford University Press, 1993.

LIRA, Solange de Azambuja. A avaliação na narrativa. In: **Ilha do Desterro**. Florianópolis: Editora da UFSC, 1987, n.18.

MISHLER, Elliot. Narrativa e identidade: a mão dupla do tempo. In: MOITA LOPES, Luiz Paulo da & BASTOS, Liliana Cabral (Org.). **Identidades:** recortes multi e interdisciplinares. Campinas: Mercado de Letras, 2002. p.97-82

_____ **Research Interviewing. Context and Narrative.** Cambridge: Harvard University Press, 1986.

_____ **Storylines. Craftartists' narratives of identity**. Cambridge, Harvard University Press, 1999.

NORRICK, Neal R. Contextualizing and recontextualizing interlaced stories in conversation. In: THORNBORROW, Joanna & COATES, Jennifer. **The**

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

sociolinguistics of narrative. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2005. chapter 6, p. 107-127

_____ **Conversational Narrative:** Story Telling in Everyday Talk. Amsterdam: John Benjamins, 2000.

_____ Retelling stories in spontaneous conversation. In: **Discourse Processes**, 25(1). Lawrence Erlbaum Associates, Inc. 1998.

OCHS, Elinor. Constructing social identity: a language socialization perspective. In: **Research on Language and Social Interaction**, 26(3), Lawrence Erlbaum Associates, Inc., 1993, p.287-306.

_____ Narrative Lessons. In: DURANTI, A. (ed.) **A Companion to Linguistic Anthropology**. Oxford: Blackwell. 2004

OLINTO, Heidrun Krieger. Construção identitária na ótica da *transdiferença*. In: MOITA LOPES, Luiz Paulo da & BASTOS, Liliana Cabral (Org.). **Para além da identidade**: fluxos, movimentos e trânsitos. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010.

PEREIRA, Maria das Graças Dias. A construção de discursos e identidades socioculturais: uma mudança de paradigma? In: PEREIRA, Maria das Graças D.; BASTOS, Clarissa R. P. & PEREIRA, Tânia C. (Org.). **Discursos socioculturais em interação**: Interfaces entre a narrativa, a conversação e a argumentação – navegando nos contextos da escola, saúde, empresa, mídia, política e migração. Rio de Janeiro: Garamond, 2009. p.541-575

PEREIRA, Maria das Graças Dias & SANTOS, Fábio Mendes. Narrativas de deslocamento e evidencialidade: construções de entre lugar de um emigrante mineiro de retorno dos Estados Unidos. In: PEREIRA, Maria das Graças D.; BASTOS, Clarissa R. P. & PEREIRA, Tânia C. (Org.). **Discursos socioculturais em interação:** Interfaces entre a narrativa, a conversação e a argumentação – navegando nos contextos da escola, saúde, empresa, mídia, política e migração. Rio de Janeiro: Garamond, 2009. p.133-171

REZENDE, Claudia Barcellos. "Como tábula rasa": intercâmbio no exterior e construção de identidade juvenil. In: ROCHA, Everardo; ALMEIDA, Maria I. M. de & EUGENIO, Fernanda (Org.). **Comunicação, consumo e espaço urbano:** novas sensibilidades nas culturas jovens. Rio de Janeiro: PUC-Rio; Mauad Ed., 2006.

_____. **Os significados da amizade**: duas visões de pessoa e sociedade. Rio de Janeiro: Editora FGV, 2002.

_____. **Retratos do estrangeiro**: identidade brasileira, subjetividade e emoção. Rio de Janeiro: Editora FGV, 2009.

SACKS, Harvey. On the analyzability of stories by children. In: GUMPERZ, John & DELL, Hymes (Org.). **Directions in sociolinguistics**: the etnography of communication. [s.l.]: [s.n.], 1972.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

_____. On doing "being ordinary". In: ATKINSON, J. Maxuell & HERITAGE, John (Org.). **Structures of social action.** Cambridge: Cambridge University Press, 1984.

_____. Lecture 1. "Second stories; 'Mm hm'"; "Story prefaces; 'Local news'; Tellability". In: SACKS, Harvey. **Lectures on conversation**. Oxford: Basil Blackwell, [1968] 1992. v.1.

_____. Lecture 2. "Features of a recognizable 'story'"; Story prefaces; Sequential locator terms; Lawful interruption. In: SACKS, Harvey. **Lectures on conversation**. Oxford: Basil Blackwell, [1968] 1992. v.1.

_____; SCHEGLOFF, Emanuel A. & JEFFERSON, Gail. Sistemática elementar para a organização da tomada de turnos para a conversa. **Veredas**. Revista de Estudos da Linguagem, Juiz de Fora, v.7, n.1 e n.2, p.9-73, jan./dez. 2003. Tradução: Adriana Maria Soares da Cunha, Camila Ferrarezi Duque, Jésus Ribeiro Medeiros, Luciana de Mesquita Silva, Milene de Paula Borges, Mônica Beatriz Pedrosa Schittini.

SANTOS, Boaventura de S. **A crítica da razão indolente.** São Paulo: Cortez, 2002.

SCHEGLOFF, Emanuel A. Analyzing single episodes of interaction: an exercise in conversation analysis. In: **Social Psychology Quarterly**, 50, p.101-114. 1987.

_____ "Narrative Analysis" Thirty Years Later. In: **Journal of Narrative and Life History**, 7 (1-4). Lawrence Erlbaum Associates, Inc: 1997. p.97-106

_____ On some questions and ambiguities in conversation. In: ATKINSON, J. Maxuell & HERITAGE, John (Org.). **Structures of social action**: studies in conversation analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 1984.

SCHIFFRIN, Deborah. Stories in answer to questions in research interviews. In: **Journal of narrative and life history**, 7 (1-4). Lawrence Erlbaum Associates, Inc. 1997.

_____ Tense variation in narrative. In: **Language** v.57, n.1. 1981. p.45-62

SNOW, David. Collective identity and expressive forms. Disponível em http://repositories.cdlib.org/csd/01-07. Acesso em 29 de julho de 2011. University of California, 2001.

TANNEN, Deborah. **Talking voices:** repetition, dialogue and imagery in conversational discourse. Cambridge: Cambridge Uniersity Press, 1989.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ANEXO 1

Entrevista em Grupo, 27 de setembro de 2007

1	Fernanda	alright. so. can you present yourselves?
2 3 4	Allan	yep, ah, my name is allan, ahm i live in pensilvania in the united states and in in brazil i live in a small town called muriaé.
5 6	Pat	i'm pat and i live in illinois, united states and: here in brazil i live in cataguases.
7	Isaac	i'm isaac, i live, i'm from mexico and i live in além paraíba.
8	Marie	i'm marie i'm from belgium and i live here, in juiz de for a.
9 10	Fernanda	ok, what what can you tell me about your cities, or:: there or here, you can decide it.
11	Marie	i think i'm happy to be in a bigger city.
12	Todos	hehehe.
13 14 15 16 17 18 19	Allan	and i i actually got i got a smaller city ahm, it's like ahm, a hundred thousand people ahm, but here the city like a hundred thousand people normally in the united states would be like a bigger city not, not bigger but it just seems small here for a hundred thousand people like there's one central point it's kind of small ( ) there's not much to do there really.
20	Pat	haha, yeah
21 22	Allan	it's hard for an exchange student when you get such a small city.
23	Fernanda	anyone?
24 25	Isaac	oh, my city is is not city, it's town. it's very very small, but it's good there, the persons is very funny ( )
26	Fernanda	and what do you usually do here in brazil?
27	Marie	oh, school.
28	Fernanda	[school? hehe
29	Todos	[hehe
30	Fernanda	and how is it like?
31	Marie	ah:: it's different, my school is <u>very</u> big.
32	Fernanda	there.
33	Marie	here.
34	Fernanda	here?
35	Marie	( ) yeah.
36	Fernanda	and what do you do there?
37 38	Marie	follow classes, try to understand what teacher teachers are saying and, making friends.
39	Fernanda	did you make many of them there? how was it?
40 41	Marie	ah, ahm, first it was difficult because they are afraid of talking in english.
42	Allan	yeah, many of them are really really shy.
43	Pat	yeah
44 45	Allan	even though they know english they don't wanna, talk it because, their friends might think it weird. hehe
46	Fernanda	hehe. and for you?
47	Pat	school, hanging out with friends.
48	Allan	(do a lot of parties here), haha
49	Todos	hehehe
50	Fernanda	what about your families here?
51 52 53 54	Pat	(i like it). it's different, my house is very quiet here, because in the united states i have little brothers, they are very loud and here i don't so it's very quiet. i'm not used to it. hehe.
55	Fernanda	(is there someone at) the same age as you?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

56	Pat	i have an eleven-year-old brother.
57	Fernanda	what about the others?
58 59	Isaac	my family in brazil is very different to mexico. for example, my father is too crazy, my brazilian father is too crazy.
60	Todos	hehehe
61 62	Isaac	we are going to the street and and he shouts “ma filio mexicano”.
63	Todos	hehehe
64	Isaac	he is too crazy. >but he is good.<
65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75	Allan	and and my my family they ahm, just speak portuguese, so, ahm, for me coming here and not speaking any portuguese at all, ahm, the first month, ahm, and beginning period was very very difficult and ahm, you’re constantly tired because it takes so much concentration to try and pay attention and and try and learn the words while you’re trying to understand what, what just the general messages they are trying to get across, looking at all the different signals and what you have to do with the, ahm, hehe, when there’s nothing you could say, it’s all you know, hand gestures and:
76	Pat	yeah
77 78 79 80 81 82 83	Allan	you have to pay attention to every detail every <u>sole</u> movement, everything. and people would always say “oh, sempre cansado”. hehe because i i was just always tired because it’s so hard to pay attention i believe sophie the other the other belgium girl i think she was always she was always very tired i had to eat i had to eat a lot to keep, er, keep energy up.
84	Fernanda	did you have any problem, with that?
85 86	Allan	it wasn’t really a problem, i mean (.) you learn. it takes time, it’s difficult but, in the end it all works out.
87 88	Marie	i think if you have a portuguese, a family who just talks portuguese you learn faster.
89	Allan	yeah.
90	Marie	because=
91	Allan	=but it’s so hard, hehe=
92 93	Marie	=yeah. (.) you go make friends much faster because you can talk to them in their own language.
94	Allan	right.
95	Marie	you can talk to people you don’t know.
96	Allan	yeah.
97 98	Marie	if somebody ask you something on the street you can answer. hum ( )
99 100	Fernanda	did you face any specific situation involving this kind of problem?
101 102 103 104	Marie	ahm, i understand more now than in the beginning but it’s still difficult to talk. when somebody asked me something on the street it was like, hehehe go away i don’t understand you. hehehe.
105	Fernanda	did did you did any of you face anything like that?
106	Marie	yeah. i.
107	Todos	hehehe
108	Fernanda	how was it?
109 110 111 112	Marie	i was i was looking eh, eh at the window of a shop and a lady was talking to me and i was like hum, i was watching and i wanted to turn around and she was like ah:::, you aren’t responding and i was thinking ah::::, go away.
113	Todos	hehehe
114	Fernanda	oh god.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

115	Allan	i once once had a problem with coco and cocô.
116	Todos	hehehe
117 118 119 120 121	Allan	because that that's so close and in in in english there's really nothing you, like you know, pronounce a word differently and you mean something totally different. so like i mean, go to order a drink on the beach and you say i'd like to- ah, you know.
122	Fernanda	did you go to the beach?
123 124	Allan	yes, yeah. i went to rio a couple of times, and i've been to vitória, eh guarapari.
125	Fernanda	how long have you been here?
126	Allan	i've i've been here two two months.
127	Marie	two weeks.
128	Isaac	one month.
129	Pat	one month and a week.
130	Fernanda	so, you arrived first?
131	Allan	yeah.
132 133	Fernanda	and the others, did you have the opportunity to travel? or no?
134	Isaac	yeah. cabo frio. º i went to cabo frio º.
135 136	Marie	ahm i went to some couple of cities here, in minas gerais, they are pretty.
137	Fernanda	perhaps you can tell me a bit about ( )
138	Allan	i was robbed.
139	Todos	hehehe.
140	Fernanda	in rio.
141	Allan	no, no, actually in vitória.
142	Fernanda	really?
143	Allan	yeah.
144	Fernanda	wow.
145 146 147 148 149 150 151	Allan	yeah. we were just right in the middle of the city and the guy just, saw some pillows in the back of our car, and decided that there was probably more and actually jacked open the door and almost ripped it off just to have our backpacks. i lost almost probably three three fourths of my clothes. (and I had sort of to buy all my clothes). i was robbed. ( )
152	Fernanda	nothing good there? hehehe
153 154	Allan	hehehe. no, no. there was good things. there was good things. not, nothing good about being robbed, but. (.)
155	Fernanda	and you?
156 157 158 159	Isaac	cabo frio is good. it's a big city and:, it's bigger than than além paraíba, and the beach is good, the (weather) is cold the the name is cabo frio because the (weather) is cold, the sun is going shine and the weather is always cold.
160 161	Fernanda	really? i don't know cabo frio, i have never been there. what did you do there?
162	Isaac	hum?
163	Fernanda	what did you do? just going to the beach?
164	Isaac	uhum, yeah, the beach and ah, shoppings, a mall. aham
165	Fernanda	yeah, just one day?
166	Isaac	no. hum::, three days, a weekend.
167	Fernanda	ok. and you?
168 169 170	Marie	ahm my family takes me there it was for just one day ( ) we had to get ( ) have time to walk around so ( ) they want to show me.
171	Fernanda	where did you go ( )
172	Marie	ahm, tiradentes, ahm, ibiti- i don't know.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

173	Allan	haha we went to [ibitipoca yesterday
174	Marie	[yesterday
175	Allan	haha ( ) yeah,
176	Pat	yeah
177	Fernanda	you went there yesterday?
178	Marie	yeah and itaipava in rio, the beer.
179	Fernanda	itaipava
180	Marie	yeah, ahm to petrópolis, ( ) and i don't remember.
181	Fernanda	ahm, and you just went to-
182	Pat	i haven't traveled- i haven't traveled yet.
183	Allan	in juiz de fora.
184	Pat	ah. yeah.
185		(9.0)
186 187 188	Fernanda	how things are going here in brazil and what can you tell me about the exchange program? ahm before coming to brazil (how was it?)
189 190	Marie	i can't talk about that because i was very very late with my application.
191	Fernanda	anyway didn't you have any kind of preparation?
192 193 194	Marie	ahm, yeah but not with this organization. i just just had to go to the last meeting and the last information, i think they are more prepared from [(nome da instituição)] than i.
195 196 197 198 199	Allan	yeah. in the last last month in the united states was, kind of <u>bad</u> because, you know what- you know what's coming up you know you're never gonna see, not never but you're not gonna see your family and your friends and everything for a whole year
200	Pat	(it's frustrating)
201 202 203 204 205 206 207	Allan	so, so that last month you're, you're, you know, you got that thought in your mind and you you're trying to get everything ready you're trying to start learning portuguese but at the same time you just like you just want to be with your family and friends and just relax and have a good time. you know, you can't. obviously this takes tons of preparation and
208	Fernanda	humhum
209 210 211 212	Pat	kind of it. hehe. (exactly that). it's frustrating before you leave, cause you wanna be with everybody but you (.) have to get ready (it's hard) and for me it was the long wait. hehehe.
213	Allan	yeah
214 215 216 217 218 219 220	Pat	because my visa didn't come. so that was very frustrating cause they would say "oh you are leaving in a week or two" and then my visa never came and then they say, "oh it's coming next week" and then wouldn't come. so, i was very frustrated. so i packed all up and then, my visa never came. so i unpacked everything because i've been waiting for so long. so i think i've packed like three (months).
221	Todos	hahaha
222	Pat	but, yeah
223 224 225	Isaac	hum my case is- were very fast because the [(nome da instituição)] send me my papers of the city and three weeks ahm the next three weeks i (stay in brazil).
226	Fernanda	and how was the preparation? only-
227	Isaac	only
228	Fernanda	no problems.
229	Isaac	no, it was very fast.
230	Fernanda	(so you didn't do like him?)
231	Isaac	no.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

232	Fernanda	( )
233	Isaac	no. hehehe.
234	Allan	i probably preferred it that way too. just [(bate palma)] go.
235	Todos	hehehe
236	Allan	yeah like that, i wouldn't worry about it.
237 238	Fernanda	and you didn't have problems about the family or you didn't have time to think about it?
239 240	Marie	eh, i only knew knew my family, only knew that i was going to brazil in the beginning of july.
241	Pat	oh my GOD.
242 243 244 245	Marie	haha. then i had to come up in my application they had to come to brazil, i had to wait for a month before it goes back to belgium and i was going to the embassy to get my visa and in two weeks i was leaving.
246 247 248	Allan	for us in the united states, you have to have your stuff in at least (.) three or four months, before. it's not - it's not longer (than that).
249	Pat	i had my application in in december. ( )
250 251	Marie	yeah. in belgium we have to send the application before too ( ) but i was very late (for the first time with)
252	Allan	humhum
253 254 255 256	Marie	and i wanted to go to the united states ( ) volunteer, there was just something wrong so i didn't go for my ( ) and i was very near exams and i had to fill in my application. so: it was very stressful.
257	Fernanda	so it was not your decision to come to brazil?
258	Marie	hum: i decided in two days.
259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269	Allan	i decided in two days also. i i thought i was going to japan for the longest time [(telefone tocando)] for probably four or five months i thought i was going to japan [(telefone tocando)] ( ) everything like prep for that and then, one week and they said "oh sorry eh: you can't go japan anymore because [(telefone tocando)] they are only taking they only take girls at the scholl there" and i said "but since it's pretty late now you need to decide what country you wanna go to by the end of the weekend" but i didn't have a computer, ( ) couldn't research the country didn't have a phone to call people or anything.
270		[(telefone tocando)]
271	Fernanda	ah. and you two? how did you decide to come to brazil?
272	Pat	hum:
273	Fernanda	or you didn't decide?
274 275 276	Pat	i did we had to choose like ten countries and i don't- it was mostly south america. so i just kind of researched all the countries and ( )
277	Todos	hahaha
278 279	Pat	and, so, basically south america anywhere in south america and i said brazil.
280	Isaac	the [(nome da instituição)] decided for me.
281	Fernanda	really?
282	Isaac	yeah.
283 284	Fernanda	how is it? they they just said "oh, you're going to brazil" (and that) is ok? yeah? did you like the idea? or not?
285	Isaac	no, yes, i like.
286	Todos	hahaha
287	Fernanda	( ) "no, i don't wanna go to brazil". hehe
288	Pat	what if you didn't wanna come here?
289	Isaac	hum?
290	Pat	could you change it if you didn't want to?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

291 292	Allan	the country? could you change the country if you didn't want brazil?
293	Isaac	no. humhum.
294	Fernanda	so you had to come to brazil.
295	Isaac	yeah.
296 297	Fernanda	no other chance? wow. what about school there? i mean, did you finish school there?
298	Pat	no. i still have one year left, when i get back.
299	Isaac	i finished the high school, in mexico.
300	Fernanda	and here you are-
301	Isaac	in the second grade.
302	Pat	i'm in the second grade too. the second year high school.
303	Fernanda	it corresponds to what you were doing there.
304	Pat	humhum
305 306 307	Allan	i'm in the third year here and i would be in my last year high school there but when i return (º i'll be graduating º) cause i get a couple of credits.
308 309	Marie	i've finished the traditional school in belgium. and here i'm in the second grade because the third is very stressful.
310	Todos	hehe
311	Marie	so ( )
312	Fernanda	did you try the third?
313	Marie	hum?
314	Fernanda	did you <u>try</u> the third?
315 316	Marie	no. the school decided to put me there. hehe. in the second ( ) the whole system.
317	Fernanda	did you like their decision?
318	Marie	oh, yeah. they are the same age so-
319 320	Allan	yeah if if i could have been put in the second year i would have liked it more because [( )
321	Marie	[they have more time.
322 323 324	Allan	the time they work here. see what's gonna happen to me is i made all, i make friends all in the third year here so, in ah [( )
325	Marie	[( )
326 327 328 329	Allan	change after summer they they're all gonna leave and go to universities and i'm just gonna have to go right back into the third year again and actually be with the second year students.
330	Fernanda	ok
331 332 333	Allan	so being the second year for them and making friends with them they are gonna be with them throughout the (boys) change.
334	Marie	well, i have i'll have to restart in the second year.
335	Allan	oh, really?
336	Marie	yeah.
337	Fernanda	why?
338 339 340	Marie	i don't know. i asked ( ) if i can go with my class to the third year but probably they are going to say no and i have to start again in another class with the second year.
341	Fernanda	i don't know probably [( )
342	Allan	[yeah
343	Fernanda	( )
344 345 346	Marie	they had eh:: some exchange students before and they all did ( ) start the last part of the second year and then restart with another class.
347	Fernanda	oh
348	Marie	because i i go to [(nome do colégio)]. it's very hard, very,

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

349		well, they say it's a very disciplined school.
350	Fernanda	they say? hehe
351	Marie	yes. in belgium terms it's not discipline. hehe.
352	Allan	hehe
353	Marie	hehe. it's kind it's it's different from belgium.
354	Fernanda	can you give me an example?
355 356	Marie	uhm. they are freely, noisy. in in belgium we can't just walk around and
357	Pat	yes
358 359 360	Marie	eh: he- they just walk around they talk they ( ) they're all playing games and listening to music they take pictures, in belgium we can't do that.
361	Pat	we can't do that in the united states ( )
362	Marie	yeah
363	Fernanda	but it's different ( )
364	Pat	a lot
365 366 367	Marie	but i do know my school is different from sophie. sophie goes to [(nome do colégio)], here in juiz de fora and her classes give her more free.
368	Fernanda	ah ok. ( ) more discipline, i don't think so. hehe
369	Marie	so:, it's different.
370	Fernanda	what about you? any differences in school?
371 372	Isaac	yeah. in mexico we have a uniform and in brazil only a jeans and a t-shirt.
373	Fernanda	what about students? do they behave differently?
374	Isaac	no. it's the same to mexico.
375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387	Allan	in the school here ( ) are college life, ah: because: when we got a college it's like the students are are kind of more on their own, and they choose you know, they say you know "i'm paying for this i'm paying for this education so i wanna go to class" uhm and you know in our school ( ) high school in the united states it's we are really paying for it ahm but you you have to go, you have to go and they take attendance everyday and they they are very strict about that here it's it's it's more the same like college type like "ok, i guess i don't have to go cause they are not taking roll call or anything but i'm paying for it so i wanna go and i wanna learn" that that's why some some of the students go and just talk all day
388	Pat	yeah
389	Allan	don't learn anything.
390 391	Pat	yeah. (.) and we don't have a uniform like mexico in the united states. i don't know if you do.
392	Allan	no.
393 394	Pat	but if you- a lot of schools in the united states don't have uniforms. but it's not bad. just jeans and a t-shirt.
395		(4.0)
396 397	Fernanda	anything special you can tell me about (being) here in brazil (anything specific) that happened to you?
398	Allan	i was robbed [hehehe
399	Todos	[hehehe
400	Fernanda	yeah.
401	Allan	that's the best i got, you know. hehehe
402	Pat	( ) much. i've only been here for two weeks.
403	Fernanda	and you two? (.) nothing that happened to you?
404	Isaac	no. º my town is very boring º
405 406	Fernanda	what about your arrival here in brazil? was it the way you expected to?
407		(9.0)

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418	Allan	it is very stressful the whole thing. i actually traveled for a total of twenty four hours. we had a eight or nine hour lay over in são paulo airport which was not very fun when you are already tired from a ten hour flight and even didn't get a sleep on. you know, after after a whole twenty four hours of no sleep, hectic hectic travelling where you have to travel in airports you don't know what's going on, you don't know what what says what and you know in the end it's gonna be like the biggest point of your exchange when you first meet your family, and first learn a word. ( ) a stressful thing. (at least i think so).
419	Fernanda	( )
420 421 422 423	Allan	at at the airport, when when I met my family, my my sister was there. she speaks ( ) english so it wasn't difficult, >for me<. but some other people arrived to to families who just spoke portuguese.
424	Pat	my family spoke english. [hehe
425	Todos	[hehe
426	Pat	but they are speaking more portuguese.
427	Fernanda	what about the trip? was it the same ( )
428 429 430 431 432 433	Pat	oh, mine wasn't that bad. i: only traveled for maybe, thirteen hours altogether and most of it was on the plane and the plane was overnight so i slept, because my plane ( ) night and i arrived in the morning. so, i wasn't too tired because ( ) and then they speak english so (it was ok) heheh
434	Todos	hehe
435	Pat	so:, my arrival (was ok)
436	Isaac	me too. i traveled over night.
437	Fernanda	how many hours?
438	Isaac	twelve, twelve and a half
439	Fernanda	so you slept most of time?
440	Isaac	hum?
441	Fernanda	did you sleep?
442	Isaac	yeah
443 444 445 446 447	Marie	i traveled i think for (thirteen) hours and didn't sleep at all hehehe. it was during day so, i was <u>very</u> tired when we arrived. sophie and i traveled together, when we arrived in brazil it was here six o'clock it was already:: almost midnight in belgium so i was really tired hehehe
448		(10.0)
449 450 451 452	Fernanda	do you have any questions, any specific questions you- would you like to ask anything? ( ) (.) no? no? so thank you. i won't leave. i'll be with- here waiting for márcia to come back
453	Allan	hum.
454	Fernanda	then i can talk to the others. and i hope ( )
455	Allan	hehehe

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ANEXO 2

Sophie, Entrevista 1, 27 de setembro de 2007

1	Fernanda	posso gravar?
2	Sophie	hum?
3	Fernanda	posso gravar?
4	Sophie	pode.
5	Fernanda	can i record it?
6	Sophie	hum. (.) funny. aham. hehehe
7	Fernanda	in which language do you want to speak? [português?
8 9	Sophie	[hum::: neerlandês. hehehe. º just kidding.º
10	Fernanda	oh. that-
11	Sophie	o:::::::::::k. no. it's good in english.
12	Fernanda	english is ok.
13	Sophie	yeah. english is ok.
14 15	Fernanda	ok. i i wish i could speak other languages but just [portuguese and english ( )
16	Sophie	[hehehe. no i (i was just having funny)
17 18	Fernanda	no. i would like to but- >you know sometimes it's impossible<. (.) hehe
19	Sophie	hehehe. i know.
20 21	Fernanda	can you introduce yourself so that i can, have a little recording about you.
22	Sophie	ahm. yeah. what should i say?
23	Fernanda	your na::me. anything you want about you.
24 25 26	Sophie	ok. hum. my name is sophie. i::: live in belgium. i'm eighteen years old. ahm::: in belgium i have a brother and a sister.(.) >i don't know<. hehehe
27	Fernanda	who do you live with there?
28	Sophie	how?
29	Fernanda	who? w- with your brother and sister? [your parents?
30 31 32	Sophie	[yeah. with my parents and brother and sister and my cat (.) and my fish hehehe (.) and my three chicken hehehe
33	Fernanda	wow. cat, fish and chicken?
34	Sophie	yeah.
35	Fernanda	do they, they get on well?
36 37 38 39 40 41	Sophie	yeah. yes. at first my cat was like running after the chickens. but the chickens, after a while the chickens were starting to run after the cat so hehehe i think the cat will stay away from the chickens now. hehehe it's funny. my my cat just drink water from the fishes but she don't, catch the fish so no problem, i think. heheh. i hope so. hehehe.
42 43	Fernanda	hehe. what about your brother and sister? how old are they?
44 45	Sophie	hum. my brother is like eh seventeen and my sister is fourteen.
46	Fernanda	you you are eighteen, you said.
47	Sophie	yeah. i am the oldest one, so.
48	Fernanda	how do you deal with them?
49 50 51 52 53	Sophie	oh nothing. i'm just living with that. hehe. i am just looking, hum:, that, i'm just scared that more about my sister and my brother and looking if they are all right and if they go out i go, i am going with them, sometimes, just for knowing they, they are all right.
54	Fernanda	so you have a good relationship.
55	Sophie	yeah. really. my sister misses me like a lot. she cries all

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

56 57		day and she has to go to the doctor because she is sick about it.
58	Fernanda	wow.
59	Sophie	yeah
60	Fernanda	[poor girl.
61 62	Sophie	[and my brother is is close too. he is always on his room and my parents don't know what to do anymore. hehehe
63	Fernanda	heheh. oh god. and here? how is your family here?
64 65 66 67	Sophie	my family is just great. and i love my dad and my mum. my dad is like homer simpson. he looks like homer simpson and he has the humor of homer simpson. i love it. heheh
68	Fernanda	how is it?
69	Sophie	hum?
70	Fernanda	how is it, having the humor of homer simpson?
71	Sophie	hehehe
72	Fernanda	what do you mean?
73 74 75 76	Sophie	ah. just like, funny (more as like). yeah i don't know. i have a hamster and he calls pipoca, you know? and he is like, "yes i'm going to eat pipoca in the microwave oven". heheh.
77	Fernanda	oh god.
78 79	Sophie	so he is making that joke. so º it's like this º. it is funny. hehe
80	Fernanda	how many people are there in your family here?
81 82 83 84 85 86 87	Sophie	ah, hum. i have a brother and one brother (twenty-three years old) but he studies in rio de janeiro. so when when he comes, home in weekends, i don't see him often and if a, if i see him he don't speak to me. so i don't really have relationship you know º to him º. it's strange. i want i could change that but, he just don't wanna talk to me. i don't know why. hehe.
88	Fernanda	where do you live? here, in juiz de fora?
89	Sophie	in juiz de fora.
90	Fernanda	>ah, ok< and what about school? how is it? do you go=
91 92 93 94 95 96	Sophie	OH: ↑is great. i have a lot of friends in my school. hum::. yeah. it's great. but it's just, hum. it's i have seen, the the things that we are seeing now, i've seen them in belgium. so:: the subjects aren't that difficult but the- teachers are speaking like very fast and very difficult >and i'm like< "my god", ( ) hehehe
97	Fernanda	how long have you been in brazil?
98	Sophie	ah. one month i think. one month and seven days.
99	Fernanda	but you are speaking good portuguese. (.) no?
100	Sophie	yeah.
101 102	Fernanda	you, you have good portuguese. i saw you speaking a little bit in portuguese.
103 104 105 106 107 108	Sophie	ah. hehe. thank you. but i had to learn it because, my parents and my: family here and, almost all my friends are, aren't speaking some english so i have to learn portuguese, it's always portuguese. >i have to ( )<. it's the first three days that i speak in english so much. it's yeah. you learn it fast, i think.
109	Fernanda	hum, was it difficult to make friends?
110 111 112 113 114	Sophie	NO: no. i don't have really troubles with it, so. and it is just like, you go and talk and everybody is coming to talk. yeah. at first i was like afraid because, when i went to school i didn't have like, any friends. and just, yeah, the first day, they, i started talking to people and they started

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

115 116		to talk to me, so. yeah. it ran easily. i thought i was funny because i didn't speak so much portuguese. hehehe
117	Fernanda	and how are the classes like?
118 119 120	Sophie	hum, good. but it is like, large. we have like, we are with forty eight people in one class. it's much, many people. ahm, yeah. so it's ok, i like it. hehehe
121	Fernanda	and the lessons?
122 123 124 125 126	Sophie	the lessons, yes. are difficult. hehehe i, i, like math i know what i am seeing but, like, biology, i've seen it too, but it's really hard the terms are very very hard in portuguese, i like, "WOW what are they saying?" yeah. but, yeah. i think it is all right. i i understand mais ou menos.
127 128	Fernanda	and the students? do do they behave well, i i mean in comparison to: belgium?
129 130 131 132 133	Sophie	yeah. here they are more adults (.) here they are like i i'm even like in a class of sixteen seventeen year old. and: they are more behaving not like (children) just more adult, you know? just talking and don't really:: smashing things at other people and such a thing [( )
134	Fernanda	[it happens in belgium?
135 136 137 138 139 140	Sophie	yeah. in belgium they are really really really children like a- in my class, when i was eighteen they were just like still throwing things at each other and (things, things, ahn, they call) (.) just like little papers on the back of people like "kick me" or: yeah such things we do- they do it in belgium >they're like< REALLY children haha. i don't like it.
141 142	Fernanda	and, what about your:, decision to come to brazil? how did it happen? how did you decide to come?
143 144 145 146 147 148 149 150 151	Sophie	ah, hum. you know you have to give three countries, (first) you have to give three countries where where you wanna go and then they will look if you can, go to one of the trips. so i put it on japan, new zealand and: australia. and, but they were all taken. i just had to decide from the moment. it was like, "yeah, they are all taken so you have to speak another country very fast. what is going be?" and i was like, "↑i don't know". and my father was like, "oh, why don't brazil?" "ok, brazil". and then, brazil. hehehehe
152	Fernanda	hehe. and did you like the idea?
153	Sophie	yeah.
154 155	Fernanda	i mean did you know anything from brazil or did you have any expectation?
156 157 158	Sophie	no, i didn't. i don't really have expectations i just live the moment just like "↑ok hahaha let's see what's- future'll bring us" haha
159	Fernanda	so your father helped you to choose the country?
160	Sophie	yeah hahaha
161	Fernanda	and what about the preparation for coming to brazil?
162	Sophie	the?
163	Fernanda	pre[paration.
164 165 166 167 168 169	Sophie	[paration. oh, this, it had to be like, the last month, ha, last week, last days. >so it was just like really hum, °bad< because i had examinations:: of my school on::° june, june? so:: eh:: it had to be really, if i didn't pass i couldn't go to brazil, so i didn't really prepare down, and then i had like, to work the whole month july, °june°, july. (.) after.
170	Fernanda	june or july?
171 172	Sophie	ah june. july i had examinations and june i had to work, the whole month, to travel here in brazil. [and::
173	Fernanda	[i think it is the

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

174		opposite.
175	Sophie	hum?
176 177	Fernanda	i think it is the opposite. june you had examinations. that, that, june comes first.
178	Sophie	yeah, ok. june. sorry.
179	Fernanda	oh, no problem.
180 181 182	Sophie	º it's hard to speak in english for me º. hahaha yeah. eh:: and in august i just went with my frien::ds. a lot of going out for saying goodbye and everything. yeah.
183	Fernanda	and how did you feel about it?
184 185 186 187 188	Sophie	oh, it was strange. it was like, yeah, ">i'm so near you< so don't cry". heheh. but, yeah. i know that some, some, i knew that i was going to miss some people. so that was more hard, but, yeah. i think it went good. i didn't cry. haha they don't cry too. it's good. hh
189	Fernanda	what about the trip? (.) coming to brazil, how was it?
190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206	Sophie	oh, it was really really tiring. yeah. i, i never been so long on, eh:, a plane. but, yeah, it was my first time. >it was good<. and we almost missed our flights, in madrid. hahaha so, we had like one hour to::: get on another plane, to brazil and:: we decided first eat something like mc donald's or something, and:: then we realized, we saw a:: box, i don't know, board? hanging there that it was like, thirty minutes to go on the other station where the eh planes lea-, hum are leaving. and we were like, "oh no". >we were running, running, running<. but we had to take a subway. so, we couldn't really:: hurry up and then we:: ahm, had a passport control but it was like <u>really</u>, <u>really</u>, <u>really</u> slow and there was like a <u>big</u> row, so we lost there a half an hour too. so we were like, "oh no, we are going to miss our plane" and we were >running, running, running<. but we had (at last we had) our plane had a one hour, one hour later.
207	Fernanda	wow.
208 209	Sophie	so, it was really uhh. really ( ) that i saw that the plane wasn't-
210	Fernanda	so you you had more people with you?
211	Sophie	no. eh, just marie the other girl, [of belgium.
212	Fernanda	[ah. ok.
213 214 215	Sophie	we went together. so that was good too. juiz de fora, being more ( ). because it was like, "oh, what is going to be, how is how is going to be my family, and how will be, ( )
216	Fernanda	and how was it when you arrived here? [how did you feel?
217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232	Sophie	[oh, yeah. i was <u>very</u>, <u>very</u>, <u>very</u> tired because. yeah, it was like night for me. (.) just six o'clock and it was already dark. when i arrived here, i was very, ya:: very tired too. and, eh, it was hard for me because my parents didn't speak any (.) eh, other language than portuguese and i didn't know portuguese, i didn't speak portuguese so, and it was like, "oi, tudo bom?", "tudo bom". hahaha and that was it. everything they said to me i didn't understand and they were like (.) quiet all the time. and we went eh, to the house because i was very tired. and:: we didn't we didn't say a word in the car, so it was completely quiet. that was really hard for me because i wanted to speak, i wanted to:: know my parents but i couldn't speak and i was like thinking, "this is going to be very hard. if it stays like this for like one month or something, i'm going home". hahaha
233	Fernanda	oh a- a- are you having portuguese classes? or=

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

234	Sophie	=no. nothing hahaha. i have nothing
235	Fernanda	oh.
236 237 238 239 240 241 242	Sophie	but i learn fast by: just hearing other people talking portuguese and the expression on their faces (tells a lot about the word) and after a while i'm getting the word like- oh yes this means this and this means that, so, ye. i'm getting it really fast. i don't need any classes I think, maybe for writing, because writing is totally different from speaking, hehe
243 244	Fernanda	and w- what have you been doing here? i mean how is your routine? what do you do?
245	Sophie	i hate routine.
246	Fernanda	[yeah?
247 248 249 250 251 252 253 254 255 256	Sophie	[hehe yeah oh i'm just, i'm getting up at- in the week i'm getting up at six o'clock i think and: my dad is bringing me to school. then i have school until twelve point thirty and then i'm going home have dinner with my parents just, relax a bit watch a movie with my dad and: yeah and then i i usually go like a bit on the computer for an hour or two just chatting or calling to my:: parents at home or, just making something with my mum- my mum makes things like she: she use. like she makes clothes and other things and decoration: and necklace º and all this stuff º so.
257	Fernanda	and you help her?
258 259	Sophie	i help her. she: yeah i made my bag but i don't have it with me here now. i made a new bag.
260	Fernanda	cool.
261	Sophie	and ah, ah, >i don't know how<, ahm, like, hmm, haha
262	Fernanda	what do you like doing here?
263 264 265 266	Sophie	i: don't know just hanging out with friends just making new friends, and learning portuguese too, just listening to other people (and how they say). just speaking portuguese. yeah just hanging out with friends.
267	Fernanda	do you go out a lot?
268	Sophie	hum?
269	Fernanda	do you go out a lot?
270 271 272 273	Sophie	yeah. hehe in the weekends yes. my parents take me everywhere hehehe and if i'm not going with parents if some eh friends of me ask me to go out with them i go out with them so but i always want to go out on the weekend.
274	Fernanda	where do you usually go? what kind of place?
275 276 277 278	Sophie	hum:: in alameda to bar. just hanging out. or going to friend of mine and watch movie. and monday i'm going to [(pessoas gritando ao fundo)] a pajama party just watching movie eat popcorn and playing girls plays and=
279	Fernanda	=yeah
280	Sophie	such a thing hehe, it's good hehe
281 282 283	Fernanda	ok ahn is there anything here that i mean that happened to you. any situation you've been through that you can tell me? you've had.
284	Sophie	i've been in a lot of situations here. hahaha.
285	Fernanda	wow. so probably you could tell me one of them. i i mean
286 287 288 289 290	Sophie	yeah. hum: i was walking with a friend of mine back home and: (.) ahn: suddenly a car just s- smashed into another car just, and just (.) without no reason. it was- eh: it was like (.) nothing like- not like "oh i just do it" but it was like "i want to crash a car"
291	Fernanda	oh
292	Sophie	and: ye- they they started fighting at street and i was like

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

293		“oh my god” hehehe and we had to run haha but ye hehe
294	Fernanda	very strange
295 296 297 298 299	Sophie	humhum that- that was- ye. i didn’t like it so- but we have to run because the other guys were like (.) it was like two gangs against each other like, very strange i didn’t understand it but we just >had to run< haha hum: i had an accident with my foot (.) [ahn:
300	Fernanda	[with what?
301 302 303 304 305	Sophie	with my foot. i’ve been like in (.) i have in basket o- on school they were playing basket and i was like dropping o- on the floor and i twisted my ankle so i (have) like into a: º i don’t know what it is called º [(mostra o tornozelo inchado para a entrevistadora)]
306	Fernanda	nor do i but i can understand
307 308	Sophie	very: ye. very much- and now it’s ( ) i have to wear like a º thing like ( ) º
309	Fernanda	something to protect it?
310	Sophie	yes
311	Fernanda	yeah
312	Sophie	yeah. so- so
313	Fernanda	yeah
314	Sophie	hum: i don’t know i º ( ) º
315	Fernanda	do you play lots of sports at school?
316 317 318 319	Sophie	no. at school no. not really. just that- eh:: education physics we do but we have like two hours in a week but i take but i want to:: take classes for volleyball and flamingo also, just for keeping º ( ) º
320	Fernanda	so you like sports?
321 322	Sophie	i love sports. especially the- the dangerous ones like climbing and. yeah surfing. i want to learn surfing.
323	Fernanda	so you have to go to rio.
324	Sophie	yeah.
325	Fernanda	have you travelled? here?
326 327 328 329	Sophie	ahn:: i went to três marias near to san- rio são francisco. and it was very beautiful. we went fishing and: we go a lot to:: ah: sítios of friends, our sítio. ye we- we travel a lot. so (.) traveled. hehehe
330	Fernanda	ok
331	Sophie	hehehe ( )
332	Fernanda	so do i (coff)
333	Sophie	hahaha
334	Fernanda	(coff) i think (i’ll never get good on them) i know
335	Sophie	hahaha so: why is it for?
336 337 338	Fernanda	ah ah sorry you were not here when i explained to them i forgot it. sorry that’s my fault ahm that’s a reaserch for- a research for my university.
339	Sophie	humhum
340 341	Fernanda	i i’m doing a doctorate and i want to, understand a little bit more about exchange program.
342	Sophie	ah ok. yeah.
343	Fernanda	how exchange students deal with situations and (live)
344 345 346 347 348	Sophie	ah ok i understand i ah, i have a blog but it’s in my language. it’s a really good blog because i tell a lot of things like, sometimes i’m i’m telling about portuguese, other times i’m telling about er, hospital here, just things that i know.
349 350	Fernanda	perhaps i could i ( ) have it translated or something like that
351	Sophie	oh sorry, but my english isn’t very good. so, but if you

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

352		have questions or something you can ask me.
353	Fernanda	ok.
354	Sophie	you have my e-mail address?
355 356	Fernanda	yeah, that's what i'm going to check i don't know. [(pessoas rindo)] can you see if it's right?
357	Sophie	hum::::: yeah, it's good did=
358	Fernanda	=oh yeah i have your messenger too
359	Sophie	oh yeah
360	Fernanda	you have you have added me already.
361	Sophie	oh yeah, oh, ok this was you. hehe.
362 363 364	Fernanda	hehe yes that was me, so perhaps we could talk later and keep talking through messenger, anything, anything like that [(barulho de helicóptero)]
365	Sophie	yeah oh, ok hehehe
366	Fernanda	thank you
367 368 369 370	Sophie	no, it's (nothing) i just want to help i just want people to know that exchange students everybody has to be like an exchange student. cause it's really good for:: good experience.
371	Fernanda	so you're liking it?
372 373 374 375 376	Sophie	very much, hehe i'm loving it, just everything new, i love it but i love, like, doing new things ( ) my language. (.) to know a new culture, language people new people. everything just, everything is different here tudo hahaha ok
377	Fernanda	ok thank you it's nice to meet you
378	Sophie	hahaha ok, nice to meet you. muito prazer
379	Fernanda	prazer é meu

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ANEXO 3

Sophie, Entrevista 2, 14 de março de 2008

1	Sophie	aí a marie foi embora.
2 3 4	Fernanda	é isso que eu queria te perguntar. o:: allan tava comentando alguma coisa assim. o que que houve com ela? ela: não gostou? tava::-
5 6 7 8 9 10	Sophie	não. ela tava assim meio, eu acho, não. ela falou comigo ela tava muito com problema de saúde, ela não gostou- gosta muita coisas pra comer, e ela tem algumas: alergias também, pra comer. é com coisas com leite ela não pode comer é: não pode beber também. e que mais? ah, como coca, café, coisas com cafeína >ela não pode também<.
11	Fernanda	aí ela tava ruim de saúde?
12 13 14	Sophie	é, ela não gosta muito da comida daqui também, não, aí: ela perdeu muito quilos. eu acho umas:: seis ela ela perdeu, no total.
15	Fernanda	nossa.
16 17 18 19	Sophie	ela tava muito fraca e ela ela falou por isso, ela falou "voltei". mas eu acho, hum:: não gostei muito do brasil não. quando eu vi ela, ela sempre fala muito só: coisas ruim do brasil.
20	Fernanda	é? mas ela tava gostando da família que ela tava?
21	Sophie	não, ela mudou, né. o primeiro família ela mudou.
22	Fernanda	ah é?
23 24	Sophie	porque tava muito problema. (.) mas a segunda família ela tava também ( ) mas ( ) ela.
25	Fernanda	e:: você mudou de família ou continua com a mesma?
26	Sophie	continuo com a mesma.
27	Fernanda	ah é? e as outras, como é que ficou?
28	Sophie	os outros como?
29 30	Fernanda	as outras- não tinha mais duas famílias. você não ia [mudar de família?
31 32 33 34	Sophie	[é normalmente sim. mas meus pais já falou "você pode ir qualquer famílias você quer, não tem problema não". mas eu falei com elas "eu quero ficar com eles". é melhor pra todos.
35	Fernanda	é?
36 37 38 39	Sophie	senão fica mais complicado, né? aí fica sozinha a casa. tem- eles têm um filha que mo- um filho que mora no:: rio agora e filha é da bélgica agora então eles estão sozinhos e a casa bem grande (eu achar melhor que eu ficar lá)
40	Fernanda	e vocês vão pro rio, ou não (vai visitar::-)
41 42	Sophie	ah eu vou, vou é:: fim de semana ou:: última fim de semana do março.
43	Fernanda	( ) você vai lá?
44	Sophie	humhum. foi muito legal [com meu irmão
45	Fernanda	[você já foi?
46 47	Sophie	já, já muitas vezes. já passei férias também umas dois ou três semanas.
48	Fernanda	que que você fez lá?
49 50	Sophie	saí:: saí com meu irmão: durante o dia como: ir na praia, com minha mãe, (sair) no shopping, ( ), bem legal.
51	Fernanda	você ficou aonde?
52	Sophie	ficou no barra, barra da tijuca.
53	Fernanda	perto da praia?
54	Sophie	a noite meu irmão é: foi sair comigo. (.) no bar:,

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

55 56		copacabana, vários lugares. muito bom conhecer mais o rio, né.
57	Fernanda	está se dando bem com seu irmão?
58 59	Sophie	hum? (.) é. só, ele não, ele é mais quietinho, ele não fala muito não.
60	Fernanda	é.
61 62 63	Sophie	é. ele é um pouco estranho. mas quando a gente sai aí ele sempre: fala comigo, sempre- sempre presente, (e ele toma também) (.) cuidado de mim. (agora)
64	Fernanda	e na escola, como é que tá?
65	Sophie	chato. chato, chato, chato.
66	Fernanda	mas você continua- você mudou de escola? foi isso, não?
67 68	Sophie	é: não. eu: tô no terceiro ano do [(nome do colégio)], mas é muito chato.
69	Fernanda	por quê?
70	Sophie	porque os professores não gostam de mim. hehehe
71	Fernanda	por <u>quê</u>:?
72 73 74 75 76 77	Sophie	não, porque, aqui, eu não preciso de notas, né? não preciso de fazer provas. então eu sento lá, e normalmente não pode falar, não pode, desenhar, não pode, qualquer uma coisa minha, precisa de fazer exercícios, precisa de (todos eles). não dá. eu esquece coisas, eu dorme. hehehe ( )
78	Fernanda	mas você entende as coisas das aulas?
79 80 81	Sophie	eu entende, entende sim, mas é muito (fácil) pra mim agora eu (vi as coisas) eu vi já três- quatro anos atrás. então é muito chato. eu “que isso, é muito fácil” hehe.
82	Fernanda	mas você continua com a mesma turma?
83 84	Sophie	não, o tur- o turmas mudou, né? agora tô:: no novo, totalmente novo.
85	Fernanda	ah é?
86	Sophie	é. no começo foi difícil, né? mas agora tô bem.
87	Fernanda	mas você ano passado fez o segundo ano, né?
88	Sophie	humhum.
89	Fernanda	e agora que você foi pro terceiro. ( ) o terceiro agora.
90	Sophie	terceiro ( )
91 92	Fernanda	tem alguma matéria que você gosta lá, pelo menos? ou não?
93	Sophie	menos (ou mais?)
94	Fernanda	alguma que você gosta.
95	Sophie	ah eu sempre gostei de de matemática, de: história.
96	Fernanda	mas [aqui
97	Sophie	[geografia
98	Fernanda	você tá gostando?
99 100	Sophie	aqui também mas só os professores são muito chatos, sabe, sempre fala, fala, fala, fala, fala.
101 102	Fernanda	mas com seus é colegas de turma, tem tem algum amigo lá?
103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113	Sophie	tem. tem muitos. ai. não, amigos não. mas só a gente conversa (um pouco). mas no começo eu falei com um professor que eu tinha, que eu sou intercambista, o professor de de português. ela ficou assim “AH É VERDADE. ESSA É A SOPHIE”, PRA TODO MUNDO, “ESSA É A SOPHIE, ELA É INTERCAMBISTA, ELA, NO MOMENTO ELA NÃO FALA PORTUGUÊS MAS AGORA ELA TÁ INDO BEM, MAS AGORA TEM, TEM ALGUMAS PALAVRAS ELA NÃO ENTENDE ENTÃO EU QUERO QUE VOCÊ AJUDE ELA, FALA COM ELA, CONVERSA COM ELA, VÊ CULTURA”. ela fica falando de mim umas

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

114 115 116 117		dez minutos, e eu toda vermelha, todo mundo olhando pra mim. hehe. ninguém- todo mundo tava com: vergonha de falar comigo, depois. muito chato. eu “oh meu deus, não vai falar mais com [ninguém
118	Fernanda	[hahaha
119	Sophie	que eu sou intercambista”.
120 121 122	Fernanda	haha. ai, ai. (.) e você falou comigo no msn que tá chato o português, por quê? o pessoal tá falando em inglês contigo? é isso?
123	Sophie	não. ninguém.
124	Fernanda	ninguém tá falando contigo?
125	Sophie	não. (as pessoas) estão falando comigo, né. só ( )
126	Fernanda	você tinha falado que que tava chato.
127	Sophie	as aulas?
128 129	Fernanda	o português. não sei se era a aula. você tava falando da aula ou você tava falando de falar português?
130 131 132 133 134 135 136 137 138	Sophie	não. eu adoro falar português. é porque eu fala bem também, mas ah. esse é o problema. porque tem muito, muito gente de minha sala e de outros também que, um pessoa tá falando comigo e o outra pessoa amigo dele fala “ah com quem você tá falando? você está falando com uma intercambista, ela não entende”. eu claro que sim, claro que entende, só tem alguns problemas. tem que explicar, né? aí eles ficam rindo de mim mas quando eu fala português eles, eles fala mais nada. hahaha
139	Fernanda	hahaha
140 141 142 143	Sophie	aí esse é chato. e também, quando eu fala que eu sou intercambista, tem muita gente fala mais DE-VA-GAR E MA-IS COM-PLI-CA-DO também fazem as coisas com mãos e não entende. [hehehe
144	Fernanda	[hehehe. e aí fica mais difícil.
145	Sophie	é fica- eu fica olhando assim e ri demais, nó.
146	Fernanda	hehehe
147	Sophie	eles acham que eu sou burro [hehehe
148	Fernanda	[hehehe. ai, ai.
149	Sophie	( )
150	Fernanda	e o pessoal daqui de juiz de fora?
151	Sophie	hehe. bem.
152	Fernanda	você conhece muita gente ou só o pessoal do colégio?
153 154	Sophie	agora tô, tô conhecendo mais gente, né. no dezembro quando eu, eu fui viajar com [(nome da instituição)], né?
155	Fernanda	você foi pra onde?
156	Sophie	eu fui pro nordeste.
157	Fernanda	pro nordeste?
158 159 160 161 162 163 164 165 166 167	Sophie	isso. aí com:: allan fui, isaac fui:, dave fui e marie, né. aí eu voltei tava em fiesta de meu p- de enterpresa de meu pai fui. fiquei conversando com menina. aí isso aí como era dia depois eu fica conhecendo todo mundo de turma dela né? aí agora: eu sempre saio com ela. (.) eu agora eu tô saindo todo dia (.) é bom. é muito bom porque é:, turma do terceiro ano, aí eles não sai. an- ano passado eles não sai porque eles não pode porque eles são menor né? e agora e-eles pode mas só eles- não: não saiu porque tem que estudar (.) pro vestibular
168	Fernanda	e aonde que você gosta de ir?
169	Sophie	hum?
170	Fernanda	aonde que você vai? aonde que você gosta de ir?
171 172	Sophie	ah eu gosto de todos né? ah eu gosto muito de muzik, conhece?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

173	Fernanda	[muzik, aham.
174 175	Sophie	[muzik eu gosto muito de lá. hum: ah foi no- no casa de um ami::go, >barzinho<. ah boate eu adoro também
176	Fernanda	já foi em outras boates ou?
177 178	Sophie	já: fui muitas vezes no w100. meu irmão conhece o: o dono.
179	Fernanda	humhum
180 181 182 183	Sophie	então a gente entra de graça. que bom. aí privilège eu fui também. que mais? ah eu acho que ( ) todos. eco, essa aí eu fui também. o lá de cima onde é o cristo. ah: como se chama? ( )
184	Fernanda	( ) essa eu não conheço
185	Sophie	não?
186	Fernanda	não.
187	Sophie	lá no cristo ( )
188	Fernanda	não. cê já foi no cultural?
189	Sophie	o quê?
190	Fernanda	cultural.
191	Sophie	cultural, não.
192	Fernanda	não?
193	Sophie	é boate?
194	Fernanda	é.
195	Sophie	é bom?
196 197	Fernanda	perto da: tem a- a cultural e tem a ( ) também [eu gosto da cultural
198	Sophie	[( )eu acho-
199 200	Fernanda	mas lá toca mais música: popular (.) brasileira ou então rock.
201	Sophie	ah: entendi. eu gosto muito de: de funk.
202	Fernanda	é?
203	Sophie	gosto de todas ( ) tem jeito também haha hum
204		(7.0)
205 206	Fernanda	e o que que cê tem feito todo dia? só- como é que tá sua vida aqui?
207 208 209 210	Sophie	minha vida? hum acordei às seis horas foi na escola até uma hora de: tarde. depois eu (.) entro na casa, como. aí depois fica mexendo no computador: vendo filme. ler livros. e:: só. jogando as coisas.
211	Fernanda	lê em português? ou [em:
212 213 214	Sophie	[é. em português. ah em português eu tenho, eu não, agora eu tô lendo quatro livros. dois em português e dois na min- minha língua haha
215	Fernanda	( )
216	Sophie	mas é chato que eu quero fazer uma outra coisa.
217	Fernanda	que tipo de coisa?
218 219	Sophie	ah eu quero entrar na faculdade, fazer umas cursos de::: não sei. dança, dançar ou cozinhar::
220	Fernanda	aqui no brasil?
221	Sophie	humhum
222	Fernanda	eu conheço uma: uma::: aula de dança ali perto.
223	Sophie	mesmo? é bom?
224	Fernanda	muito bom. eu fazia lá.
225	Sophie	é que dança (lá)?
226	Fernanda	todas.
227	Sophie	todas? funk também?
228 229	Fernanda	não, funk não (cara). não. é [mais dança de dois lá não são todas não.
230	Sophie	[hahahaha

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

231	Fernanda	é é::
232	Sophie	é mais como sam:ba sal:sa?
233	Fernanda	é. ou dessas você não gosta?
234 235	Sophie	é- não. é- hehe olha que- que burro. e- eu eu escolhi brasil né? então eu fui fazendo aulas de: salsa. hehehe
236	Fernanda	hehehe
237	Sophie	cheguei aqui é SAMBA falei “nó QUE BURRO”
238	Fernanda	[hahahahaha
239	Sophie	[hahahahaha mas samba é muito difícil muito difícil gente.
240	Fernanda	o quê? samba ou salsa? ou os dois?
241	Sophie	samba o o salsa é fácil. eu aprendeu né?
242	Fernanda	samba não.
243	Sophie	º aqui é samba º hehe
244	Fernanda	e como é- e o carnaval? passou aonde?
245	Sophie	passei num num sítio.
246	Fernanda	ah é?
247	Sophie	é.
248	Fernanda	[então=
249 250	Sophie	[=foi tranqüilo. com meus pais, amigos de pais (.) amigos do meu pais.
251	Fernanda	gostou?
252 253	Sophie	gostou sim. mas eu queria sab- ir no, carnaval carnaval sabe? no salvador: ou no: (.) rio né? mas foi bom
254		(2.0)
255	Fernanda	e o natal e o ano novo? como é- que que cê fez?
256 257 258 259 260 261 262 263 264 265	Sophie	natal que? ah natal e ano novo foi na ai: passou na casa. o natal foi em família de meu pai (.) eh. como fala? e normalmente no ano novo queriam ir no copacabana e em ipanema fazer festa lá só- eu eu tava doente, tava com infecção de: garganta de orelha de bo:ca de nariz de todos então peguei o remé:dio dormindo fazendo febre. ano novo foi muito CHATO. (dor de cabeça) drogada de remédio, hehe nossa. (.) aí tava também- esse fui o primeiro vez eu tava com: saudade de minha casa. a única vez também. no ano novo.
266	Fernanda	é. (.) não sente falta de casa?
267	Sophie	hum?
268	Fernanda	não tá com saudade de casa?
269	Sophie	não. ano novo foi um pouco difícil. mas depois.
270	Fernanda	(não)
271 272 273 274	Sophie	não. eu acho, se você vai um- só você tem só um ano que você vai na embora, você tem que aproveitar o máximo. e se você tem saudade, NÃO DÁ. porque um daqui a um ano você vai ver os pessoas de novo.
275	Fernanda	(e por quê)
276	Sophie	( )
277	Fernanda	seu pai vai vir te ver então, essa semana?
278	Sophie	humhum
279	Fernanda	vem só seu pai ou vem todo mundo?
280	Sophie	não. meu pai e minha mãe.
281	Fernanda	ah é?
282	Sophie	( )
283 284	Fernanda	ah. e seus irmãos ficaram bem? no início eles (estavam doente)::
285 286 287 288	Sophie	meu irmão ficava muito doente. eu acha um um mês, não, um mês e meia. ele fiquei na casa por causa de >pneumonia<. (.) sente saudade. agora tão bem. parei de: fumar. haha. muito bom. mas eles tão bem né.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

289	Fernanda	os seus irmãos lá na bélgica (que você tá falando).
290	Sophie	humhum.
291	Fernanda	porque ele tava triste quando você tinha vindo.
292 293 294 295 296 297 298 299	Sophie	é. eu também, nó. fiquei muito (com saudade). aí eu falei agora, não, uma hora atrás eu falei com meu irmã, minha irmã eu falei assim “ah eu vou ficar muito depressiva quando eu for voltar a bélgica, não sei. tô achando o tempo tá muito rápido”. minha irmã fez ↑“que isso (não fala) assim não ( ) eu não quero que você contan- contando os dias que resta pra você vir a vem pra cá de novo. quero ver você”. eu não vou mais falar isso. hahah
300	Fernanda	hahah
301	Sophie	(não vou falar mais nada, né?)
302		(.)
303	Fernanda	e como é que é viver em família aqui no brasil?
304 305 306	Sophie	muito bom. a todas famílias tem avantagens e disavantagens, né? mas é bom, muito bom. eles são muito parecidos com minhas pais da bélgica. ( )
307	Fernanda	vocês saem sempre ( )
308	Sophie	( )
309	Fernanda	( )
310 311 312	Sophie	porque agora tem já tem muito tempo que eu não saio com eles. aí minha mãe falou “você vai sair hoje com ( )” ( )
313		( )
314	Fernanda	e em relação ao que você esperava do brasil no início?
315	Sophie	o quê?
316	Fernanda	em relação ao que você esperava do brasil [( )?
317 318	Sophie	[( ) da minha família?
319	Fernanda	é. de [tudo.
320	Sophie	[tudo
321	Fernanda	o que que cê tá achando?
322 323 324 325 326 327 328 329 330 331	Sophie	não sei. eu não achava muita coisas do brasil não. quando eu fui pra aqui, eu acho, eu não teve muito tempo pra pensar. porque as últimas meses foi muito complicado. correndo, fui. primeiro fui as provas grandes. depois eu trabalhei um mês, depois eu sempre saiu com minhas amigas, né? quase não dormi no casa. ( ) no brasil, mas eu acho mais, mais sol, porque juiz de fora tá chovendo muito, mais sol, e mais, mais animais, sabe. mais, tigres ( ) pretos né? eu achava e macacos também, que tava assim assim andando na rua.
332	Fernanda	aonde? aonde?
333	Sophie	aqui.
334	Fernanda	ah. que você achava?
335	Sophie	é.
336	Fernanda	ah.
337 338 339	Sophie	então. essa fui diferente pra mim. eu achava também que tava muito mais cheio de:: favela e muito mais: pobre também. mas eu acho; que tá ótimo aqui.
340 341	Fernanda	ha. e depois de ter viajado- ah e como é que foi a viagem? você não me contou. ( )
342	Sophie	nó, muito bom. adorei.
343	Fernanda	que que cês fizeram?
344 345 346 347	Sophie	sol, hehehe, praia, hehe. nó foi muito bom, muito bom. a gente foi ( ) tem dias a ge- gente fui no: cidade, pra conhecer mais a cidade, outro dia a gente só fui no praia, divertir. (.) igual, fui, foi cansativo também. um mês:

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

348	Fernanda	foi um mês de viagem?
349	Sophie	humhum
350	Fernanda	( )
351 352 353 354 355 356 357 358 359	Sophie	tava muito tempo, muito tempo mesmo. e a última a última semana tava tudo bem né? mas só a última semana eu tava- eu que- queria dormir um um mês porque tava muito correndo sabe? três dias no essa cidade: viajar tipo umas dezoito horas pra uma outra cidade. ( ) aí levantar a quatro hora e meia, cinco: outro dia seis: outro dia cinco de novo vai dormir era umas mei-mei noite uma hora de manhã ( ) cansativo. (.) mas foi ótimo (9.0) você conhece muita coisa de: brasil? [( )
360	Fernanda	[não
361	Sophie	º não? º (já foi ao nordeste?)
362	Fernanda	não. você deve conhecer mais do que eu
363	Sophie	hehe
364	Fernanda	he eu nunca fui pro nordeste. já fui pro [sul
365	Sophie	[nunca?
366	Fernanda	não. só fui de minas pra baixo
367	Sophie	cê foi aonde? quantas cidades?
368 369	Fernanda	aí eu já fui em curiti:ba, blumenau, florianópolis joinville eh acho que no::
370	Sophie	rio de jane:iro [hehe
371	Fernanda	[eh rio de janeiro, são paulo
372	Sophie	são paulo também?
373	Fernanda	são paulo já fui.
374	Sophie	é grande lá?
375 376 377 378	Fernanda	é. muito. são paulo é bem grande e: aí depois fui pro espírito santo também. já fui a várias cidades do espírito santo vitória guarapari vila velha e em várias cidades de minas também.
379	Sophie	mas aqui é tudo longe né?
380	Fernanda	[é
381	Sophie	[é mais difícil pra:
382	Fernanda	pra ficar viajando não dá. é complicado.
383	Sophie	complicado mesmo.
384		(11.0)
385 386	Fernanda	quais são as experiências que você alcançou aqui? que que você:
387	Sophie	como? experiência?
388	Fernanda	que que você aprendeu: que você fez?
389	Sophie	eu aprendeu?
390	Fernanda	º é º
391 392 393	Sophie	aprendeu mais o valor de: família (2.0) e: também mais de mim. meu comportamen:to. meu capacidade também. mas não é experiência-
394 395	Fernanda	quando você veio pro intercâmbio você não tinha escolhido vir pro brasil né?
396	Sophie	isso hehehe
397 398	Fernanda	que que você achou disso? valeu a pena? tá valendo a pena?
399	Sophie	valeu a ↑pena hehe ( )
400	Fernanda	( )
401	Homem	( )
402	Fernanda	( )
403	Sophie	eba. obrigado ( )
404	Fernanda	tem alguma coisa legal aí?
405	Sophie	hum?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

406	Fernanda	tem algum filme legal?
407	Sophie	oh o ( ) hahaha aí dez- dez (mil antes de cristo)
408	Fernanda	é bom?
409	Sophie	eu acho que sim (.) é o caçador de pipas
410 411	Fernanda	vê se vai dar pra você descer aí (barulho de porta se abrindo)
412 413	Sophie	vai (barulho de vidro automático se fechando) (barulho de porta se abrindo) (apito do carro)
414	Fernanda	( ) (barulhos)
415	Sophie	pode pegar essa?
416	Fernanda	pode (5.0) ( )
417		(56.0)
418	Fernanda	e de juiz de fora? que que cê achou? de ficar aqui?
419	Sophie	de ficar aqui?
420	Fernanda	é
421 422 423 424 425	Sophie	ah eu acho bom haha tá tranqüilo né? mas ai se eu esco-se eu poderia escolher eu acho no rio não sei no salvador. mas aqui é bom, tranqüilo né? mas aqui (º é muito bom º) (2.0) é bom que eu conheço (bem) mais (.) pessoas.
426	Fernanda	é
427		(7.0)
428	Sophie	você estuda no rio mesmo?
429 430	Fernanda	eu estudo lá mas eu eu fico um tempo lá e um tempo aqui. porque agora eu só tenho aula na terça
431	Sophie	nossa. só?
432 433	Fernanda	só. (4.0) na verdade eu tenho na quinta também mas porque eu quis fazer alemão
434	Sophie	humhum
435	Fernanda	mas: não é::
436	Sophie	( )
437	Fernanda	oi?
438	Sophie	fala normal?
439	Fernanda	não. mas tô tentando. hahaha
440	Sophie	( )
441 442 443 444 445	Fernanda	bem que eu gostaria. mas tô tentando aprender. quem sabe da próxima vez? da próxima vez que da próxima vez que você tiver ido voltar ao brasil eu não consiga falar alguma coisa (.) você quer comer alguma coisa? ou cê quer ir no cinema?
446	Sophie	(pra mim) pra mim tanto faz. eu já comeu.
447	Fernanda	já?
448	Sophie	( )
449	Fernanda	não. eu tô tranqüila também. cê quer ver filme?
450		(3.0)
451	Sophie	cê quer?
452	Fernanda	eu tô à toa.
453	Sophie	(pra mim também)
454 455 456	Fernanda	então vão ver filme (5.0) a gente podia ter- se eu tivesse lembrado. se eu soubesse a hora que ia chegar podia ter combinado de jogar: boliche ou alguma coisa.
457	Sophie	ah legal º legal º (4.0) ( )
458	Fernanda	sete e meia
459	Sophie	( ) hahaha qual qual que você gosta?
460	Fernanda	[ah:
461	Sophie	[( )
462 463	Fernanda	eu gosto de todos. eu só não gosto muito de terror porque eu acho que é muito engraçado.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

464	Sophie	[haha
465	Fernanda	[haha
466	Sophie	eu adorei eu adorei esse porque sabe? me deu ( )
467	Fernanda	é ver[dade
468	Sophie	[e o exorcismo
469	Fernanda	aham
470	Sophie	muito engraça[do
471	Fernanda	[é
472	Sophie	sabe sabe quando ela vem [de escada?
473	Fernanda	[desce de costas
474	Sophie	hahaha
475	Fernanda	eu morri de rir.
476 477 478	Sophie	eu acho eu vi ess- quase quinze vezes hahahaha é tão engraçado. hahaha é mas tem filmes bons também, né? como: o chamado também. é bom.
479	Fernanda	eu não vi
480	Sophie	não vi? [é muito bom
481	Fernanda	[é bom?
482	Sophie	[eu adorei
483	Fernanda	[qual deles?
484	Sophie	não é pro rir. mas (.) bem
485	Fernanda	( )
486	Sophie	( ) (18.0) ( )
487	Fernanda	é desenho?
488	Sophie	humhum. você gosta?
489 490	Fernanda	gosto. adoro (2.0) óh da era do gelo. a era do gelo um dos produtores é brasileiro.
491	Sophie	humhum. é mesmo?
492	Fernanda	é. [um deles
493	Sophie	[legal (.) (oh. mas esse) é dublado
494	Fernanda	é. todos os desenhos daqui são dublados agora.
495	Sophie	sacanagem.
496	Fernanda	também acho.
497	Sophie	( ) mas tipo desenho é m- melhor do que ( )
498 499	Fernanda	aqui todos os filmes são:: legendados e todos os desenhos são dublados.
500	Sophie	e esse?
501	Fernanda	e aí qual que cê quer?
502	Sophie	eu não sei ( ) haha (pra mim tanto faz)
503	Fernanda	que horas que é o desenho?
504	Sophie	às- às oito ( )
505	Menina	que cê tá fazendo aí?
506	Sophie	( ) entrevista
507	Menina	ah:
508	Fernanda	tudo bem?
509	Menina	tudo bom? (3.0) mas cê tá bem? ( )
510	Sophie	aham
511	Menina	qual?
512	Sophie	não sei ainda hehe ( )
513	Fernanda	[hahaha
514	Sophie	[hahaha
515 516	Fernanda	bom, se quiser, levar suas amigas também, não tem problema.
517	Sophie	( )
518	Fernanda	e aí?
519	Sophie	pra mim tanto faz.
520	Fernanda	o desenho é só oito horas.
521	Sophie	oito?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

522	Fernanda	é
523	Sophie	aí a gente ( )
524	Fernanda	sete e meia? quer ver ele?
525	Sophie	quero
526	Fernanda	anh? então vão (5.0) cê tem carteirinha da escola?
527	Sophie	tenho? ( )
528	Fernanda	dez mil antes de cristo duas meias
529	Sophie	( )
530	Fernanda	humhum. (aqui um)
531		(14.0)
532	Mulher	doze reais.
533	Fernanda	é internacional?
534	Sophie	( )
535	Fernanda	não é- a carteirinha é internacional? ou é do brasil?
536	Sophie	não. é do brasil. eh::estudante. brigado
537 538	Fernanda	( ) a gente pode sentar ( ) não não esquenta não. pode ficar.
539		(7.0)
540	Fernanda	quer sentar aqui? quer sentar lá na frente?
541	Sophie	( )
542	Fernanda	não eu já: já perguntei tudo que eu queria.
543	Sophie	hehe
544 545	Fernanda	agora só: só indo contigo (8.0) cê vai viajar com seus pais na páscoa?
546		(8.0)
547	Sophie	a páscoa é quando?
548	Fernanda	essa semana.
549	Sophie	essa semana mesmo?
550	Fernanda	é. (quinta-feira)
551	Sophie	( )
552	Fernanda	então. aí vai vai todo mundo viajar ou não?
553 554 555 556	Sophie	aí não. eu acho que a gente vai ficar aqui. eu tava pensando pra ir:: pra chamar o motorista pra ir no:: ouro preto numas cidades lá perto. mas é muito caro, é umas seiscentos reais prum dia.
557	Fernanda	mas aonde cê olhou isso?
558 559 560	Sophie	não. a gente chamou um motorista né? aí ele falou seiscentos reais (.) é muito caro e a gente não não sabe se vai chover:: não sabe? (sacanagem né?)
561 562 563	Fernanda	oh dependendo do dia que você quiser ir, se quiser eu vou com vocês. sexta-feira não tô aqui não. porque eu vou: viajar. mas se vocês quiserem.
564	Sophie	e você sabe muito de ouro preto?
565 566	Fernanda	não. ( ) não conheço nada lá. assim. a gente pode ir no (ponto) onde eu não vou saber te explicar nada
567	Sophie	hahaha
568	Fernanda	esse é o problema.
569		(13.0)
570 571	Fernanda	você também vai nas reuniões do [(nome da instituição)] ou não?
572 573	Sophie	eles não me chama, então eu não vou. (.) o: o (quem vai? o: allan) vai também?
574	Fernanda	o allan costuma ir. ele falou que vai quando dá.
575 576 577 578	Sophie	eu fui um vez hahaha. um vez na minha primeira semana aqui. só uma vez o- eles não ligam pra mim. faz nada. pergunta pra mim não. (.) chato. estranho né? (1.0) mas é melhor que hahahaha
579	Fernanda	você não é do [(nome da instituição)], né?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

580	Sophie	não º (não sou não) º (.) e meus pais também não hehe
581 582	Fernanda	não? nossa (.) eu pensei que todas as famílias fossem do [(nome da instituição)]
583 584	Sophie	º não º >meus pais da bélg- da bélgica< não são e: os meus pais daqui também não são .
585	Fernanda	daqui também não?
586	Sophie	º não º
587 588	Fernanda	eu pensei que os pais que recebessem vocês aqui, tivessem que ser do [(nome da instituição)]
589 590 591 592	Sophie	não. normalmente sim. mas agora o [(nome da instituição)] é mais pra: gente que: já: tempos já é muito longo. aí eles sempre faz intercâmbio com outros gru- pessoas ( )
593		(8.0)
594	Fernanda	eu vou desligar isso aqui tá?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ANEXO 4

Sophie, Entrevista 3, 05 de agosto de 2008

1		[(chamada do msn tocando)]
2	Fernanda	oi.
3	Sophie	oi? fernanda?
4	Fernanda	oi sophie, tá me ouvindo?
5		[(barulho)]
6	Sophie	tô.
7		[(barulho)]
8	Fernanda	peraí que tá dando um barulho estranho.
9	Sophie	tá. também tá.
10		(2.0)
11	Fernanda	vamos ver se consigo arrumar.
12	Sophie	hehehe
13		(.)
14	Fernanda	melhorou?
15	Sophie	agora sim. e aí melhorou?
16	Fernanda	melhorou. agora tá bom.
17	Sophie	ah tá. tá ótimo. então. hehe. como você tá?
18	Fernanda	tudo bem, e você?
19 20	Sophie	tudo ótimo também. aqui tá chovendo, tá muito triste, hehe
21	Fernanda	é? tá chovendo muito?
22	Sophie	tá. não- não tá parando não.
23	Fernanda	nossa. mas você tá de férias aí?
24		[(barulho)]
25	Sophie	agora é verão ( ) aí ( )
26		[(barulho)]
27 28	Fernanda	ih peraí que começou a dar barulho de novo. (5.0) deixa eu ver uma coisa aqui. (6.0) vamos ver se melhora.
29		[(barulho)]
30	Fernanda	não. toda vez que fala tá dando um barulho.
31	Sophie	é mesmo. (peraí) (.) melhorou?
32 33	Fernanda	melhorou. (.) [(barulho)] ih. de novo. peraí. deixa eu ver se eu mudar a caixa de som, se resolve
34	Sophie	ah tá.
35		(ai que chato) [(barulho)] (12.0)
36 37	Fernanda	eu acho que esse barulho é do msn. vamos tentar de novo.
38	Sophie	pode ser.
39	Fernanda	bom, por enquanto tá dando. tá me ouvindo?
40		[(barulho)]
41	Fernanda	peraí que eu não tô te ouvindo não. o som tá cortando.
42	Sophie	peraí.
43		(8.0)
44	Fernanda	vamo ver. como é que tá agora?
45		[(barulho)] (.)
46	Fernanda	continua estranho. você tem skype?
47		(9.0)
48		hehe.
49	Sophie	ai ai
50		(19.0)
51	Fernanda	então peraí que eu vou abaixar o meu volume aqui.
52		[(barulho)]
53	Fernanda	peraí que ainda tá alto.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

54		(8.0)
55	Fernanda	vão tentar de novo.
56		[(barulho)]
57 58	Fernanda	ih tá dando eco de novo (5.0) ↑de novo. ih, agora eu não ouvi nada.
59	Sophie	ah é. mais ou menos.
60		(5.0)
61	Fernanda	tá me ouvindo?
62		[(barulho)]
63 64 65	Fernanda	mas tá dando retorno também. bom, eu vou fazer assim. eu vou desligar o msn e vou tentar ligar de novo. pode ser?
66	Sophie	tá. pode ser.
67	Fernanda	então peraí.
68		(53.0) [(barulho de digitação)] [(chamada do msn)]
69	Fernanda	[oi?
70	Sophie	[oi. tá me escutando?
71	Fernanda	tô. agora tá bom.
72	Sophie	agora pra mim tá bom também.
73	Fernanda	ah. então tá [legal.
74	Sophie	[no começo º tava mais ou menos º hehehe
75	Fernanda	oi? (.)
76	Sophie	[(barulho)]
77	Fernanda	ish
78	Sophie	[(barulho)]
79	Fernanda	deu barulho de novo. (.) peraí [( ) se eu te mandar
80	Sophie	[tá
81 82	Fernanda	o link do skype será que tem como você tentar instalar ou não dá pra instalar aí?
83	Sophie	é msn? (.)
84 85	Fernanda	não [(barulho)] tá dando interferência. quando você fala sai um monte de barulho esquisito.
86	Sophie	é eu acho que que é msn mesmo. ah mas agora tá bom.
87	Fernanda	agora tá.
88	Sophie	ah então hehe. agora tá bom (não sei) vão ver.
89	Fernanda	vamos. mas e aí. que que você [( )
90 91	Sophie	[como é que tá a vida lá no juiz de fora?
92	Fernanda	oi?
93	Sophie	como que tá a vida lá no juiz de fora?
94	Fernanda	tá bem, graças a deus. tranqüilo.
95	Sophie	ah:: hahaha
96	Fernanda	e por aí? como é que tá a vida?
97 98	Sophie	ah:: bom. hoje eu, eu vi meu, meu apartamento. pra estudar.
99	Fernanda	vai morar sozinha?
100	Sophie	vou. vou estudar numa outra cidade aí::: (vou morar só)
101	Fernanda	vai fazer o quê? faculdade?
102 103	Sophie	vou. mas ainda não sei o que. tô pensando ou psicologia ou comunicação.
104 105	Fernanda	ah. legal. mas como que funciona aí? você não tem que decidir antes?
106	Sophie	não. aqui não tem não tem essa coisa de: vestibular não.
107	Fernanda	mas quando você: começa a faculdade?
108	Sophie	ãh?
109	Fernanda	você não tem que escolher?
110 111	Sophie	tem. tem que escolher. então. tem que:: peraí, oh. no final do setembro a gente- eu vou começar. aí até eu tenho

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

112		tempo até::: o final do setembro.
113 114	Fernanda	ah tá. aí você pode escolher então até o fim de setembro o curso.
115	Sophie	aham.
116	Fernanda	entendi. e::: na sua cidade não tem universidade?
117	Sophie	como na sociedade?
118	Fernanda	na sua, na cidade que você mora?
119	Sophie	não, não tem.
120	Fernanda	ah tah.
121 122	Sophie	são, todas cidades são muito pequenas. eh:: todo mundo vai pra::: pras maiores pra estudar.
123	Fernanda	ah, tá. como que é a sua cidade aí?
124 125 126	Sophie	a sociedade? bem. é pequena. é muito pequena. mas, ah é mais fácil também pra ir pra gran- cidades grandes, porque tem trens, tem ônibus.
127	Fernanda	hum tá.
128 129	Sophie	aí é mais fácil. ou a gente consegue ir de:: bicicleta também.
130	Fernanda	de uma cidade pra outra?
131	Sophie	aham.
132	Fernanda	ah é?
133	Sophie	hahaha.
134	Fernanda	nossa.
135	Sophie	haha. lá no brasil não tem. hehehe.
136	Fernanda	não.
137	Sophie	haha. mas é.
138	Fernanda	como que chama a cidade que você mora?
139	Sophie	ah:: ( ) peraí. vou escrever.
140	Fernanda	hehe. tá bom.
141	Sophie	é assim. (.) hahaha. tá entendendo?
142	Fernanda	entendi. e::: são quantos habitantes mais ou menos?
143 144	Sophie	humhum. (.) tá. ah. º quantos habitantes? º peraí. deixe-me pensar eu não sei.
145	Fernanda	é menor=
146	Sophie	= ( )
147	Fernanda	é menor que juiz de fora?
148 149	Sophie	muito menor. oh meu deus. muito menor. deixe-me ver, deixe-me ver.
150	Fernanda	o que que tem pra fazer aí?
151 152 153 154 155	Sophie	aqui não tem muito não. pode ir de no igreja. ah: peraí. tem, tem algumas lojas assim pra comprar pão, ah pra comprar comida assim. é. tipo uma cidade normal só muito menor. só tem muito pouco coisa pra, como roupa é mais difícil pra comprar aqui.
156	Fernanda	hum: e de noite? o que que você faz? você sai aí?
157	Sophie	eu saio todo dia. hehehe
158	Fernanda	e vai pra onde?
159 160 161 162	Sophie	ah:: aqui a gente pega o bicicleta e vai rodando assim, tem muito festas no no no cidade assim ou meu cidade ou tem outra cidade que tem festas boas e a gente vai de bicicleta pra outra cidade.
163	Fernanda	olha. (é muito doido.)
164 165 166	Sophie	hahaha. mas é mais difícil quando você bebe muito. aí: hehe. voltar de bicicleta, hehe depois fica um pouco mais ah: perigoso.
167	Fernanda	é verdade. você dirige? carro?
168 169	Sophie	não. é dirijo sim, mas assim, eu posso eu posso dirigir só: até dez dez horas da noite.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

170	Fernanda	ah: tá.
171 172	Sophie	porque: eu tô: começando agora, não. não começando só os primeiros anos a gente tem que fazer isso.
173	Fernanda	entendi.
174 175	Sophie	porque mais fácil é mais pra: aprender, dirigir bem e: pra não: fazer ah. difícil pra explicar. hehe.
176 177	Fernanda	tá, entendi. pra pra aprender primeiro é: até as dez da noite aí depois pode dirigir mais: mais tarde.
178 179	Sophie	isso. ah de seis horas da manhã até as dez horas da noite.
180	Fernanda	[entendi
181	Sophie	[pode dirigir.
182	Fernanda	humhum.
183	Sophie	mais, mais eh: como, mais seguro. agora.
184 185	Fernanda	entendi. e como é que tá sendo agora aí na na bélgica depois de ter passado um ano aqui no brasil?
186 187 188 189 190 191 192	Sophie	difícil. não, tem muita gente que, sabe, eu chorei muito quando eu, eu, como quando quando eu fui pra: pra bélgica, mas a bélgica tava assim com alegria pra ver todo mundo aí. aí, até agora não tem tempo pra fazer muita coisa pra mim porque tem muitos amigos que ligam pra mim “ah sophie quero te ver. vamos sair, vão?” hehe. aí ( ).
193	Fernanda	e como é que foi voltar pra casa?
194	Sophie	ah. foi muito chorando.
195	Fernanda	teve festa? [(barulho)]
196	Sophie	é? festa de despedida?
197	Fernanda	é.
198 199 200	Sophie	não. a gente foi pra: é:: eu fui pra pizzaria assim pra dar uma:: uma drink lá com uns amigos de meus pais aí depois eu saí com a, com meus amigos no privilège.
201	Fernanda	ah tá.
202	Sophie	e última noite foi funk. foi muito bom [hehehe
203 204	Fernanda	[hehehe. seus amigos da escola?
205 206	Sophie	ah: não. peraí. meus amigos ah amigos que outros amigos que eu fiz.
207	Fernanda	não tinha=
208	Sophie	=meus amigos ( ). não porque, porque eles são menor.
209	Fernanda	ah tá. [você tava
210	Sophie	[aí
211	Fernanda	fazendo terceiro ano aqui né?
212	Sophie	isso
213	Fernanda	mas aí eles não entram: na boate?
214	Sophie	não. é:: dezesseis e dezessete anos não entra.
215	Fernanda	entendi. e então você nem fez despedida com eles?
216 217	Sophie	fiz mas ah o dia seguinte eles foram, a gente foi pra:: a: alameda.
218	Fernanda	ah tá. foram ver filme?
219	Sophie	ah: não. a gente foi:: a gente foi beber uma coisa só.
220	Fernanda	entendi.
221 222	Sophie	aí, comer uma coisa, >beber uma coisa<. ficar junto falando, chorando. [hehehe.
223	Fernanda	[hehehe.
224 225	Sophie	foi horrível. aí depois eu saiu mais pra algumas barzinhos assim mas não deu pra:: não deu pra:: é: muito tarde não.
226	Fernanda	entendi. e a viagem como é que foi?
227	Sophie	tranqüilo. foi, foi bem. hum nada de problema.
228	Fernanda	não teve nenhum problema não?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

229	Sophie	não. hehehe. graças a deus não. hehehe.
230	Fernanda	hehe. nem perdeu vôo nenhum dessa vez?
231	Sophie	hehehe.
232 233	Fernanda	porque quando vocês vieram vocês quase perderam o vôo né?
234 235 236	Sophie	ah::: sim. quase. é verdade. hehehe. (eu não tinha pensado não.) o outro, outro vôo foi muito tranqüilo. hehehe. dá pra ir pra aquela shop.
237	Fernanda	tax free?
238	Sophie	é. dá pra ir. deu pra ir, desculpa.
239	Fernanda	e: como é que foi que você foi recebida aí na bélgica?
240 241 242	Sophie	ah. meu pai algumas pessoas da família, tava lá para me receber, né? aí a depois a gente foi pra casa e: a família inteira tava aqui na casa. hehe. numa festinha pra mim.
243	Fernanda	a família o que? sua irmã e, ou::
244	Sophie	não. a família inteira assim. meu, meus tias::
245	Fernanda	hum.
246 247	Sophie	todo mundo. aí depois meus amigos saíram, entraram também::, >nossa senhora<.
248 249	Fernanda	oh legal. e:: você tinha me falado que: os seus pais vinham pro brasil na páscoa, né?
250	Sophie	humhum
251	Fernanda	eles vieram?
252	Sophie	eles vieram.
253	Fernanda	e como é que foi?
254 255 256 257	Sophie	foi mui:to bom. a gente ficou, a gente ficou: mas, eu acho que seis dias, não, seis dias no:: no juiz de fora e depois a gente foi pra:: rio de janeiro por umas três é por umas três, quatro dias. isso aí.
258 259	Fernanda	seus pais– ficaram na casa, na mesma casa que você aqui em juiz de fora?
260 261	Sophie	humhum. eles ficaram no mesma casa. aí depois, a no rio a gente ficou num hotel. copacabana.
262 263	Fernanda	e:: como é que foi conviver com os dois pais e as duas mães ao mesmo tempo?
264 265 266 267 268	Sophie	o quê? ah não, foi um pouco estranho. mas ah:, meus pais da bélgica fa– falaram assim com meus pais do: do brasil que:: meus pais da bélgica são são turistas, não não têm nada que falar sobre mim então quando eu saiu ele só, meus pais do brasil me daram a horário (e tudo).
269	Fernanda	ah tá.
270 271	Sophie	então esse, esse não foi muito assim, estranho. foi muito estranho porque, não, como eu vou explicar? hahaha
272	Fernanda	hehe
273 274 275 276	Sophie	porque, não, eu tava assim falando português eu pra– aí tem que traduzir tudo pro português: holandês: aí tava cansada demais. umas quatro horas já tava assim (quebrada). precisava dormir. hehehe
277	Fernanda	hehe
278	Sophie	horrível
279 280	Fernanda	nossa. e você passou a páscoa aqui em juiz de fora ou no rio?
281	Sophie	aqui em juiz de fora. humhum.
282	Fernanda	e ganhou ovo de páscoa?
283	Sophie	(ganhou). hehe. muito grande.
284	Fernanda	uau. como é que foi a viagem com seus pais no rio?
285 286	Sophie	ah: foi tranqüilo também. é:: porque mas ah, lá no rio quase ninguém fala inglês também. (foi) muito estranho.
287	Fernanda	e o que que vocês fizeram?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

288 289 290 291 292 293	Sophie	ah:: a gente, peraí, o prime- os primeiros dois dias estava assim dublado, não deu pra:: ah e chovendo também, é verdade. chovendo também então não deu pra sair muito não, a gente ficou lá um pouco no hotel:: fui pra sho-barra shopping comprar:, tipo assim (saiu) uma, uma coisa assim, fechada.
294	Fernanda	humhum
295 296	Sophie	aí a terceira dia tava: é tava dando sol aí a gente foi pra rio de janeiro, não pra: corcovado e pão de açúcar.
297	Fernanda	humhum
298	Sophie	aí depois fui pra o ver o: o: jogo de flamengo.
299	Fernanda	hum?
300	Sophie	flamengo ou vasco, eu acho.
301	Fernanda	nossa.
302	Sophie	no maracanã. então foi <u>muito</u> bom, aquele dia foi ótimo.
303	Fernanda	hehehe
304 305	Sophie	aí a última dia a gente ficou no praia assim. meu pais, meus pais todo- todo vermelho. hehehe
306	Fernanda	haha. muito sol?
307	Sophie	o quê?
308	Fernanda	tinha muito sol?
309 310 311 312	Sophie	tinha, tinha sol demais por- mas a a: como eu vou explicar? na bélgica é um sol normal não tá muito assim, cla- não tá tendo muito calor não. o o sol do brasil é muito forte.
313	Fernanda	entendi.
314 315 316	Sophie	aí, eu falei com eles. “ah usa, usa protetor de solar”. mas não, hehehe. eles não que- eles não queriam então. tudo vermelho. hehehe
317	Fernanda	nossa.
318 319 320	Sophie	queimado demais, minha mãe tava assim, você sabe quando você queima demais que dói você, seu, como seus pés incha demais também?
321	Fernanda	humhum
322 323	Sophie	é bom. meu mãe tava minha mãe tava com isso, com esse problema.
324	Fernanda	nossa.
325 326	Sophie	e assim eles, eles foram embora. assim pra bélgica. hahaha
327	Fernanda	hehehe
328	Sophie	coita:dos. hehehe
329	Fernanda	hahaha. ai, ai. mas você avisou, né?
330	Sophie	↑avisei. hehehe
331	Fernanda	então. haha
332	Sophie	eu tenho nada, eu tenho culpa de nada.
333	Fernanda	então.
334	Sophie	hahaha
335	Fernanda	você fez alguma outra viagem?
336	Sophie	agora no quando eu fui, fi- fiquei na bélgica? o quê?
337	Fernanda	não, aqui no brasil.
338	Sophie	ah. peraí. você sabe que eu fui pra brasil? bra-sí-lia?
339	Fernanda	não, eu acho que você não me contou.
340 341	Sophie	não? ah. eu fui pra brasília e fui pra ouro preto também. mas fui sozinha só.
342	Fernanda	sozinha? sem ninguém?
343	Sophie	humhum.
344	Fernanda	e como [é que foi?
345 346	Sophie	[sozinha. foi ótimo. só como brasília ah, não só ah, meu ônibus tava com problema.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

347	Fernanda	hum?
348	Sophie	eu acho que é: dois pneus
349	Fernanda	hum?
350	Sophie	quebraram não sei. como é que fala?
351	Fernanda	furaram
352 353	Sophie	é. tipo assim. aí uma coisa quebraram também dentro do ônibus mesmo.
354	Fernanda	↑hum
355	Sophie	aí deu dezoito horas de: de viagem.
356	Fernanda	nossa.
357 358	Sophie	de volta. é:: de volta a gen- ah. ti- tive uma uma engarrafamento enorme também.
359	Fernanda	ih.
360	Sophie	aí deu mais de duas horas de: engarrafamento.
361	Fernanda	nossa senhora.
362 363	Sophie	mas foi tranqüilo. fiquei num família lá, de um outro intercambista.
364	Fernanda	hum. e o que que você fez lá?
365	Sophie	hum? só fui pras festas. hehehe
366	Fernanda	hahaha
367	Sophie	(ver uma-) visitar algumas coisas de brasília mesmo.
368	Fernanda	conheceu muita coisa lá?
369 370	Sophie	conheci. eu acho que conheci quase a cidade inteira, assim.
371	Fernanda	nossa. e o o quem, o outro intercambista era de onde?
372 373	Sophie	ah da bélgica também eu fiquei conhecendo ela no viagem de nordeste.
374	Fernanda	humhum
375	Sophie	lembra aquela de trinta dias.
376	Fernanda	lembro.
377	Sophie	este. hehe
378	Fernanda	então
379 380 381 382	Sophie	aí a gente entrou em contato e tudo e: tem muitos amigas que eu fiz lá, lá no viagem, que tavam no brasília fazendo intercâmbio eu quis ver ela, ver ela, ele, elas, eles de novo.
383	Fernanda	entendi. e aí=
384	Sophie	=não entendi.
385	Fernanda	e aí eles, eles saíram com você?
386 387	Sophie	não. ah. sim. humhum. eles foram pra mesma viagem. eu fiquei conhecendo eles. eles lá. ah. é só isso.
388	Fernanda	e em brasília eles saíram com você de novo?
389	Sophie	si.
390	Fernanda	tá. e:: todos da bélgica?
391 392	Sophie	não não não. só um da bélgica. não tem muitos intercambistas da bélgica.
393	Fernanda	ah não?
394	Sophie	só tive. é. só tive três:: eu, aquela que foi foi embora,
395	Fernanda	humhum
396	Sophie	e aquela que morava no brasília.
397	Fernanda	hum tá. e você conversava com ele em português?
398 399 400	Sophie	ah:: sim. hehe. mais ou menos. às vezes sim, às vezes não. ah mas é mais fácil assim de falar sobre os: é: de falar a língua, nossa língua mesmo.
401 402	Fernanda	então você conversou com ele mais na sua língua do que em português?
403	Sophie	isso.
404	Fernanda	[você

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

405	Sophie	[hehe
406	Fernanda	você fala neerlandês?
407	Sophie	fala
408	Fernanda	humhum. [e ele também?
409	Sophie	[e ele também. isso
410	Fernanda	entendi.
411 412	Sophie	hehehe. ah mas é bom pra matar saudade do de: de língua. hahaha.
413	Fernanda	hehe. tem –
414	Sophie	tem uma coisa–
415		(.)
416 417	Fernanda	ai. você teve que fazer alguma apresentação pro, pra instituição aqui que você tava?
418 419 420	Sophie	tive. eu fui pra barbacena, deu uma apresentação: de de mais de duzentas pessoas de [(nome da instituição)] tava lá.
421	Fernanda	nossa.
422 423	Sophie	ah: ouro preto. quando eu fui pra lá eu precisava de fazer um lá também. é só isso.
424	Fernanda	e você falou sobre o [(barulho)]
425	Sophie	nunca. nunca fiz lá em juiz de fora.
426 427	Fernanda	e, e lá em: ouro preto e:: em barbacena, sobre o que que você teve que falar?
428 429 430 431 432 433 434	Sophie	não, no:: é no ouro preto só: meu experiência e tudo. em barbacena eu já tive mais já, já precisava de falar de umas cinco minutos sobre o: como, quanto, é:: como eu pensava antes de ir pro brasil e: como foi foram meus primeiros dias no brasil, quando eu a– o que eu acho do brasil (falei) diferentes maior do brasil e bélgica, tipo assim.
435 436	Fernanda	hum. legal. e: você escreveu alguma coisa sobre isso ou você só falou?
437	Sophie	humhum. ah::: eu falei.
438	Fernanda	num escreveu nada?
439 440 441	Sophie	não. eu escreveu sim, um pouquinho (.) mas, é, só pra preparação sabe? alguns, algumas palavras pra não::: esquecer muita coisa.
442	Fernanda	entendi. [e::
443 444 445 446	Sophie	[porque é- é mais difícil assim de de falar sobre isso quando tá duzentas pessoas assim, hum, ↑oi. hehehe. é, mas foi bom. todo mundo falava que foi ótimo, então
447 448	Fernanda	e o que que você achou que foram, quais foram as maiores diferenças que você achou.
449 450 451 452 453 454	Sophie	ah::: essa é difícil, ah não, não, na brasília são mais ah: de moda assim tipo, eles. é principal as mulheres tão tão vendo muito mais o corpo, o os roupas e, tudo, tudo tem que: combinar. assim roupa, bolsa, sapato, ah: brincos. aí essa foi muito diferente, aí também que os mulheres ma-faz maquiagem, maquiagem?
455	Fernanda	humhum
456 457	Sophie	muito também. e os homens são muito mais (firmes), ir pra pra fitness?
458	Fernanda	oi? ah pra, pra ir pra fitness?
459	Sophie	isso. pra fazer assim, exercícios pra: a, molhar. hehehe
460	Fernanda	malhar.
461	Sophie	MALHAR. é hehehe
462	Fernanda	hahaha
463	Sophie	hehehe. eu sou horrível, meu português tá horrível já tem

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

464		três, três semanas que eu não falo.
465	Fernanda	nossa.
466	Sophie	quatro. fica difícil.
467	Fernanda	você chegou aí na bélgica quando?
468	Sophie	cheguei dia seis de julho.
469	Fernanda	hum. é, então já tem quase um mês. já tem um mês já.
470		(4.0)
471	Fernanda	oi?
472	Sophie	hum? desculpa. pode falar.
473	Fernanda	já tem um mês.
474		[(barulho)]
475	Sophie	( )
476	Fernanda	peraí.
477	Sophie	peraí. ah ih.
478	Fernanda	agora foi.
479	Sophie	fala de novo.
480	Fernanda	já tem um mês então que você tá aí.
481 482	Sophie	é verdade. ah meu deus, já tem. hehehe. não, não tem. amanhã [tem
483	Fernanda	[amanhã faz um mês.
484		(3.0)
485	Fernanda	ih, peraí, acho que não tô te escutando mais.
486	Sophie	não tô escutando muito bem não.
487	Fernanda	é: você tava falando das diferenças.
488	Sophie	é. mas, é, não, é, tudo, tudo, tudo é diferente.
489	Fernanda	humhum
490 491 492 493	Sophie	eu acho. não tem nada de comparar assim na bélgica daqui. o que tem na bélgica e não tem aqui na, no brasil. o comida também é totalmente diferente. e as pessoas também. o jeito de, é, o jeito de de vida, de viver: é, tudo.
494 495	Fernanda	você ainda: tem algum contato com português? você fala com alguém em português?
496		(.)
497	Sophie	ah, agora?
498	Fernanda	é:
499 500 501 502	Sophie	agora só:: holandês. mas a gente tá tipo fazen- querendo fazer uma: reunião de: é, de: as pessoas que foram pra brasil pra, é, não, não perder é pra não perder o português.
503	Fernanda	é. todo mundo mora na mesma cidade que você, não?
504	Sophie	não. ninguém. [então tem que
505	Fernanda	[ninguém?
506 507	Sophie	é. então tem que: tem que combinar pra ir de, de ônibus, de trem. ah, mas é tranqüilo, mas, é. é tranqüilo.
508	Fernanda	humhum. é perto?
509	Sophie	bem, é perto. é, pra você é perto. hehehe
510	Fernanda	hehehe
511 512 513	Sophie	pra mim é mais longe mas, bom. hehehe. é: pra um, é: pra aquela que foi pra brasília é umas duas horas de viagem.
514	Fernanda	humhum
515 516	Sophie	talvez pra você é mais, é melhor mas aqui na bélgica é bem longe.
517	Fernanda	entendi
518	Sophie	hehe
519 520 521	Fernanda	ha. e:: o que que você faz em português hoje em dia que você não fazia antes de vir pra cá? por exemplo, você consegue falar no telefone, em português?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

522	Sophie	ah: não.
523	Fernanda	quan- oi?
524	Sophie	desculpa, fala.
525 526	Fernanda	quando você tava aqui, quem que atendia, você atendia telefone?
527	Sophie	atendi.
528	Fernanda	e: ouvia rádio?
529 530	Sophie	ouvia. rádio cidade [(voz do locutor da rádio)]. todo dia. hehe
531	Fernanda	todo dia
532	Sophie	(quando eu fui pra escola)
533	Fernanda	oi?
534	Sophie	quando eu fui pra escola a pé,
535	Fernanda	hum
536	Sophie	eu era, eu, eu, escutando o rádio cidade.
537	Fernanda	ah legal. e:: dava pra entender tudo?
538	Sophie	dá.
539	Fernanda	e na televisão?
540 541	Sophie	também. deu tudo. e eu, eu desde o começo eu eu vejo novela. hehehe.
542	Fernanda	hum.
543 544 545	Sophie	aí é mais, aprende mais rápido eu acho. mas, é, é estranho. eu ento-, eu tô entendendo tudo, mas é difícil pra falar.
546	Fernanda	agora, né?
547	Sophie	humhum. também.
548	Fernanda	[mas
549	Sophie	[é (sempre [tava)
550	Fernanda	[e quando tava aqui no brasil?
551 552 553	Sophie	também. sempre tava assim, eu, eu, fala muito, muito, muito menos que eu, eu tô entendendo tudo. só, falar é outra coisa que entender, eu acho. mais difícil.
554 555 556	Fernanda	entendi. é:: você teve algum problema de comunicação quando você tava aqui no brasil? dificuldade de de usar o português ou alguma coisa que alguém não entendeu?
557	Sophie	como?
558 559 560	Fernanda	alguma vez que você tentou conversar com alguém, alguém não entendeu, teve algum problema porque não sabia português?
561 562 563 564	Sophie	é. claro. hehehe. no começo muito. aí depois ficou assim mais fácil mas eu acho que até agora, é. tem pessoas que não estão entendendo muito bem (o que eu fico) falando. hehehe.
565 566	Fernanda	você tem algum exemplo pra me dar de alguma coisa que aconteceu?
567 568 569	Sophie	ah::: não. acho que não. é. só coisas assim, mais, ig–igual assim de:: é:: é:: esqueceu de novo. é o que eu falei com você, molhar aí é malhar. hehe
570	Fernanda	hehe. entendi.
571 572 573 574	Sophie	que é, que coisas assim. no telefone é muito mais difícil de falar porque:: quando eu fala assim de: de cara a cara, é, o pessoa tá até entendendo muito melhor [(barulho)] que a pessoa [(barulho)] o: é [(barulho)]
575	Fernanda	[oi?
576		[[(barulho)]
577 578	Fernanda	ih, peraí que tá dando, tá dando interferência de novo. (.) pronto, acho que deu.
579 580	Sophie	ah. então. é mais fácil de falar. não, é muito mais difícil de falar ao telefone.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

581	Fernanda	humhum. por causa da da imagem? do-
582 583	Sophie	isso. aí, fica assim, fica assim explicando assim com meus mãos, mas você não tá vendo não. [hehehe
584 585	Fernanda	[haha. entendi. [é.
586	Sophie	[aí
587	Fernanda	oi?
588	Sophie	fala. hehehe
589 590 591	Fernanda	você tinha me falado, da, da última vez que a gente conversou que você ainda queria fazer algum curso por aqui. você fez?
592	Sophie	não. hehehe.
593	Fernanda	por [quê?
594	Sophie	[curso de português?
595 596	Fernanda	não. você tinha falado que queria fazer ou aula de dan:ça ou de culiná:ria ou [alguma coisa.
597 598 599	Sophie	[é: pois é, nunca fiz. meu pais do brasil são muito assim “ah:, depois de amanhã a gente vai ver isso” aí fica assim, até esquecer.
600	Fernanda	entendi. hehe. aí não fez, nenhum.
601 602 603 604 605	Sophie	é. é do jeito mais mais de brasileiro, eu acho. aí acabou de não– mas eu viajei muito assim, os últimas meses eu fui pra rio::, >fui pra ouro preto, fui pra brasília<, aí não fica assim, eu não fiquei muito na: no juiz de fora. º mais não º
606	Fernanda	humhum
607 608	Sophie	porque é mais fácil de de viajar quando eu conheço mais a língua.
609	Fernanda	entendi.
610	Sophie	pra conversar: perguntar as coisas. mais seguro também.
611	Fernanda	é verdade.
612	Sophie	hehehe
613	Fernanda	e: e nesse tempo então você nem foi na aula?
614 615 616	Sophie	é:: hehe fui a meu última vez foi meu última semana. que eu fui uma vez pra despedir de todo mundo lá, dos professores e tudo. e:: (só isso mesmo.)
617	Fernanda	então você só foi na aula uma semana esse semestre?
618 619 620	Sophie	é. não, não, não. fui mais, fui mais. (.) fui. é eu acho que:: hum:: eu faltava mais de se-ssenta e sete por cento da aula.
621	Fernanda	nossa.
622	Sophie	pode contar. hehehe
623	Fernanda	mas deu pra conhecer os professores desse ano?
624 625	Sophie	deu. mas, sabe, o [(nome do colégio)] é muito ass– é muito, muito chato:
626	Fernanda	por quê?
627 628 629 630 631	Sophie	porque todo mundo tem que tem que estudar:: aí você faz amizade, mas quando você tá assim, fica normal, ficando assim, vivendo normal no seu, na sua sala, conhecendo todo mundo:, aí eles, eles é misturam as as salas de novo.
632	Fernanda	hum tá.
633	Sophie	cada duas meses a sala muda, >por isso<.
634	Fernanda	ah é?
635	Sophie	é. aí é mais difícil.
636	Fernanda	entendi. e os professores mudam também?
637 638	Sophie	é. de vez em quando. depende de a de a da sala (não é?). mas é muito ah, não sei, é muito estranho. eu acho, o

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

639 640 641 642		[(nome do colégio)]. aí todo o mundo tem que estudar, os professores são muito chatos, assim, também. só deu, aula aula aula aula. não tem tempo pra parar pra falar algumas coisas assim, legais.
643	Fernanda	entendi. então você não gostou muito da escola aqui.
644 645 646	Sophie	não. alg- a o meu, o meu primei- no setembro eu fui pra escola de setembro acho que até: dezembro também, não é?
647	Fernanda	humhum
648 649 650	Sophie	aí, aí essa foi muito legal. as pess- a gente pode-, a gente saiu, a gente ah. falou mais. deu mais pra brincar com os professores também.
651	Fernanda	mas foi na mesma escola?
652 653	Sophie	foi mas. só o [(nome do colégio)] muda. ah de [(nome do colégio)]
654	Fernanda	humhum. porque-
655	Sophie	a [(nome do colégio)] é muito maior.
656	Fernanda	entendi. porque você primeiro tava no segundo ano, né?
657	Sophie	isso, [humhum
658	Fernanda	[e dep- depois foi pro terceiro.
659	Sophie	isso.
660	Fernanda	ai é ano de vestibular, né?
661	Sophie	isso [aí todo mundo
662	Fernanda	[então-
663	Sophie	tem que estudar.
664 665	Fernanda	humhum. então você não fez muitos amigos no terceiro ano?
666 667	Sophie	fiz muito. só as pessoas mudam de novo, de novo, de novo aí é muita sacanagem.
668	Fernanda	entendi.
669	Sophie	aí eu desistiu. hehehe (últimas meses)
670 671	Fernanda	e como que os professores faziam com você? eles te ajudavam? no terceiro ano?
672	Sophie	o quê?
673	Fernanda	os professores do terceiro ano, te ajudavam?
674 675	Sophie	não, eu, eu não falei com ele que eu ta- que eu, que eu era intercambista.
676	Fernanda	hum, tá
677 678	Sophie	só:: algumas assim sabia, porque:: ah, às vezes, assim, eu eu deu uma, eu fiz uma coisa errado, aí [hehe
679	Fernanda	[hehe
680 681	Sophie	eles ficam assim comigo. com raiva de mim. aí depois “ah eu sou intercambista” [hehe
682	Fernanda	[hehe. entendi
683	Sophie	he[hehe
684 685	Fernanda	[então você não conversava muito com os professores não?
686 687	Sophie	não. não, é, muito não. não mas não deu, não dá pra conversar muito com eles não.
688	Fernanda	por quê?
689 690	Sophie	não sei. lá não, não tem o costume, eu acho de falar com os professores assim.
691	Fernanda	hum
692	Sophie	é só aula, aula, aula.
693	Fernanda	entendi. então você nem participava das aulas direito?
694 695	Sophie	não. dormiu:: foi, foi muito chato pra mim porque eu já vi todos as coisas.
696	Fernanda	entendi.
697	Sophie	sabe, ah o, o matemática foi muito fácil pra mim. aí o

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

698 699 700 701		professor, a gente precisava de fazer exercícios aí o professor passava no:: no no meu meu coisa que eu tava (tentando) meu caderno, aí ele, ele viu meus coisas que tava já pronto ele ele pegou meu: meu folha, minha folha
702	Fernanda	humhum
703 704 705 706	Sophie	aí depois ele viu que: eu já fiz todo e tudo tava certo aí ele falou assim. “hum, como você fez isso tão rápido tão bom?” eu, “ah eu sou intercambista”. hehehe. aí:: explicou as coisas.
707	Fernanda	entendi. teve alguma matéria que você gostou mais?
708 709	Sophie	não. ah, matemática eu go-, eu adoro matemática. só. matemática eu: é. lá no brasil só matemática mesmo.
710 711 712	Fernanda	humhum (.) e o que que você você acha que depois de ter passado esse tempo aqui no brasil você mudou em alguma ↑coisa?
713	Sophie	o quê?
714 715	Fernanda	depois de ter vivido esse tempo aqui no brasil, alguma coisa mudou em você?
716 717	Sophie	não. minha, minhas coisas, ah, eu, eu já já perguntei pros meus pais e eles falaram que não.
718	Fernanda	e o que que você acha?
719 720 721	Sophie	ah. eu acho que não também. (.) hahaha. eu sou eu sou uma pessoa muito difícil pra: mudar. (eu fica sendo) mesma pessoa mesmo.
722	Fernanda	oi?
723 724	Sophie	eu sou a mesma pessoa mesmo. talvez eu mudei de roupa, assim. agora eu eu tô comprando mais cor.
725	Fernanda	[humhum
726	Sophie	[aí antes (tava) com preto (preto mesmo)
727	Fernanda	entendi
728	Sophie	hehehe
729 730	Fernanda	e o que você acha que você, você acha que você aprendeu alguma coisa aqui?
731 732 733 734 735	Sophie	a família, que é muito importante. é, é mais importante. ah::. (.) hum não sei. eu aprendi tanta coisa. eu aprendi, é, eu conheci o, eu, melhor também, assim, como eu penso, como eu sou e tudo. é. aprendi muita coisa, fazer amiza:de (.) é. difícil. hehe
736 737	Fernanda	teve alguma coisa que foi mais difícil aqui no brasil? pra você=
738 739 740 741 742 743	Sophie	=hum:: não: ah, talvez fazer amizade de verdade. é. porque lá no, lá na bélgica quando você fala com uma pessoa, você fica assim, mais amigo, mas lá no brasil, é mais fácil de falar com as pessoas mas só como quando eles falam ‘’ah eu vou te ligar amanhã’’ aí eles não ligam eles es:- ah, eles esquecem você.
744	Fernanda	humhum. entendi
745 746 747 748 749	Sophie	isso foi muito difícil pra mim. só isso. aí depois eu: ah, eu acho que pra todos intercambistas, porque: oh, quando eu fui pra brasília, todos intercambistas só tavam com amigos da, do intercâmbio. ninguém tava com amigos brasileiros.
750	Fernanda	hum
751	Sophie	é mais raro. acho que por isso.
752	Fernanda	entendi. e o que que você mais vai lembrar do brasil?
753 754	Sophie	hum:: nossa. tudo. vou lembrar de tudo: hehehe. ah (não sei) >o lugar, a cidade, a casa, as pessoas<.
755	Fernanda	você acha que valeu a pena fazer o intercâmbio?
756	Sophie	ah:: vale muito. hehe. muito pra caramba. tem que fazer,

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

757		eu acho que todo mundo tem que fazer isso.
758 759	Fernanda	humhum. (.) e: o que que você diria pra uma pessoa daí da bélgica que pretende vir para o brasil?
760	Sophie	o quê?
761 762	Fernanda	se algum amigo seu daí disser que quer vir pro brasil, o que que você diria? pra essa pessoa?
763	Sophie	eu não diria nada, eu ia ia com ele hehehe
764	Fernanda	haha
765	Sophie	não. com certeza
766 767 768	Fernanda	é. e você acha que você podia dar alguma: ajuda? ensinar alguma coisa antes dele vir? o que que você ensinaria?
769		(.)
770 771 772 773	Sophie	ah:: eu ensinaria, hum, de trazer um, uma uma coisa, uma pessoa que fala português. primeira coisa. e comer, ah, comer churrasco, feijão, não, feijoada, melhor, feijoada hum: hum, não sei. (.) ah. ir pra pizzaria também. hehe
774	Fernanda	haha
775	Sophie	ah. tem tanta coisa.
776	Fernanda	[( )
777	Sophie	[ir pra ( )
778	Fernanda	ir pra onde?
779	Sophie	rio de janeiro.
780	Fernanda	é? você gostou do rio?
781	Sophie	adorei. amei.
782 783	Fernanda	você diria pra pessoa trazer pro brasil alguém que fala português?
784	Sophie	hum:: é. não. (.) eu não entendi. hehehe
785 786	Fernanda	você, a primeira coisa que você falou que você diria é pra pessoa trazer alguém que fala português?
787		(.)
788	Sophie	ah: não. só eu que fala português.
789	Fernanda	entendi.
790 791 792	Sophie	aqui não tem muito, muitas pessoas que fala, que fal:a, português. tem muitas pessoas que fala espanhol, e fran↑- ah. todo mundo fala francês, alemão
793	Fernanda	humhum
794 795 796	Sophie	holandês. porque espanhol, é mais, é mais fácil pra nós pra aprender, aí, a mai= o maioria da: do: europa, conhece o espanhol.
797 798 799	Fernanda	humhum. e você acha que pra vir pro brasil, fazer intercâmbio tem que saber português antes? ou não precisa?
800	Sophie	aonde?
801 802	Fernanda	se alguém quiser vir pro brasil fazer intercâmbio, tem que saber português antes ou não precisa?
803	Sophie	não, não precisa. eu aprendi também assim.
804	Fernanda	e foi bom assim?
805 806	Sophie	foi ótimo. eu acho que foi ótimo não é? hehehe. eu falo mais- eu falo bem. hehehe
807	Fernanda	você fala. [muito bem.
808	Sophie	[eu acho. hehehe
809		(.)
810 811	Fernanda	bom, tem mais alguma coisa que você pode me contar do tempo que você ficou aqui no brasil?
812 813 814	Sophie	ah. não foi ótimo. hehehe. todo mundo tem que fazer isso. eu quero voltar de novo. não. eu quero voltar agora, se dá pra ir agora, pra ficar mais um ano, ficaria.
815	Fernanda	ah é?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

816	Sophie	é. hehehe. muito bom.
817 818	Fernanda	e sua irmã quando você chegou? você disse que ela tava com saudade.
819	Sophie	é. tava (.) aqui, lá, lá no brasil, do:: meu irmão do brasil?
820	Fernanda	não sua, não é, não é sua irmã, aí na bélgica, que tava=
821	Sophie	=eu tenho=
822	Fernanda	=oi?
823	Sophie	é eu tenho.
824	Fernanda	então?
825	Sophie	tenho a:. é eu tava com muitas saudade dela.
826	Fernanda	então. que ela tinha reclamado que o tempo não passava.
827 828 829 830 831	Sophie	é mas ela tá saindo muito aí não dá pra ver ela muito não. mas ela tá com muita saudade de mim ( ) é. quando ela vai pra, ela vai viaja- quando ela viaja, ela sempre manda uma mensagens pra mim assim “ah saudade de você” a gente sai agora.
832	Fernanda	humhum
833 834	Sophie	aí ela vai voltar amanhã e a gente vai sair amanhã. hehehe
835	Fernanda	entendi. ela é mais velha que você?
836 837	Sophie	mais velha, ah, mais velha. (.) não. ela é mais novo. hehe. ela é mais novo. ela é:: quinze anos.
838	Fernanda	ah tá.
839 840 841	Sophie	não, é porque todo mundo quando você vi ela, todo mundo acha que ela é muito ma- que ela é:: muito:: é: mais velho que eu.
842	Fernanda	hum
843	Sophie	ela: ela tá olhando de umas vinte e um anos, assim.
844	Fernanda	entendi.
845	Sophie	aí é sacanagem. hehehe
846	Fernanda	hehe
847	Sophie	todo mundo. ah:
848	Fernanda	ai ai. bom, era só isso que eu tinha que perguntar. se eu=
849	Sophie	[=hum
850	Fernanda	[lembrar de mais alguma coisa, depois eu falo com você.
851 852	Sophie	ah::: tá bom. mas, agora, tá bom. quando eu lembro uma coisa eu vou: falar com você. hehehe.
853	Fernanda	[tá bom então.
854	Sophie	[mas agora (não tô) muito não (.) hum
855 856	Fernanda	agora você tá só passeando ou você tá trabalhando, fazendo alguma coisa?
857 858 859 860	Sophie	eu tô trabalhando aqui há duas semanas. já começava o mês, pro mês, aí depois eu vou: é: (.) ir pra: uma outra, aí vou viajar uma semana aí depois vou começar a estudar, ir pra escola.
861	Fernanda	entendi. tá trabalhando na sua cidade?
862	Sophie	humhum
863	Fernanda	e tá [legal?
864 865 866	Sophie	[(eu trabalho) é. mas ela é muito legal. tem homens muito bonitos lá, aí:: pra sair é ótimo, também. eu sempre vai pra lá, pe- pegar um trem, vai pra lá, sai.
867	Fernanda	ah. então não é na sua cidade não?
868	Sophie	não. é no:, peraí, é no (hams)
869	Fernanda	entendi
870		(.)
871	Fernanda	legal. e tá gostando?
872	Sophie	uhum. é [(barulho)]
873	Fernanda	ih, peraí que tá dando interferência (.) pronto. (.) oi? (3.0)

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

874	Sophie	oi.
875	Fernanda	pode falar. eu tô ouvindo
876	Sophie	ah tá. hehehe. é:: ai tô es-que-cendo as coisas.
877	Fernanda	oi?
878 879	Sophie	ahn, ah. agora tá chovendo muito aí não dá pra fazer muita coisa assim. é verão.
880	Fernanda	humhum
881	Sophie	aí não dá pra sair:, pra, pra sair à noite.
882	Fernanda	en[tendi
883	Sophie	[pra ir pra barzinho, pra boate::
884	Fernanda	humhum
885	Sophie	chamar os amigos, as aqui pra: beber uma coisa.
886	Fernanda	entendi. bom, é só. obrigada, sophie.
887 888	Sophie	hehe. de nada. eu, quando, quando tem uma coisa é só falar comigo, tá.
889	Fernanda	tá jóia. eu te falo.
890	Sophie	então tá bom. hehehe
891	Fernanda	um beijo
892	Sophie	tchau, beijo
893	Fernanda	tchau, beijo

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ANEXO 5

Isaac, Entrevista 1, 27 de setembro de 2007

1	Fernanda	agora funcionou. hehe.
2	Isaac	hehe
3	Fernanda	então (3.0) você pode se apresentar: pra gente gravar.
4 5	Isaac	claro. mi nomi es isaac: é: yo sou mexicano. é: yo moro em além paraíba, casa de carlos ponte.
6	Fernanda	quantos anos você tem?
7	Isaac	dieciocho, dezoito anos.
8	Fernanda	eh:: o que que você tá fazendo aqui no brasil?
9 10	Isaac	hum. intercâmbio cultural, para conocer- em español, inglês, portunhol hehe, como falo?
11	Fernanda	do jeito que cê quiser.
12	Isaac	intercâmbio cultural, para conocer el país, las personas.
13	Fernanda	a gente vai falando: misturado,
14	Isaac	humhum
15	Fernanda	entendendo tá bom. hehe.
16	Isaac	tá bom. hehe
17 18	Fernanda	hehe. (.) eh:, como é que foi sua, os preparativos para vir pro brasil, como foi a decisão?
19 20 21 22 23 24 25	Isaac	foi muito rápido, porque no tenia, sabia que venia al brasil dos meses antes de venir, pero no no sabia la cidad, é:: ni: la casa, no sabia nada. cuando [(nome da instituição)] me dio mis papeles, é: fue muito rápido. fui a la embajada brasileira en mexico, saque mi visa y compre mi: mi ticket de avión. eso fue todo. en dos semanas, trés semanas é: viaje para acá.
26	Fernanda	mas você que quis fazer o intercâmbio?
27	Isaac	si. (.) humhum.
28	Fernanda	pra qualquer lugar?
29 30	Isaac	si, qualquer lugar, não importando, e [(nome da instituição)] me: mando acá, a brasil.
31	Fernanda	e:: qual foi sua reação quando você soube?
32	Isaac	muito buena.
33	Fernanda	e sua família?
34 35	Isaac	hum: es muito bom. é: mi pai es muito doido, hehehe, pero es bom.
36	Fernanda	eh: a sua família lá? gostou da idéia?
37 38	Isaac	si, gostou que fuera brasil, preferiam la américa que fuera a europa.
39	Fernanda	eh: você lá mora com seus pais, com sua família?
40 41	Isaac	em mexico, si. con mi pai e mi mãe, mi hermano fica en:: mora en ciudad de méxico.
42	Fernanda	e aqui, quantas pessoas tem na família?
43 44	Isaac	aqui, es mi herman, mi pai mi mae y:: la tia de de mi pai, mora com nosotros.
45 46	Fernanda	e como é que é a rotina, o dia-a-dia, como que [é a vida em casa?
47 48 49 50 51	Isaac	[ah, hum hum. pues, en la mañana me voy a la escola hum, termino once y cuarenta, llego a casa a almorzar y:: toda la tarde ver tele o sair con mis amigos, o ficar en casa, no computador.
52	Fernanda	tem muitos amigos?
53	Isaac	si, si.
54	Fernanda	foi fácil fazer amigo aqui?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

55 56 57 58	Isaac	hum, no. é: a princípio, nos primeiros dias, eh solo falava con uno que falava inglês, ya despois ya entendia português, já falava com los demás. pero ya tengo muitos amigos.
59 60	Fernanda	e, teve, alguma- foi difícil fazer amigo por causa da língua?
61	Isaac	si, [un poco difícil.
62	Fernanda	[si. você fala com eles em inglês normalmente?
63 64 65 66	Isaac	hum:: com, tengo un amigo que fala português, eh inglês, y ele es mi traductor. yo falo em inglês y el fala a ellos em português. pero agora ya entiendo português y falo muito poco português ( ) como falamos.
67	Fernanda	e espanhol, não?-
68	Isaac	muito pouco. es es parecido. ellos entiendem.
69	Fernanda	você não fala em espanhol com eles?
70	Isaac	no. muito poco.
71	Fernanda	por quê?
72	Isaac	porque ellos no entienden.
73	Fernanda	é?
74	Isaac	humhum.
75 76	Fernanda	estranho. e como que é lá na escola? o que que você faz lá?
77 78 79 80	Isaac	en la escola, pues voy poco tiempo, hum, son cinco horas al dia. pero las clases l'aula es seguida, una uma aula trás otra y solo um recesso, um descanso de diez quince minutos, solo em mi:: aula mi salon es con los que falo.
81	Fernanda	lá no méxico não é assim?
82 83 84	Isaac	non, em méxico é: yo voy a la escuela de siete a três de la tarde y cada aula um descanso de diez minutos, son cinqüenta minutos de aula y diez de descanso.
85	Fernanda	aí você almoça na escola?
86 87	Isaac	no. solo um un lunch, no se una burger o algo y ya llegando a casa ya almuerzo.
88	Fernanda	eh: que mais que você faz aqui no brasil? você sai?
89 90 91	Isaac	mi ciudad es muito pequeña y, solo voy a casa de mis amigos, o al porto asi se llama, al parque para estar ahí no se tomando refrigerante, o falando platicando.
92 93	Fernanda	quando- antes de você vir pro brasil, você já conhecia alguma coisa do brasil?
94 95 96 97	Isaac	hum: conocer? pues, las cidades grandes, são paulo, rio de janeiro por tele é: y algunos estados minas gerais, mato grosso. sabía que el idioma que era portugués y algunas costumbres del brasil.
98 99	Fernanda	eh: você notou alguma diferença, alguma coisa que você não esperava?
100 101 102 103 104 105 106	Isaac	hum: si, eh: la hora de almuerzo, eh tomar café o:: la cena, no se, en méxico, el almuer- hum, é, tomar café es cuando você acorda y el almuerzo es dos o três de la tarde y la cena ocho, nueve de la noche. y aqui em brasil tomar café es cuando você acorda, igual, el almuerzo es doce, médio dia o médio dia y médio, y la cena es seis horas o siete ya es muy tarde. es diferente.
107	Fernanda	foi difícil acostumar?
108 109	Isaac	no, nos primeros três dias no tenia fome, pero despues, normal.
110 111	Fernanda	e tem alguma, alguma coisa que aconteceu com você: que, você achou diferente, ou::?
112	Isaac	aqui en brasil, no.
113	Fernanda	não?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

114	Isaac	hum: muito parecido a méxico.
115	Fernanda	e a viagem como foi?
116	Isaac	oh: cansado.
117	Fernanda	quando você chegou aqui-
118 119 120 121 122 123 124	Isaac	ah, llegué muy cansado, a dormir, es que en el avión, el viaje fue méxico a santiago de chile, santiago de chile a rio de janeiro. de méxico a santiago iba en el asiento del médio, del centro, y dos señores a mi lado ibam así. y fue toda la noche no pude dormir muito y despois é: se retraso, tardo el avión en chile para rio de janeiro dos horas. estuve em el aeropuerto solo. hehe
125	Fernanda	nossa.
126	Isaac	humhum.
127	Fernanda	e da, de, de, do rio para juiz de fora veio de carro.
128	Isaac	no, rio a além paraíba.
129	Fernanda	além paraíba, é.
130	Isaac	en carro, si. son dos horas y meio.
131	Fernanda	é perto.
132	Isaac	humhum
133	Fernanda	tem alguma coisa aqui que você gostou muito? que-
134	Isaac	hum: la playa, cabo frio, muito bom
135	Fernanda	e o que que você mais gosta de fazer aqui?
136 137	Isaac	ah, pues, llevo poco tiempo, no se, todavia muito lo que hacen los brasileiros.
138	Fernanda	tá bom.
139	Isaac	humhum
140	Fernanda	só isso, obrigada.
141	Isaac	de nada.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ANEXO 6

Isaac, Entrevista 2, 19 de março de 2008

1	Fernanda	ela foi embora vinte e quatro de dezembro?
2	Isaac	humhum
3	Fernanda	ela chegou a ir no nordeste e depois desistiu?
4 5	Isaac	chegou quatro dias alá no nordeste é por internet, comprou suas passagens para voltar e tudo.
6	Fernanda	nossa. aí foi passar o natal em casa?
7	Isaac	humhum. não. acho que não, passou o natal viajando.
8	Fernanda	viajando?
9	Isaac	é.
10	Fernanda	então foi de saudade mesmo?
11	Isaac	ela falou isso não sei se tive algum outro problema.
12	Fernanda	ah, e você como é que tá?
13	Isaac	tranqüilo. tudo bom. hehehe
14	Fernanda	com saudade também não?
15	Isaac	saudade, mas: é normal.
16	Fernanda	normal.
17 18	Isaac	é. (é o) normal de ficar longe dos pais amigos, mas, tranqüilo.
19 20	Fernanda	e por que que você tá fazendo contagem regressiva no msn? [é pra
21	Isaac	[hehehe
22	Fernanda	ir embora?
23 24	Isaac	no. quando fue: acho é: como falar é escrevia aí mas fue acho eram ciento diez dias, um negócio assim.
25	Fernanda	é.
26 27	Isaac	mas já perdi a conta porque no entro muito seguido então aí tenho que fazer a conta de novo então já deixou.
28	Fernanda	hehehe, mas é o dia de voltar?
29	Isaac	é.
30	Fernanda	você vai quando?
31	Isaac	vinte e oito de junho.
32	Fernanda	junho?
33	Isaac	humhum
34	Fernanda	vai dar um ano certinho? não?
35	Isaac	não, dez meses.
36	Fernanda	dez meses também? ué mas por quê isaac?
37	Isaac	porque eu cheguei: atrasado, entendeu?
38	Fernanda	humhum
39 40	Isaac	porque mis papeles chegaram: muito tarde lá no méxico, então por isso.
41	Fernanda	entendi. aí vai acab=
42 43 44	Isaac	= e também eu, eu comprei quando iva vir de lá de lá no méxico para acá comprei minha passagem ya ida e volta entendeu?
45	Fernanda	humhum
46	Isaac	então só davam dez meses não dava mas. então por isso.
47	Fernanda	entendi. e como é que tá sendo morar aqui no brasil?
48	Isaac	bom, muito [bom
49	Fernanda	[o que que cê faz aqui?
50 51 52 53	Isaac	ah. aqui, agora n'aula: voy a aula acordo seis horas da manhã voy sete horas. chego a lá na escola saio meio dia e meio, chego almorzo durmo um rato, assisto television, vou sair com meus amigos, vou a la academia.
54	Fernanda	hum

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

55	Isaac	tomo banho de piscina.
56 57	Fernanda	essa: essa família aqui é primeira que você tá [morando
58	Isaac	[no a segunda.
59	Fernanda	ou já é a segunda?
60	Isaac	e já vou trocar quase a terceira.
61	Fernanda	ah é? e: como é que tá sendo morar aqui com a família?
62	Isaac	muito bom. muito bom.
63	Fernanda	como -
64	Isaac	yo estoy muito contente.
65	Fernanda	como que é a rotina aqui da casa?
66 67 68 69 70 71	Isaac	hum. tem meu pai, meu irmão, aqui é: ficam na fazenda quase toda a semana. eu por exemplo em férias fiquei alá diretinho, na fazenda, mas agora eu tenho que assistir aula então tenho que ficar aqui, minha mãe fica comigo mas ellos ficam alá quase toda semana, voltam sexta de tarde e ya vão embora: segunda de manhã.
72	Fernanda	e seus amigos aqui, são da escola, de onde são?
73 74 75	Isaac	da escola e de tudo, é com una cidade pequena então pega um estrangeiro um gringo aqui es então todo mundo é “um mexicano, mexicano” então tenho muitos amigos.
76	Fernanda	e: o que que vocês fazem?
77 78 79 80 81	Isaac	é, é durante a semana no muito. no tem nada para fazer mas aí sexta e sábado sair a alá tem una vila onde toda a gente se reúne para ah para conversar aí beber um negócio assim então aí sexta e sábado sempre sair. um baile,
82	Fernanda	hum
83	Isaac	churrascos, também.
84 85	Fernanda	eh: lá na escola como é que é? sua relação com seus amigos, [com os professores
86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97	Isaac	[ah é muito bom, muito bom ao princípio, é: acho os primeiros três meses não foi muito bom porque, eu não falava ainda muito bem o português, não entendia, e eles não me entendiam a mim, então aí, e a parte, a primeira sala que eu tive fue mais ou menos no chata ma oh, pode ser chata, é muito tranqüilo no fazia nada e tava muito dividida. já tinha: é: não sei um grupo alá de quatro meninas eram elas, alá tinha uno de sés meninas, três meninos, três, así, tudo dividido e quase não conversava daqui com a dalá então era:, no gostei muito e agora la sala que estoy es quase toda a turma junta. tudos conversam com todos então aí é melhor.
98	Fernanda	você mudou, de quê? de de colégio? [ou
99 100 101 102 103 104	Isaac	[no. mesmo. mas yo, yo estava em segundo ano, e:: de segundo ano, acabei segundo ano aqui agora comecei terceiro mas aí misturaram todas (salas), eram três salas, agora fizeram duas e misturaram todas então já conheci também companheiros que no, colegas que no conhecia.
105	Fernanda	humhum. e os professores?
106 107	Isaac	hum: bom: tem um que outro professor que eu não gosto, mas, em geral são bons.
108	Fernanda	e e como é que eles te tratam lá? como que é?
109 110 111 112	Isaac	hum: ao princípio, ninguém falava comigo também porque no, ellos não falavam espanhol e eu não entendia português então aí. mas agora já converso com muitos e: são gente boa. ( )
113	Fernanda	eles fazem alguma coisa específica, porque você é de

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

114		fora?
115 116 117 118 119 120 121 122	Isaac	muitas vezes em algumas aulas é: falam aí, e tem muita muitas aulas por exemplo geografia e história falam muito de méxico enton aí me estão conversando e sai méxico, a palavra méxico y já preguntam para mi se tem algum negócio que se eu conheço o se sei algo ( ) e eu falo que conheço o se sei alguma coisa ou no e n'aula de espanhol aí yo sempre ajudo, o professor fala que soy a mão derecha dele
123	Fernanda	hehe
124	Isaac	então aí-
125	Fernanda	e na de português?
126 127 128 129 130 131	Isaac	português:: a professora brinca muito comigo ela. ela, no ajuda muito, yo, yo no conversava com ela, por exemplo, de passar de conjugar os verbos para eu aprender mais no ainda não. mas aí: ela dá aula mas quase sempre dá: são cinqüenta minutos de aula dá quarenta minutos de aula e dez minutos conversa comigo. então-
132	Fernanda	é pouco tempo.
133	Isaac	é
134 135	Fernanda	e como é que você tá achando do do português agora aqui?
136 137 138 139 140	Isaac	ah, agora: entendo tudo eu já entendo tudo mas é: a la hora que eu falo ainda com meu sotaque isso a pessoa que não está acostumada a escutar não entende direitinho, entendeu? então aí mas a gente que me conhece já entiende também tudo que eu falo.
141 142	Fernanda	entendi. e: você falou das viagens, como é que foram as viagens?
143 144 145 146 147 148 149 150	Isaac	só há feito um. voy a fazer uma agora, final de março vinte e nove de março vou agora. mas a primeira viagem foi muito ( ). um mês, por nordeste. aí conheci muitos intercambistas tinha intercambistas de vinte e um países acho, éramos sessenta e quatro intercambistas de vinte e um países diferentes. então a experiência foi muito boa por conhecer gente que eu nunca imaginei conversar com a gente de algum país, (negócio) conhecer as culturas.
151	Fernanda	e que que vocês fizeram na na viagem?
152 153 154 155	Isaac	hum. muitas coisas. começou em brasília. a gente foi lá a brasília, conhecimos a ciudad, o congresso e todo isso e aí viajamos a fortaleza acho e aí descimos todo, conheci o estado de ceará, hum: pernambuco acho que não.
156	Fernanda	é
157	Isaac	fui ceará.
158	Fernanda	é tudo perto, né?
159	Isaac	[é tudo isso aí.
160	Fernanda	[( )
161 162 163	Isaac	tudo isso descimos e a viagem acabou no rio de janeiro e aí fezimos muitas coisas conhecimos praias, rio (tudo. º é muito bom º.)
164 165	Fernanda	e o que mais que você fez? você viajou pra algum outro lugar já, não?
166 167 168 169 170 171 172	Isaac	ah: tive já aqui com minha família agora, minha irmã mora lá, no rio, então, em três meses ido cinco vezes para lá. então vou muito seguido para lá e na fazenda. e. só isso já conheci teresópolis é: juiz de fora ido três quatro vezes também rio de janeiro ido muitas vezes. e as cidades aqui perto muito pequeñas. e agora que vou fazer viagem a foz do iguaçu conhecer todo o sul do brasil, buenos aires e

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

173		montevideo em uruguai.
174	Fernanda	você vai pela agência ou não?
175	Isaac	como?
176	Fernanda	você vai pela mesma agência
177	Isaac	humhum
178	Fernanda	que fez [( )
179	Isaac	[humhum. [(nome da agência)] é.
180	Fernanda	e: como é que foram as festas? de fim de ano? natal?
181 182 183 184 185 186 187 188 189	Isaac	ah. natal foi acho mais família. foi ainda minha primeira casa. então isso é: eram meus pais, minha hermã, eu. eram nós quatro e aí fue só nos (avôs) eram dos tambiém e um meu tia com su filha e su esposo. tivemos quatro cinco seis, nove pessoas fois uma janta tranqüila e acho meia noite já a gente dormindo. uma hora da manhã la gente dormindo lá. e réveillon foi melhor aí yo fue a casa de um amigo. era muita gente depois a gente foi ao clube e aí a gente ficou até tarde.
190	Fernanda	nessa família aqui você veio pra cá quando?
191	Isaac	cheguei três de janeiro acho, quatro.
192	Fernanda	hum.
193 194 195 196 197 198	Isaac	porque yo iva, yo tive que haver trocado mais ou menos é: vinte de dezembro. troca- no. eu cheguei vinte e cinco vinte e poucos de dezembro mas aí como eu cheguei de viagem então cheguei tinha ainda que arrumar minhas malas, tudo isso e não conhecia muito bem esta família então alá já tinha confiança.
199	Fernanda	humhum
200 201	Isaac	então passei já natal réveillon e acabando isso já troquei que foi três de janeiro.
202	Fernanda	entendi. e como é que era lá na outra casa?
203 204 205 206	Isaac	hum. era: diferente. aquela uma casa mais: hum, como falar? mais comum no tão:, como falar? não sei como decir. (no sei) mas é uma casa, no com tantos luxos que fala, aqui mais:-
207	Fernanda	humhum
208 209	Isaac	então mas é. gostei muito também e são muito diferentes, é: meus pais.
210	Fernanda	ah é?
211 212	Isaac	por exemplo, lá minha mãe lá era:, muito muito cala:da, tranqüila, aqui ela fala mais:
213	Fernanda	hehe
214 215	Isaac	mais brincalhona, alá o meu pai de lá minha primeira família ele falava <u>muito</u> muito:: gosta, ele gosta de gritar:
216	Fernanda	he
217	Isaac	no gritar é: [brigando
218	Fernanda	[falar alto
219 220	Isaac	falar al:to é. e aqui são mais calmados, meu pai aqui es mais velho e:: um um contraste muito diferente (né?)
221 222	Fernanda	e como é que foi a experiência de morar com famílias diferentes?
223 224 225 226 227 228 229	Isaac	a experiência boa mas também é muito diferente. por exemplo a minha família lá no méxico, eu agora eu estou mais, como falar? estou mais tranqüilo aqui porque minha família lá no méxico onde eu moro e tudo é mais parecido aqui agora minha segunda casa. então eu acho que foi mais difícil acostumar-me minha primeira casa que foi quando <u>eu</u> cheguei,
230	Fernanda	humhum
231	Isaac	é: e foi tudo diferente a como eu estava acostumado e

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

232 233		agora já troquei aqui aqui é mais mais bem parecido alá a minha casa.
234	Fernanda	e a terceira família você já conhece, não?
235 236	Isaac	conheço, mas::: é: conheço só eles entendeu? a casa foi só uma vez. então no (tenho ver), não lembro como é.
237	Fernanda	entendi. e e você fica aqui até quando?
238 239 240 241	Isaac	eu tinha é: de mudar agora também ao final de março, princípio de abril. mas como vou a fazer viagem voy a, mudar ( ) acho vinte de abril. eu acho que para maio yo já estou alá em outra casa.
242	Fernanda	vai ficar maio e junho lá?
243	Isaac	humhum. dos meses, dos meses.
244	Fernanda	entendi. e: namorada? arrumou namorada aqui?
245	Isaac	no. nada.
246	Fernanda	por que não?
247 248 249 250 251 252 253	Isaac	porque:: hum é una regla de [(nome da instituição)] de no ter namorada. mas aí isso pode passar por, por em cima. muitos intercambistas têm namorada, mas aí eu acho que em em minha opinião acho que não porque, podia arrumar uma namorada, mas eu podia ficar apaixonado ou ela apaixonada que eu for embora então acho que não vai ser, não vai ser bom. então por isso amiga sim.
254	Fernanda	é melhor?
255	Isaac	é melhor. muito melhor.
256	Fernanda	ah. (você vai) sentir saudade depois?
257 258	Isaac	é. depois aí eu não vou querer ir embora ou não sei. melhor.
259	Fernanda	e o carnaval como é que foi?
260	Isaac	bom, muito bom.
261	Fernanda	aonde você passou?
262	Isaac	foi em uma cidade que se chama vassouras. [não sei se
263	Fernanda	[vassouras
264	Isaac	você conhece.
265	Fernanda	eu já passei por vassouras mas nunca <u>fui</u> lá assim.
266 267 268	Isaac	fiquei em vassouras e mendes. mas aí em mendes não são quatro dias de carnaval são oito. então aí foi diretinho acho que foi de sexta até sábado. >muito bom<.
269	Fernanda	nossa. e como é que foi?
270	Isaac	bom, muito bom.
271 272	Fernanda	o que que você conheceu lá no carnaval? como que é o carnaval?
273 274 275 276 277 278 279 280 281	Isaac	é a cidade é mais pequeña ainda que aqui que além paraíba, mas alá conheci- porque para isso foi um amigo meu, ele mudou de casa porque seu pai: foi trocaram, mudou por trabalho entendeu? então aí, meu amigo, não conhecia ninguém alá, então ele falou “vamos a passar carnaval lá vai comigo porque eu não conheço ninguém então aí você faz companhia para mim?” eu falei “vamos” então aí em carnaval conhecimos muita muita muita gente e acho que <u>bons</u> amigos.
282 283	Fernanda	e e que tipo de de carnaval que tem lá? bloco? [como é que é?
284 285 286 287 288	Isaac	[bloco. é. tivo um bloco que se chamou [(nome do bloco)]. foram: quatro dias de [(nome do bloco)]. mas aí vai mudando um dia foi mendes outro foi em vassouras outro foi noutra ciudad, de novo em vassouras.
289	Fernanda	e você foi-
290	Isaac	fui só a vassouras e mendes.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

291	Fernanda	entendi. (.) ficou os oito dias de carnaval lá?
292 293	Isaac	fiquei duas semanas lá. mas toda- foi uma semana antes e a semana do carnaval e já voltei para aula.
294	Fernanda	hum. é.
295	Isaac	hehehe
296 297 298	Fernanda	e e é. em relação às aulas aqui. como que são os alunos em termos de. eles têm tempo de sair com você, mesmo estando no terceiro ano?
299	Isaac	como? é
300 301 302	Fernanda	porque não sei se foi o allan ou o dave que falou que: tá na sala do terceiro ano, e aí como eles estão fazendo vestibular eles têm que estudar mui:to aí:
303 304 305 306 307 308	Isaac	ah, ah, aí eu por isso quando eu cheguei de alá no méxico entrei no segundo, porque: falaram que os de terceiro ano vão estar ficar pressionados por vestibular e tudo isso. mas agora ainda: eles não tão pressionados porque começou acho tem um mês que começou as aulas.
309	Fernanda	humhum
310	Isaac	então ainda estão tranqüilos. mas depois pode ser que:
311	Fernanda	hehe
312 313 314 315	Isaac	mas aí já, no sei. mas eu acho que não não vai ter problema eu, agora estoy saindo com meus amigos normal como sempre mas não sei se depois eles fiquem em casa estudando, não sei.
316 317	Fernanda	e em relação às suas expectativas quando você veio pro brasil?
318 319 320 321 322 323 324 325 326	Isaac	hum, minhas expectativas, enquanto brasil muito bom. mas eu eu, a princípio, eu não gostei da ciudad porque é <u>muito</u> pequena. minha cidade lá no méxico não é muito grande mas é bem maior que aqui que além paraíba então alá no méxico estava acostumado a ir ao cinema:, era um café, um (shopping) tem muitas coisas. aqui não tem (shopping), não tem cinema não tem nada. então eu a princípio assim eu fiquei um pouco, com decepção, não decepción mas no eu não esperava uma cidade assim.
327	Fernanda	humhum
328	Isaac	mas aí já foi conhecendo amigos e tudo aí me acostumei.
329	Fernanda	ah. e aí? você gosta daqui? gosta da vida aqui?
330	Isaac	é. agora já estou gostando. hehehe.
331	Fernanda	hehe. se você pudesse escolher você viria pra cá?
332	Isaac	acho que viria.
333	Fernanda	é?
334 335	Isaac	e: também a gente, todos os brasileiros, não só aqui em além paraíba, mas todos são gente boa.
336	Fernanda	é? como assim? hehe
337 338 339 340 341 342 343 344 345	Isaac	é porque, eu acho eu acho que, se eu tivesse ido para, não sei, alemanha é: europa o outro país, estados unidos, não sei, eu acho que (no há existido) o mismo porque aqui a gente é mais calor mais, como falar, mais: recibe a la gente muito melhor e também que mais parecido os brasileiros com o mexicanos são <u>muito</u> parecidos, em tudo, então acho que isso pode ser que não eu não tinha tanta saudade de alá meus pais é: meu país e tudo. porque son muito parecidos.
346	Fernanda	humhum. já tem planos pra quando voltar?
347	Isaac	não. ah, planos, vai chegar a fazer a faculdade lá.
348	Fernanda	já vai voltar direto pra faculdade?
349	Isaac	chego, um mês de férias, entro na faculdade.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

350	Fernanda	na sua cidade mesmo?
351 352	Isaac	no. outra cidade. vou a ficar só um mês aí com meus pais e ( ) hehe
353	Fernanda	e vai embora.
354	Isaac	humhum.
355 356	Fernanda	e em relação às experiências que você teve aqui no brasil?
357	Isaac	hum, eu acho::
358	Fernanda	que tipo de experiência que você teve?
359 360	Isaac	hum de tudo. eu acho que agora sou mais responsável que quando eu vim (pra cá).
361	Fernanda	hehe
362 363 364	Isaac	porque aqui eu fico em casa com, tem pai mãe tudo mas não é o mismo ter meus pais verdadeiros a ter outros pais então aí, mais responsabilidade ainda.
365 366	Fernanda	hum. e que tipo de experiência você teve aqui? que situações que você passou::?
367 368 369	Isaac	hum::: eu acho que muitas mas así, no no sei. não me lembro de alguma. meus amigos, aí problemas que eles tiveram e aí eu ajudei como pude mas, eu ajudei.
370 371	Fernanda	entendi. (.) tem alguma coisa interessante que tenha acontecido contigo pra você me contar ou-?
372	Isaac	hum:. que eu lembre agora no, acho que no. (.) não.
373	Fernanda	então.
374	Isaac	agora não. hehe.
375	Fernanda	então era só isso.
376	Isaac	tá bom.
377 378	Fernanda	que que cê ainda pretende fazer nesses dois meses além de viajar?
379	Isaac	hum agora eu quero viajar. conhecer-
380	Fernanda	he
381 382 383 384 385 386 387 388 389 390	Isaac	por exemplo eu ainda não conheço são paulo, mas minha terceira família, tem eles têm família lá em são paulo então eles já falaram pra mim que vão a levar para eu conhecer alá. e viajar, eu acho que mais que dois meses já (disfrutar) eu acho que não. eu tenho que fazer uma apresentação para [(nome da instituição)] daqui e tenho que que falar de lá no méxico. então acho que nesses dois meses voy a fazer apresentação, tenho que arrumar mala, tenho muito bagagem então acho que tenho que mandar por correios.
391	Fernanda	comprou muita coisa?
392 393	Isaac	si. alá no nordeste comprei <u>muito</u>. e agora voy fazer outra viagem, no se.
394	Fernanda	hehe
395	Isaac	pode ser que compre muito também.
396 397	Fernanda	hehehe. ai ai. e essa apresentação todo mundo tem que fazer ou só você?
398	Isaac	não. todo mundo.
399	Fernanda	ah não sabia.
400 401 402	Isaac	eu tenho, por exemplo aqui, antes de que vá embora, tenho que falar do méxico que é meu país e chegando alá no méxico tenho que fazer outra mas falando do brasil.
403	Fernanda	ah legal.
404	Isaac	humhum
405	Fernanda	e já tá pronto, não?
406 407 408	Isaac	não. eu tenho mais ou menos, é: como vou fazer tudo mas assim certinho não, ainda não. mas aqui não tenho computador, nesta casa, então aí:: é: só isto idéias já

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

409 410		acho minha terceira casa vai ter computador vou começar a fazer tudo.
411 412	Fernanda	e o que que você vai falar do brasil quando você chegar lá?
413 414 415 416 417	Isaac	não sei. é. falar como es a gente a comida é: a comida daqui como, a comida mineira foi muito diferente acho as demais, e muito boa e aí: no sei, falar das cidades que conheci por exemplo viagem a nordeste, falar fortaleza, praia, do rio de janeiro tenho que falar com certeza.
418	Fernanda	hehe. ai.
419	Isaac	também.
420	Fernanda	conheceu muita coisa lá no rio?
421 422 423 424	Isaac	conheci. conheci o corcovado, cristo redentor, pão de açúcar, copacabana, a barra, é: ipanema fui também fui ah: esqueci o nome aquele: onde vendem só coisas piratas, não lembro.
425	Fernanda	no saara?
426 427 428	Isaac	non. non. aí tem barracas. não es um lugar assim. tem aí muita gente mas, esqueci o nome. mas é mais ou menos num mercado assim.
429	Fernanda	ah não sei.
430	Carla	oi.
431	Fernanda	tudo bem? boa tarde.
432	Carla	como é que vai?
433	Isaac	minha mamita.
434	Fernanda	prazer.
435	Carla	como é que vai? carla.
436	Fernanda	tudo bem e você?
437	Carla	tudo certinho. entrou pela onde? pela cozinha?
438	Isaac	oi humhum.
439	Carla	ah: meu deus do céu.
440	Isaac	não porque
441	Fernada	não ele me explicou que tava::
442 443	Isaac	tá fechado e ela: é: me fugiu nome. esqueci nome do cara.
444	Carla	marcos
445 446	Isaac	humhum marcos é: me falou por acá quando eu ia sair pela cozinha ela já ia entrando pela:.
447	Carla	ah tá.
448	Isaac	então.
449	Carla	tudo bem?
450	Fernanda	tudo bem.
451	Carla	quer tomar alguma coisa? uma coca?
452	Fernanda	não ele já me: me [ofereceu.
453	Carla	[já ofereceu?
454	Fernanda	água obrigada. já tomei uma água.
455	Carla	não quer nada de lanchinho?
456	Fernanda	não. não tô satisfeita. obrigada.
457	Carla	tá certo. fica à vontade.
458 459	Fernanda	obrigada. já, já tamo terminando aqui. mais alguma coisa que você lembre?
460	Isaac	não, acho que no. hum
461	Fernanda	então tá bom.
462	Isaac	humhum
463	Fernanda	e lá no méxico estão te esperando já não?
464 465 466	Isaac	tá. hehe. eu já falei pra minha mãe é: a comida ( ) quando eu chegar já tinha aí as comidas prontas pra eu chegar e comer.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

467	Fernanda	hahaha
468	Isaac	muito, muita pimenta. hehe
469	Fernanda	hehe. tá sentindo falta da pimenta?
470	Isaac	estou. [hehe
471 472	Fernanda	[hehe o que que é mais difícil? é a comida que é mais difícil de-?
473 474 475	Isaac	hum: acho que a comida. porque aqui es bem parecida mas alá é muito é: apimentado tudo. e aqui já comi muitas pimentas mas: são diferentes. não é igual.
476	Fernanda	he. você foi lá no rio no [restaurante mexicano?
477	Isaac	[si. já fui.
478	Fernanda	que eu te falei. [da outra vez
479	Isaac	[comi muito
480	Fernanda	eu te falei, né?
481	Isaac	humhum. como?
482	Fernanda	do:: quando você fez guaca mole,
483	Isaac	humhum
484	Fernanda	eu falei que tinha um restaurante mexicano lá no rio=
485	Isaac	=tem dois
486	Fernanda	guapo loco.
487	Isaac	eu fui guapo loco. eu fui esse.
488	Fernanda	é. o outro eu não conheço não.
489 490	Isaac	falaram o nome mas não lembro. (não sei), mas foi bom. e meus pais gostaram muito.
491	Fernanda	ah é?
492	Isaac	humhum
493	Fernanda	então tá bom. é só isso mesmo.
494	Isaac	tá.
495		(6.0)
496 497	Fernanda	talvez eu::, antes de você ir embora, ainda tente falar com você mais uma vez.
498	Isaac	humhum. tá bom.
499	Fernanda	aí eu entro em contato com você pela internet.
500	Isaac	tá. tá bom.
501	Fernanda	mesmo igual eu fiz da outra vez, pode ser?
502	Isaac	humhum
503	Fernanda	então tá bom.
504	Isaac	você vai agora para juiz de fora?
505	Fernanda	vou. pra casa.
506	Isaac	descansar.
507	Fernanda	é. (.) agora fica faltando só falar com a pat depois=
508	Isaac	=ela mora aonde?
509	Fernanda	cataguases.
510	Isaac	º no sei º. é perto de juiz de fora? no?
511 512	Fernanda	é. bom. se eu seguir a estrada pro lado:, oposto de juiz de fora vou sair em leopoldina
513	Isaac	humhum
514	Fernanda	que é mais ou menos uma hora de cataguases.
515	Isaac	mais ou menos quase a distância daqui a juiz de fora?
516	Fernanda	é.
517	Isaac	pra chegar lá.
518 519 520	Fernanda	deve ser. e aí eu indo de juiz de fora também é a mesma coisa porque eu vou vou sair no mesmo lugar, sempre na br cento e dezesseis pra leopoldina. tranqüilo eu acho.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ANEXO 7

Isaac, Entrevista 3, 05 de agosto de 2008

1 2	Fernanda	pronto acho que agora consegui colocar pra gravar aqui. (2.0) tá me ouvindo bem?
3	Isaac	tô. e você?
4 5	Fernanda	tô, tô. o som tá bom aqui. (.) é:: e aí? como é que foi a: a sua viagem de volta?
6	Isaac	hum::: mais ou menos.
7	Fernanda	como assim?
8 9 10	Isaac	si, porque quando eu cheguei no rio de janeiro, (.) é eu comprei minha passagem de volta aqui no méxico um ano antes de de ir para brasil.
11	Fernanda	ahm?
12 13 14 15	Isaac	então é:: o passagem de volta foi cancelado o passagem e a agência de viagem me env- mandou um e-mail para (nós) então aí eu fiquei uma noite eu dor- dormi uma noite no aeroporto.
16	Fernanda	e: aonde foi isso?
17	Isaac	mas. no rio de janeiro.
18	Fernanda	hum
19	Isaac	mas (adespois aí) foi tudo bem.
20	Fernanda	mas por que que cancelaram seu, sua passagem?
21 22	Isaac	porque eu comprei a passagem um ano antes e nesse ano é:: essa passagem deixou de, deixou de existir.
23 24	Fernanda	a passagem deixou, a, a:, a companhia aérea que deixou de existir?
25	Isaac	não, só de esse vôo.
26	Fernanda	ah tá. o vôo específico que você tinha marcado.
27	Isaac	humhum.
28 29	Fernanda	entendi. e::: como é que foi o, o, se preparar pra viajar? como: você se organizou?
30 31 32 33	Isaac	hum. é::: uma semana antes (comecei) a arrumar minhas malas, tudo pra::: pra que um dia antes pudesse é:: sei lá ter festa com meus amigos. então uma semana antes (comecei) a arrumar as malas ( ) um pouco nervoso.
34 35 36	Fernanda	isaac, só um minutinho, olha só, eu vou desligar a câmera porque tá cortando um pouco a voz e vou ver se diminui o peso aqui no computador.
37	Isaac	si
38		(6.0)
39	Fernanda	você ainda tá me ouvindo?
40		[(barulho de toque de telefone: chamada do skype)]
41	Fernanda	oi?
42	Isaac	oi.
43 44	Fernanda	ah. agora acho que vai tá melhor. mas e aí? teve festa então?
45	Isaac	é. de despedida, né, aí no brasil tive tive acho três.
46	Fernanda	<u>nossa</u>. <u>três</u>. por quê?
47	Isaac	si. porque foi: com diferentes amigos.
48 49	Fernanda	eles que prepararam as festas ou você mesmo que preparou.
50	Isaac	no, ( )
51	Fernanda	e como é que foram as festas? aonde foram?
52		[(barulho de conversa no fundo)]
53	Isaac	fernanda, peraí só um minutinho
54	Fernanda	tá, tudo bem.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

55	Isaac	meu pai tá chamando.
56	Fernanda	vai lá, vai lá, não tem problema não.
57	Isaac	peraí, vou.
58		(112.0)
59	Isaac	pronto, desculpa.
60 61	Fernanda	tá, tudo bem. mas aí você tava me falando da das festas. é-
62	Isaac	humhum. tive três.
63	Fernanda	e como é que foram?
64 65 66	Isaac	é, a primeira foi só:: acho:: seis amigos. a segunda foi melhor, tinha::: sei lá, umas quinze e a última foi quinta-feira, então também tinha::
67		[(barulho de ligação cortada)]
68	Fernanda	oi? peraí que eu parei de te ouvir.
69 70		[(barulho de ligação cortada seguido de barulho de digitação)]
71	Fernanda	oi?
72		(2.0)
73	Isaac	oi.
74 75	Fernanda	ah. voltei a te ouvir. mas você tava falando. no terceiro tinha?
76 77 78	Isaac	também tinha, foi quinta-feira, um dia antes de viajar. então aí esse foi só meus melhores amigos. tinha dez pessoas. dez, doze.
79	Fernanda	essas pessoas eram todas da sua, da sua escola?
80	Isaac	hum. não. amigos que eu fiz fora da escola.
81	Fernanda	ah tá. e e da escola tinha alguém?
82	Isaac	hum. só duas pessoas.
83 84	Fernanda	entendi. em todas as festas? ou teve alguma festa que foi do pessoal da escola?
85	Isaac	hum. da escola quase nenhum.
86	Fernanda	e aonde que você fez esses amigos?
87 88	Isaac	é. na cidade. conhecendo nas festas. no [(nome da instituição)].
89 90	Fernanda	ah tá. ah. e deixa eu te perguntar uma coisa. você falou que arrumou as malas uma: uma semana antes [e
91	Isaac	[si
92	Fernanda	coube tudo na mala?
93	Isaac	si. é:: levei duas malas de vinte e três quilos.
94 95	Fernanda	nossa. é porque você tinha falado que tinha comprado muitas coisas nas viagens, né?
96	Isaac	si.
97	Fernanda	e na e na última viagem? comprou muita coisa?
98	Isaac	hum. no muito (mas eu) comprei pra mim.
99	Fernanda	ah tá.
100 101	Isaac	e uns chaveiros para minha mãe, meu pai, mas no nordeste foi que comprei tudo.
102 103	Fernanda	ah. então tá bom. e como é que foi a despedida do pessoal? da família?
104	Isaac	nossa foi é::: muito triste.
105	Fernanda	e::: por que triste?
106 107 108 109	Isaac	porque::: no sei. eu gostava muito deles e eu acho que eles também gostavam muito de mim, então, assi, acho que eu tive muito carinho pelos meus pais, minha irmã, todos então foi difícil.
110	Fernanda	você continuou na mesma família ou mudou de família?
111	Isaac	não. ( ) mais uma casa.
112	Fernanda	então você morou em três casas no tempo todo?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

113	Isaac	si.
114	Fernanda	e de qual família que você se despediu?
115 116	Isaac	da última. não. despedi das três, mas, mas, a última família é:: foi, me levou no aeroporto.
117 118	Fernanda	ah. entendi. e, e, como é que foi morar com essa última família?
119	Isaac	muito bom. mas só fiquei um mês morando com eles.
120 121	Fernanda	e como é que que são as pessoas lá dessa última família?
122	Isaac	nossa. gente boa demais.
123 124	Fernanda	e, e o que você pode me me dizer dela, comparando com as outras famílias?
125 126 127	Isaac	hum. acho (que todas as famílias são iguais). eles são eles são muito carinhosos e::: eu acho que eles me deram muita confiança.
128 129 130	Fernanda	humhum. você tinha falado que a a primeira família era mais fechada, a segunda família parecia mais com a sua família do méxico?
131	Isaac	si. e a terceira também é muito parecida minha família.
132	Fernanda	entendi. é, e você [tinha uma irmã
133 134 135 136 137	Isaac	[mas acho que minha terceira família é, foi mais como, não sei, como se fossem meus tios ou meus primos: porque eles eram muito, muito novos. acho a a minha mãe tinha trinta años, trinta anos, trinta e dois então, muito, muito novos.
138	Fernanda	legal. e sua irmã?
139	Isaac	ela tinha: quatro anos.
140	Fernanda	ah tá. você se deu bem com ela?
141	Isaac	si, muito. a menina é muito linda.
142	Fernanda	ha. você tem irmãos aí no méxico?
143	Isaac	tenho. mas um. um. mais velho.
144	Fernanda	ah tá. e gosta de criança?
145	Isaac	ele::, mais ou menos.
146	Fernanda	você gosta de criança?
147	Isaac	ah eu gosto muito.
148 149	Fernanda	ah tá. como é que foi, como é que você foi recebido aí no méxico de volta?
150	Isaac	nossa muito bom.
151	Fernanda	quem tava-
152	Isaac	-os melhores acho. pais, minha família, meus amigos.
153	Fernanda	tava todo mundo te esperando?
154	Isaac	si.
155	Fernanda	foram te buscar no aeroporto?
156 157	Isaac	si, foi meu pai, minha mãe, meu irmão e::: o intercambista que tá na minha casa.
158	Fernanda	ah. o intercambista de onde? brasileiro?
159	Isaac	brasileiro.
160	Fernanda	olha, legal. e::: ele vai ficar lá muito tempo ainda?
161	Isaac	hum:: até dezembro.
162	Fernanda	hum. e ele é da sua idade?
163	Isaac	no. ele é mais novo. tem dezessete anos.
164	Fernanda	entendi. e, e como é que tá sendo sua relação com ele?
165	Isaac	muito ( ).
166	Fernanda	o que que vocês fazem?
167 168	Isaac	hum. a gente sai na rua, com meus amigos, a gente vai jogar sinuca, cinema. tomar um café, sei lá, muitas cosas.
169 170	Fernanda	me fala um pouquinho da sua cidade aí no méxico. como que é a sua cidade, aonde você mora?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

171 172	Isaac	hum, minha cidade tem: a cidade tem cento e trinta mil, a população de cento e trinta mil habitantes.
173	Fernanda	humhum.
174 175	Isaac	é::: mas aí tem mais (o que aqui) chamam de municípios. se a gente junta tudo tem seiscentos mil habitantes.
176	Fernanda	humhum.
177 178 179 180 181	Isaac	então um pouco grande a cidade e tem muitas coisas pra fazer. tem boate, tem cafés, tem bares, tem cinema, tem lu- é::: lugares pra jogar sinuca, é::: muita gente pode ir a, no sei, beber uma cerveja, um café::, escutar música ao vivo, tudo eso.
182	Fernanda	humhum. é:: como é que chama sua cidade mesmo?
183	Isaac	córdoba.
184 185	Fernanda	córdoba. ah tá. e, e, como que você pode:: comparar sua cidade com a cidade que você ficou aqui no brasil?
186	Isaac	hum acho que são muito diferentes.
187	Fernanda	em relação a quê?
188 189 190 191	Isaac	a minha cidade aqui no méxico é mais grande, tem mais coisas para fazer. mas também gostei muito minha cidade no brasil. acho que gostei mais da gente que da cidade mesmo.
192 193	Fernanda	como que foi a experiência de morar numa cidade menor? você já tinha morado em alguma cidade menor antes?
194 195 196 197 198	Isaac	não. foi um pouco difícil, porque: não tinha nada para fazer (eso). a princípio eu cheguei não tinha amigos, então, ficava todo o dia em casa no computador, mas aí (depois é:) comecei a fazer amizade (tudo isso) e já foi muito mais fácil.
199 200	Fernanda	humhum. é:: me fala um pouquinho de como que era sua convivência nas aulas aqui no brasil.
201 202 203 204	Isaac	ah. muito boa. a princípio minha sala não gostei muito mas aí acabou o ano, comecei o terceiro ano e aí mudaram a sala. então essa sala eu gostei muito dessa sala. sinto saudade dela.
205	Fernanda	humhum. e: mas você não fez muitos amigos na sala?
206 207 208 209	Isaac	fez amigos muitos mas, (o mais amigo da) sala morava numa cidade:: a quarenta minutos da onde eu morava. então (así) para ( ) de noite, no sábado ou sexta-feira, porque ele morava longe.
210	Fernanda	entendi, então vocês não saiam muito.
211	Isaac	com ( ) quase no.
212	Fernanda	humhum. e você participava das aulas?
213	Isaac	hum, mais ou menos.
214	Fernanda	por que mais ou menos?
215 216 217 218 219	Isaac	porque: como eu já tinha acabado o ensino médio, então, é, ficava conversando (no sei) e também faltei muito aula, porque viajei muito. por exemplo quando você foi a última vez que a gente conversou, aí acho que, viajei, fiquei acho que três meses viajei quase dois meses
220	Fernanda	você foi pra onde?
221 222 223 224	Isaac	fui. uma viagem ao sul. quase um mês. voltei, fiquei:: duas semanas e daí viajei para curitiba. fiquei três semanas em curitiba e depois voltei fiquei mais duas semanas.
225 226	Fernanda	humhum. e você conheceu são paulo ou não? (8.0) isaac?
227	Isaac	oi?
228	Fernanda	tá me ouvindo? (6.0) você tá me ouvindo?
229	Isaac	tô e você?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

230	Fernanda	a, agora tô. você conseguiu conhecer são paulo?
231 232	Isaac	não, consegui não. porque quando a minha família foi para são paulo eu tava: no curitiba.
233	Fernanda	hum. e como é que foi a viagem pra curitiba?
234 235	Isaac	muito bom. foi. foi na casa da família do: intercambista que tá na minha casa aqui no méxico.
236	Fernanda	hum. e aí? me conta um pouco da viagem.
237 238 239 240	Isaac	foi muito bom. eu viajei de avião, cheguei, fiquei na casa dos tios dele, fiquei três dias. aí eu saí a uma boate no: no curitiba. e depois viajei a cidade dele que fica a noventa quilômetros do: do curitiba.
241	Fernanda	humhum. é uma cidade menor?
242 243	Isaac	si. tem quarenta cinco mil habitantes. mas gostei muito. gostei muito do pessoal.
244	Fernanda	a primeira viagem que você fez foi pro nordeste?
245	Isaac	si.
246 247 248	Fernanda	e, e, como é que:: que você pode me falar da, de, em relação a essas duas viagens, assim? o que você pode falar em relação ao brasil em geral?
249 250 251	Isaac	nossa. eu achei muito diferente, o nordeste praia, calor e, e, muita pobreza e o sul mais frio é:: quase não tem praias e: mais dinheiro.
252	Fernanda	humhum
253	Isaac	são quase parecem dois países diferentes.
254 255	Fernanda	humhum. e: em relação ao que você imaginava do brasil? como que era?
256	Isaac	eu acho que:, era como eu imaginava.
257 258	Fernanda	qual, mais como nordeste ou como o sul? ou você já sabia que era diferente? assim?
259 260 261	Isaac	mais, eu tinha conhecimento do:, do sul, que tinha mais dinheiro tudo, mas eu acho que mais nordeste, mais praia, mais festas.
262	Fernanda	humhum. então você imaginava mais como o nordeste.
263	Isaac	si.
264	Fernanda	entendi. é: você foi pra foz do iguaçu, não?
265	Isaac	fui.
266	Fernanda	com intercambistas? com, com, a agência de viagens?
267	Isaac	fui, fui. foz do iguaçu é: cidades do sul do brasil.
268 269	Fernanda	entendi. e: com os mesmo intercambistas que foram pro nordeste?
270	Isaac	é: alguns.
271	Fernanda	e aí, como é que foi o relacionamento com eles?
272	Isaac	muito bem, como sempre. ( )
273 274	Fernanda	e: que que vocês fizeram juntos lá? você e os outros intercambistas?
275 276	Isaac	foi conhecer o foz do iguaçu e as cidades do do sul do brasil. só isso. passear muito.
277 278	Fernanda	e: vocês conversavam em português? como é que vocês faziam?
279	Isaac	português.
280	Fernanda	oi?
281 282	Isaac	si, em português. é: o inglês quase no. era o português las pessoas do mesmo país falavam a sua língua.
283	Fernanda	e tinha mais gente do-
284	Isaac	-mas quase todo mundo falava português.
285	Fernanda	tinha mais gente do méxico lá?
286	Isaac	tinha :: doze mexicanos.
287	Fernanda	nossa. você conversava com eles em português?
288	Isaac	hum. em em espanhol. mas quando tinha outra pessoa de

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

289		outro país a gente conversava em português.
290 291	Fernanda	ah, entendi. e como é que foi conviver com pessoas de países diferentes?
292 293	Isaac	muito bom, muito. gostei muito acho que aprendi muitas coisas que eu não sabia, não tinha conhecimento.
294	Fernanda	me dá um exemplo. de coisas que você aprendeu.
295 296	Isaac	por exemplo uma menina da índia, falou muitas coisas que eu não sabia e fiquei impressionado.
297	Fernanda	o quê?
298 299	Isaac	falou ela é::: é:::: ela falou que::, por exemplo, na índia, se você tem namorado,
300	Fernanda	hum?
301 302	Isaac	não pode pegar a mão dela na rua porque a gente fica é:: ( ) e eles não podem beijar até depois do casamento.
303	Fernanda	[hum
304 305	Isaac	[eu acho que, muito diferente ao brasil.
306 307	Fernanda	nossa. e, e, o que que ela falou do brasil em relação a isso? porque é muito diferente, né?
308 309	Isaac	é, ela falou que no brasil você sai de noite, beija uma, duas, três e ninguém, ninguém liga nada.
310	Fernanda	ah. ela devia estar assustada, né?
311	Isaac	si.
312	Fernanda	e você? acabou arrumando uma namorada ou não?
313	Isaac	não, namorada não.
314	Fernanda	não?
315	Isaac	muitas amigas só.
316	Fernanda	ah. mas resolveu não namorar mesmo.
317	Isaac	si.
318	Fernanda	tava com medo de [ficar
319	Isaac	[melhor [deixar
320	Fernanda	[tava com medo de apaixonar.
321	Isaac	é. si.
322 323 324	Fernanda	é:: deixa eu falar mais um pouquinho da escola aqui. como é que você se dava com os professores? como que era seu relacionamento com os professores aqui?
325 326	Isaac	muito bem. gostei de todos os professores. eles conversavam muito comigo.
327	Fernanda	e:: eles falavam sempre com você em português?
328	Isaac	si.
329	Fernanda	e te ajudavam nas matérias?
330 331	Isaac	no, porque eu nunca cursei, nunca fiz provas, nada. só assisti aula.
332	Fernanda	humhum. mas você entendia as aulas?
333	Isaac	ah. eu entendia. aí as vezes participava, mas no sempre.
334	Fernanda	humhum.é: lá eles tinham aula de espanhol, não?
335	Isaac	tinha.
336	Fernanda	e você ajudava nas aulas de espanhol?
337 338	Isaac	si. eu acho que sempre participei, sempre ajudei ao professor.
339	Fernanda	humhum. e nas aulas de português?
340	Isaac	é. aí era: também a professora me ajudou um pouco e ( ).
341 342	Fernanda	oi? peraí que tá tá dando interferência aqui de novo. pronto. você repete pra mim? a professora te ajudou:-
343 344	Isaac	a professora me ajudou é: para fazer os verbos, os tempos, o: passado, o futuro, tudo isso.
345 346	Fernanda	humhum. e você conseguiu aprender muitas coisas nas aulas de português?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

347	Isaac	hum:: mais ou menos.
348	Fernanda	hehe. mais ou menos?
349 350 351	Isaac	acho que aprendi mais falando, falando em minha casa, na rua com meus amigos, que eles me falavam “você tá errado. tem que falar assim”.
352 353	Fernanda	hum. entendi. e você teve algum, algum problema, passou por alguma situação difícil, por causa da língua?
354	Isaac	no, graças a deus, no.
355 356	Fernanda	e: quando você tava aqui no brasil você conseguia fazer de tudo, assim, atender telefone, ler, escrever?
357 358	Isaac	si, quando eu estava aí no brasil, li livros em português e a ( ) em português, atendia o telefone, sempre.
359	Fernanda	humhum. é: ouvia música, rádio?
360 361	Isaac	hum. acho que escutava mais minhas músicas de meu ipod.
362 363	Fernanda	humhum. e: as músicas que você tinha eram: em português ou eram: em espanhol?
364	Isaac	espanhol, inglês e umas poucas em português.
365 366	Fernanda	humhum. tem algum cantor brasileiro que você tenha gostado mais? algum grupo?
367	Isaac	césar menoti e fabiano.
368	Fernanda	ah é? e você [dançava?
369	Isaac	[ivete sangalo também. roberto carlos.
370	Fernanda	você dançava ou só ouvia?
371	Isaac	no, só ouvia.
372	Fernanda	aprendeu a dançar aqui no brasil, não?
373	Isaac	não. eu acho que eu já sabia dançar.
374	Fernanda	nada de diferente aqui?
375	Isaac	não.
376	Fernanda	a, a sophie falou que ela aprendeu samba aqui.
377	Isaac	samba, no. eu nunca consegui dançar samba.
378 379 380	Fernanda	ah. e aí, que, cê acha que depois de ter passado por essa experiência, pela viagem, alguma coisa mudou em você, na sua vida?
381 382	Isaac	acho que si, muito. mais conhecimentos, outra língua, e acho que amadureci muito, cresci muito.
383	Fernanda	o que que você mais aprendeu aqui?
384 385	Isaac	eu acho que aprendi mais a (valorar) a minha família aqui no méxico, meu país, tudo isso, a cultura.
386	Fernanda	humhum. teve alguma coisa que foi mais difícil?
387	Isaac	hum: acho que não.
388 389	Fernanda	e: quais são as recordações que você vai guardar do brasil, agora que você voltou?
390 391	Isaac	meus amigos, as viagens de intercambistas e meus amigos brasileiros.
392 393	Fernanda	humhum. e o que que você diria pra um intetercambista que pretende vir pro brasil?
394 395 396	Isaac	é: que aproveite bastante porque é um intercâmbio nunca mais vai voltar. pra fazer intercâmbio. intercâmbio é só um.
397	Fernanda	oi? intercâmbio é só um?
398 399	Isaac	que aproveite aproveite bastante, que o intercâmbio é só uma vez na vida.
400 401	Fernanda	e: quais instruções você daria a ele? você, você faria alguma recomendação?
402 403	Isaac	só aproveitar, fazer muitos amigos, e (é isso aí), conhecer tudo.
404 405	Fernanda	humhum. e, e agora? como é que:: tá sendo a sua vida aí no méxico?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

406 407	Isaac	é normal como sempre. a princípio que foi um pouco:, acostumar-me de novo mas já, é como sempre.
408 409	Fernanda	humhum. é:: você já voltou a estudar? você tá fazendo o quê?
410	Isaac	no. começo agora em agosto.
411	Fernanda	humhum. a faculdade?
412	Isaac	si.
413	Fernanda	vai fazer faculdade em quê?
414	Isaac	veterinária.
415 416	Fernanda	legal. e:: e seus pais? como é que que tão, tá sendo seu relacionamento com eles?
417 418 419 420	Isaac	normal como sempre. quando eu cheguei acho os primeiros três dias foi de falar tudo que eu conheci alá ali no brasil. tudo eso. mas já depois, aí normal como sempre.
421 422	Fernanda	é:: eu lembro que você tinha falado que você ia fazer uma apresentação no [(nome da instituição)]. você fez?
423	Isaac	si.
424	Fernanda	e como é que [foram as apresentações?
425 426	Isaac	[fiz. muito bom, acho que o pessoal do [(nome da instituição)] gostou muito. [aí eu
427	Fernanda	[você fez-
428 429 430	Isaac	fez muitas imagens do: méxico. de lugares turísticos, é:: coloquei músicas, é: tradicionais do méxico e aí falei de minha cidade, minha família, méxico tudo.
431 432	Fernanda	humhum. isso aqui no brasil? quando você chegou aí no méxico você teve que fazer uma apresentação também?
433	Isaac	no, ainda o [(nome da instituição)] no me há falado nada.
434	Fernanda	ah. então tá. entendi.
435	Isaac	si.
436	Fernanda	bom, que que você pode falar das pessoas brasileiras?
437 438 439	Isaac	é: acho que gostei muito de todos, (pessoas) muito, é: como falar? gente boa, assim, senti em casa (a qualquer) acho que é estrangeiro.
440 441 442	Fernanda	humhum. bom. era só isso que eu tinha pra te perguntar. você tem alguma coisa mais pra me contar? alguma coisa que você queira falar do, da viagem, do brasil?
443	Isaac	não, acho que não. é tudo.
444	Fernanda	é. nada que aconteceu?
445	Isaac	no, no, nada.
446	Fernanda	bom. então era só isso.
447	Isaac	tá bom.
448	Fernanda	brigada, tá isaac.
449	Isaac	tá, então tá. um beijo.
450	Fernanda	um beijo pra você. a gente se fala.
451	Isaac	tá bom. tchau.
452	Fernanda	tchau.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ANEXO 8

Allan, Entrevista 1, 27 de setembro de 2007

1 2	Fernanda	so. can you introduce yourself first so that we can have the recording.
3 4	Allan	yes. eh: i'm allan i'm from the united states ah: pennsylvania.
5	Fernanda	ok. and how did you decide to come to brazil?
6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16	Allan	well, eh as i said earlier i was was thinking about japan. hum, eh, so happened that: they were only taking girls in that school eh: there so i had the weekend, the rest of the weekend to decide ahm: which country i would be going to. ahm: so i kind of talked to the other exchange students that i was there with it was just like eh: meeting other exchange students. hum so i talked to the other ones that were there and they said that brazil was one of the one of the best choices with (a bunch of) traveling, and: ahm: and: you know, how do you say? great beaches, great people. so (.). that's why.
17	Fernanda	so. that's why you have decided to come to brazil.
18	Allan	yeah. humhum.
19	Fernanda	so your parents didn't help you, you decided:=
20 21 22 23	Allan	=hum. no, no, not really. uh: i'm a little bit, i'm a little bit older for the program. i'm eighteen years old so, uh i was kind of, they gave me a little more freedom and knew that i could decide for myself.
24	Fernanda	ok. and who do you live with there in the [un-
25 26	Allan	[in the united states i live with both parents.
27	Fernanda	ok. so you don't have [brothers and sisters
28 29	Allan	[no. i i do, yes, i have actually hum four brothers and sisters.
30	Fernanda	WOW
31 32 33	Allan	yeah. i have, ahm, they are all older eh: and they all live outside now so º i'm the only one at house but º when i return i'll be leaving house [hehe
34 35	Fernanda	[hehe: what about here, in brazil, who do you live with?
36 37	Allan	i live with a family in, in muriaé right now and hum: i'll be probably changing families ( )
38	Fernanda	why is it? why?
39	Allan	why, why changing?
40	Fernanda	yes.
41 42 43 44 45	Allan	hum. because before i came in the [(nome da instituição)] they set up three different families for me there- for me to go to and i'm now coming around time caus' i've already been here for two months two months for me to change. so.
46	Fernanda	how many people are there in your family?
47 48 49 50 51 52 53	Allan	well, eh. for the first month i had a a sister there, and she left for the united states. eh: so: hah. it's pretty slim. my dad works in in rio de janeiro ahm just, all week long and sometimes he works for two weeks (in a row). and my mum works quite a bit too. heh so a lot of time i find myself just there and friends come over sometimes. and my mum is there some of the time.
54	Fernanda	so usually you spend your time with your friends?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

55	Allan	right. yeah.
56	Fernanda	and how was it to make friends here?
57 58 59 60 61 62	Allan	ah it was, it was relatively easy for me. ahm: because as i said my my host sister was was living here ah, my first month so it was kind of easy to fit in with ahm, her group and and i mean, my first week here we had a couple of parties for just like welcoming, welcoming thing for me. so i got to know everybody really quick. (most of that)
63	Fernanda	and she's, she's eighteen too?
64	Allan	no, she is seventeen. so, close.
65	Fernanda	well. what about school, how is it?
66 67 68 69 70 71 72 73 74 75	Allan	ah. school is good. it's relatively eh: uh: boring for me right now just because it's five hours listening to something you don't you don't understand. i mean, i can pick up words an and things like that but honestly the kids there are learning it new too so the words aren't exactly gonna be, a-aren't exactly gonna be known to me yet. ahm: so i i bare with it, i mean i read hum some some really easy portuguese things and and and just try and learn portuguese the whole time very much and i i read ahm american english literature which i probably shoudn't, heh but i do. hehe
76	Fernanda	hehe. so you like reading?
77 78 79	Allan	i, i do. yeah. uh: and also i i really can't do much else when when i'm in class. can't take out my laptop or anything. haha.
80	Fernanda	what kind of books do you like?
81 82 83 84 85	Allan	hum. anything really here and in whatever i'm get hands on i read. ah there isn't that much literature and and i didn't bring that much with me uh: but recently i read that newest harry potter and i read the da vinci code, angels and demons. just anything.
86 87	Fernanda	anyway i, i think it is not very difficult to buy books in english here.
88 89	Allan	well, i live in a tiny city. so it's kind of difficult there. maybe in bigger cities you know. hehe
90	Fernanda	ok. anyway if you need help i have some books here.
91	Allan	yeah.
92	Fernanda	i'm a teacher of english. hehe. so.
93	Allan	hehe. oh ,ok.
94	Fernanda	if you wanna any of them.
95	Allan	yeah.
96	Fernanda	i can, if you want i can lend you.
97 98	Allan	ok. yeah, i, i actually, i actually have quite a bit from my my english teachers ( ). but thank you
99 100	Fernanda	what about ahm: the subjects? have you already learned them [in
101	Allan	[hum:
102	Fernanda	in the united states or no?
103 104 105 106	Allan	i think, hum. a lot of the physics and maths, things that i can mildly understand uh: i've already learned some of the things, some of the things i haven't. hum: it's a relatively ( ) skill.
107 108	Fernanda	ok. and what about ahm: your preparation for the travel? how was it?
109 110 111 112 113	Allan	well, eh:: as i said earlier, i thought for the longest time i was going to japan. hum: so, i was preparing for that. and then, it was, i don't know, maybe (.) a month or two before i came, i found out that i was: coming to brazil, so the preparation kind of changed and i had and i had to be kind

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

114 115 116 117 118 119 120 121 122 123		of rush to: gather something together, to look at portuguese, and look at the cities i was coming to and the traveling options and things like that. and hum it was difficult because as i said in the group there it was mixed with the feeling of, you know, “hey i’m gonna be away for a year so i wanna spend the time with my friends and they are all bugging me about”, you know, “you know you’re not gonna be here next year, the first senior year. so we gonna hang out a lot”. so it was, it was difficult to try and out everything.
124 125	Fernanda	hum. and how, how, do you, what do you think about brazil? which experi=
126 127 128 129	Allan	=it’s, it’s good so far, i mean, i mean, it’s good the people are nice but the language uhm: is coming, coming along good eh really no complaints other than when i got robbed.
130	Fernanda	hehe. what about the cities you visited?
131 132 133 134 135 136 137 138	Allan	they, they were very good. ahm: rio is just amazing, you know, we don’t really have any cities like it in the united states, with the scenary, the beautiful beaches and just a kind of mix into one hehe uh and vitória is: kind of the city set up with the beach and the city and a great scenary so everything i’ve seen so far has just been great. i wish i wish had the chance to live in that city cause the one i’m in is kind of small and there’s not much to do there.
139 140	Fernanda	ok. and, and you said you’re going to change families? but, are you going to change the city too?
141	Allan	no, no i actually ( )
142	Fernanda	well.
143	Allan	yeah.
144	Fernanda	anyway you can travel. you said your father works in rio.
145 146 147	Allan	great. yeah. so i’m planning ( ) spending a week there with him, yeah sometime, i don’t know when i haven’t set it up yet.
148	Fernanda	where did you go to rio?
149	Allan	ah he has an apartment rio copacabana.
150 151	Fernanda	so that’s great i i live there >that’s the reason i’m asking you< in copacabana.
152	Allan	yeah, ok
153	Fernanda	it’s a good place to go=
154	Allan	=it is. yeah. sure is great
155 156	Fernanda	ok. so how- what do you feel how do you feel about living with new people different people?
157 158 159 160 161 162 163 164 165 166	Allan	ahm. it’s really no big deal f- for me ahm i i’ve always had a kind of easy getting along with new people and and everything ahm (.) it’s:: like a-a like in the unites states i i worked i worked away from home ahm ever since i was fourteen years old i worked at a boy scout camp during the summer where i would just leave the house and go and and live with this camp ahm and with friends and and mentors and everything like that so i kind of had preparation in in that fact ahm living away from home ahm and and living with different people
167	Fernanda	ok, so thank you
168	Allan	YEAH alright great ( )
169	Fernanda	(coff)

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ANEXO 9

Allan, Entrevista 2, 14 de março de 2008

1	Fernanda	tá funcionando.
2	Allan	hehe
3 4	Fernanda	eu não sou muito boa pra mexer nessas coisas não. vou colocar dois porque se der [errado. hehe
5	Allan	[humhum
6 7 8	Fernanda	eu comecei, mas tá muito difícil de:- porque assim, cada vez que eu falo com vocês, eu tenho que passar tudo para a escrita.
9	Allan	ah: [tá
10	Fernanda	[e aí tá muito difícil d- de terminar essa parte
11	Allan	tá
12 13	Fernanda	então eu tô: (.) tô fazendo mais agora: tentando passar para escrito isso
14	Allan	humhum
15 16	Fernanda	e uma parte d- do projeto que eu já escrevi o que vocês me falaram.
17	Allan	ah tá
18	Fernanda	º é isso º mas e aí como é que tão as coisas aqui?
19 20	Allan	↑tudo bem, tudo bem não sei não sei se você sabe mas vou embora daqui mais dois meses então tá chegando já.
21	Fernanda	já?
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35	Allan	já. humhum. que eu tenho: eu perdi o meu emprego lá haha eu precisava arrumar outro porque:: lá é verão sabe? maio junho. então vou lá arrumar um emprego para para verão e também precisa arrumar coisas para formando preciso formar, e faculdade também. mas, as coisas daqui são são muito boas ainda eu- não sei, agora tá: tá ficando mais devagar, sabe? eu tava viajando muito durante o verão >não sei se você tá sabendo< eu fui a todos os lugares aqui, no nordeste, fortaleza, >canoa quebrada, natal, recife, maceió< todos lá e gostei muito, muito, sabe? e verão pra mim foi foi desse jeito, sabe? só viajando, ficando na praia, uma beleza. (.) mas agora tô aqui em muriaé, estudando, comecei de novo lá no no terceiro ano e: t- tô gostando.
36	Fernanda	no ano passado você tinha feito o terceiro mesmo?
37 38 39 40 41	Allan	humhum. tava no terceiro. e: os s- e teve um problema- porque todos os meus amigos já formaram agora, sabe? eles já saíram para outro lugar. pra faculda:de. juiz de fora tem muito cursinho lá. então todos eles já saíram e agora eu tô tô começando de novo o terceiro ano.
42	Fernanda	mas e aí, como é que tá a escola? tá-?
43 44 45	Allan	tá tudo bem, sabe? mas (.) eu tenho: dezenove anos agora, sabe? e o terceiro ano só tem: dezesseis, dezesseis, dezessete então é muito diferente eu acho.
46	Fernanda	humhum
47	Allan	mas dá para fazer amigos, essas coisas (aí, tá tudo bem)
48	Fernanda	e como é que é lá na escola?
49 50 51 52 53 54	Allan	ahn eu acordo aqui às (.) seis e meia:, sabe? pego café de manhã, vou lá, começo às sete e sete e vinte e: (bem) tenho as aulas normais, matemática, física, essas coisas, até meio-dia e meia. depois vou embora, vou- vou almoçar. voltar pra casa dormir, um pouco. hehe eh: só isso mesmo. academia à noite.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

55	Fernanda	não tá viajando muito mais?
56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68	Allan	não. não, eu tenho- tenho vontade, sabe? eu quero ir, sempre. hehe mas (.) não sei, é difícil de arrumar u- uma viagem, sabe? porque eu falo com todos os meus amigos do terceiro ano já passaram. eles tão tão estudando de novo e agora os meus amigos que estão no terceiro ano é muito difícil, precisam estudar todo dia, muito muito estudar, e: também as as intercambistas é difícil de arrumar também porque: pelo [(nome da instituição)] tem muitas muitos regras de viajar você não pode viajar viajar sem família, ou normalmente só com um grupo, sabe? um grupo das das intercambistas, º então (não sei) º não posso viajar lá- eu acho que tem uma viagem lá para o sul só que comp- essa mesma mesma companhia
69	Fernanda	mesma companhia
70	Allan	humhum [(nome da companhia)]
71	Fernanda	humhum
72 73	Allan	[(nome da companhia)] tem uma viagem, mas (.) não sei. eu quero ir para amazonas hehe
74	Fernanda	[ah é?
75 76 77 78 79	Allan	[o sul o sul é muito bom, sabe? mas amazonas é é famoso, muito famoso, tem muita coisa diferente lá. dá pra ver, mas infelizmente, viajando lá com com a companhia vai dia: cinco de maio, vou embora dia dois de maio.
80	Fernanda	já?
81	Allan	é
82	Fernanda	mas cê ia embora- mais tarde em setembro, não?
83 84 85	Allan	eh: normalmente é assim, sabe? fica um, aqui um ano, mas eu fiquei dez meses, só porque eu que eu falo o emprego, minha minha escola lá: e também faculdade.
86	Fernanda	lá você não terminou a escola ainda.
87	Allan	não, terminei não, mas eu tô recebendo crédito=
88	Fernanda	=daqui
89	Allan	humhum humhum
90 91	Fernanda	º entendi º e na escola aqui com os professores, como é que tá sendo?
92 93 94 95 96 97	Allan	tá tá tudo bem com eles, sabe? agora que eu eu passei o ano passado com e:les, (eu eu tô amigos com eles), sabe? e: ah (.) não sei, ainda é difícil de de pegar as aulas, especialmente ah: português, literatura, são, sabe? muito difícil. também: geografia, às vezes, fica difícil, mas- (.) não tô tô fazendo prova ainda não
98	Fernanda	hehe bom
99	Allan	é
100	Fernanda	cê tá lendo em português?
101 102 103	Allan	tô tô. humhum. só só coisas >fáceis, sabe?< harry potter tô lendo, porque eu já li ele em inglês então eu já sei as coisas dentro do livro. fica mais fácil.
104 105	Fernanda	humhum entendi. e as famílias? quantas famílias que cê já morou?
106	Allan	só uma. [só mesmo aqui
107	Fernanda	[só- só aqui?
108 109 110 111 112 113	Allan	humhum. (não sei) hehe não sei q- que que aconteceu, sabe? eu tava querendo, mas: nunca fui, sabe? eu tinha minhas primeiros meses aqui: sabe? pegando a língua, foi muito difícil, foi muito confusão, e então não dá pra mudar lá. e depois fui para: fui para nordeste, viajando lá: para um mês fiquei lá. é: e o resto de verão também tava

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

114 115 116 117 118 119 120 121		viajando fui para iriri: tinha car- tinha carnaval e: ( ) o dia dia depois do carnaval tava querendo mudar. mas o a minha mãe aqui, a rita o falou com a outra família e a outra família falou que o o quarto que eles têm pra mim é muito muito quente, não tem ar condicionado, é muito perto da ru::a, sabe? muita bagunça. então eu eu achei melhor de de ficar aqui, porque agora: só mais dois meses, então não sei se dá: (.) se vale a pena, de mudar.
122	Fernanda	humhum
123	Allan	º (sabe?) º
124 125	Fernanda	aqui são- você- é quem? você, sua mãe, seu pai e sua irmã?
126 127 128 129	Allan	não. normalmente é só: só minha mãe aqui: e eu. sozinhos em casa, porque meu pai, meu pai brasileiro obviamente, ele mora lá no rio, trabalha lá em shopping leblon.
130	Fernanda	humhum
131 132 133 134	Allan	então ele só fica aqui algumas fins de semana só. eu tenho uma irmã que mora lá em itaperuna. eu posso visitar ela às vezes, mas (.) não dá pra e- ver ela muito não.
135	Fernanda	tem ido muito ao rio?
136	Allan	quê?
137	Fernanda	no rio, cê tá indo? ou não?
138 139	Allan	às vezes. às vezes, sim. durante o verão, fiquei lá: quase um mês também, fiquei lá. adorei. [o rio:,
140	Fernanda	[ah é?
141 142 143	Allan	cidade maravilhosa, sabe? muito bom, especialmente pra mim, estados unidos não tem: não tem nada parecido com isso essa: terra lá, as praias, º (não tem lá) º
144	Fernanda	isso foi nas férias?
145 146 147	Allan	aham. mas não sei acho acho que eu posso ir lá agora também, sabe? semana santa, talvez eu posso ir lá: quem sabe?
148 149	Fernanda	e q- que que você gostou de fazer ou lá: ou na cidade ( )?
150 151	Allan	bem. ele ele mora lá: na copacabana perto de copacabana e ipanema também.
152	Fernanda	humhum
153 154 155	Allan	então: quase todo dia eu tava indo para copacabana ou ipanema na praia, sabe? tô pegando sol, relaxando. e à noite eu tava no shopping, em boate ( )
156	Fernanda	é. conheceu muita gente lá?
157 158 159 160 161	Allan	não não, é é difícil de de encontrar amigos lá, sabe? porque todos os meus amigos aqui ninguém ninguém foi pra lá, mas eu tenho amigo acho que ele não é nosso distrito não, amigo intercambista. ele é alemão, mora lá em niterói.
162	Fernanda	ah é?
163 164 165	Allan	humhum en- encontrei com ele lá viagem pra nordeste. e: tinha um aus- australiano também mas ele foi embora já. então eu eu encontrei com eles lá.
166	Fernanda	(entendi). e:. como é que foram as viagens?
167 168 169 170 171	Allan	foi muito bom, muito bom. adorei o nordeste, mas eu só fui para o nordeste, sabe? com: a companhia. ah: sabe? as praias lá são são lindas. nordeste é muito conhecido (para isso), água quentinha, sabe? eu eu achei foi foi tudo bom, não tinha: nenhuma coisa errada não.
172	Fernanda	que que cê acha assim, como é viver aqui no brasil?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

173		como que é a vida em família aqui no brasil?
174 175 176 177 178 179 180 181 182 183	Allan	ah, as famílias são são muito mais perto, sabe? todo mundo aqui sabe que americano são são mais fechado, são são mais- não sei explicar (mesmo). tem amor lá, mas aqui é mais aberto, mais pra fora, sabe? (cês demonstram). eh: então, eu achei- tava muito diferente quando eu cheguei aqui. eu tava vendo todas as coisas, mas agora depois, depois de sete meses, sete- mais ou menos sete meses, é tudo normal, é tudo normal para mim, sabe? todas as coisas. a comida é normal, família normal, cultura normal. é: minha vida agora.
184 185	Fernanda	e: em relação à expectativa que você tinha quando você veio ao brasil?
186 187 188 189 190 191 192 193 194 195	Allan	a:: sabe, eu eu gosto de de ficar com: com a cabeça aberta, sabe. não, não gosto de de ouvir coisas sobre gente, sobre a cultura, sobre as coisas e escutar, sabe? porque: eu sabia que que ninguém, se a pessoas que eu tava falando com lá lá em nos estados unidos não foi para para o brasil, se ela não conhece o brasil, eu sei que as coisas não não (tão certas), mas, não sei: normalmente porque os homens são são mais (.), não sei a palavra em português, hardy, hardy em inglês, hardy, like dirty man, you know, real:
196	Fernanda	machão?
197 198 199 200 201 202	Allan	eh: provavelmente machão. é: e então eu, eu acho que:, não sei se eu posso falar isso, mas tem um monte de gente lá que acha as mulheres aqui são são, não vagabundas não, mas, sabe, elas veste menos rou:pa porque é muito quente aqui, beija muita muito homem, mas é cultura, sabe. eu acho é isso.
203	Fernanda	você acha que é assim ou [( )
204 205 206 207 208 209 210 211	Allan	[não, não, não. não, não, não. eu não. (.) heh é são são culturas sabe. cultura tem muito coisas para ver. você não pode falar uma cultura é errada, não pode falar que uma cultura é certa, depende ( ). então eu não gosto de falar se eu acho certo ou errado não. só: eu acho que é sim: as mulheres beijam muito homem, mas não é errado, não é certo. sabe, os os homens são são um pouco mais ma::[chão
212	Fernanda	[machão
213	Allan	eu acho, mas não é não é errado, não é certo, sabe?
214 215	Fernanda	como é que foi as as festas, como foram as festas de natal? ano novo?
216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231	Allan	foi bom. eu passei eu passei reveillon lá lá na copacabana também vi as as fogos artificiais, foi muito bom. muito bom mesmo. eu tava com: outra família também perua:na tinha lá: uma menina com uns quatorze anos então tinha amigos lá e: passei lá vendo os fogos, depois fui para ipanema, tinha um- uma festinha lá. foi foi bom demais. e natal natal também foi foi bom, mas: natal nos estados unidos é muito: (.) diferente, sabe? muito diferente. porque lá tem neve tem todas essas coisas e tava faltando tudo tudo disso. e natal lá é muito:: muito bom, eu acho. sabe? então foi difícil de perder de perder natal. ( ) e família tudo tudo junto nos estados unidos na noite de natal. todo mundo vem, e- eu não não vi meu irmão para muito tempo que ele trabalha com a marinha mais de sete anos, ele esse ano ele foi para casa lá. (deixou) todo mundo sem ( )
232	Fernanda	você passou com a família o natal?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

233 234 235 236 237 238 239	Allan	aham. aqui, em muriaé. em casa aqui. mas foi bom também, sabe? tinha toda a família aqui:. (.) e e é difícil de de sentir (.) dentro família, sabe? porque cê tá morando aqui, cê tá como um filho, sabe? mas é difícil de sentir isso. sentir que que você é um parte da família então eu achei natal para todo mundo tava bem, família inteira tava aqui. eu acho- eu senti, mas ( )
240	Fernanda	º humhum º
241	Allan	º humhum º
242	Fernanda	e carnaval?
243 244	Allan	↑carnaval. foi foi muito bom também. eu passei passei dois dias lá em iriri, cê sabe aonde é? espírito santo?
245	Fernanda	humhum
246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260	Allan	passei dois dias lá com com meus amigos numa casa alugada. foi muito bom, muito bom, muita bagunça, sabe? música, vinte e quatro horas a festa lá. nunca para, nunca para. e: depois de dois dias eu fui embora de lá e gostei em ir embora também, porque depois de quarenta e oito horas de bagunça cê nunca dorme, essas coisas. bom de dormir um pouco no ônibus, mas eu fui eu fui para o rio, passei dois dias lá, tinha muita chuva, então não não foi muito bom. ah: fui para um um bloco lá, lá na lapa com o meu amigo alemão e depois no no sábado fui pra desfile dos dos campeões, eu adorei lá, adorei, sabe? muito famoso. estados unidos to- todo mundo conhece es- essa festa, esse desfile. então adorei. º (vendo as coisas lá). foi muito bom º tinha um pouco chuva, mas parou. fui fui com meu amigo alemão ( )
261		(2.0)
262	Fernanda	e da cidade aqui que que cê tem pra falar?
263 264 265 266 267 268	Allan	bem. é::. muito quente. o que eu falo é é: sabe? não não tô acostumado ainda, eu acho, acho que ninguém aqui tá acostumado com esse calor, sabe? tá chegando quase quase quarenta graus. todo dia. difícil. mas: (.) não sei, cidade boa, sabe? pequena, mas tem tem tem as coisas, tem boate, tem cinema, tem:: amigos, tem tem tudo.
269	Fernanda	você sai muito aqui?
270 271 272 273 274 275	Allan	eu saía sabe? quando eu tava com o terceiro ano passado, mas agora, que eu tô começando de novo, fazendo novos amigos, ainda eu tô: meio: separado com eles, mas tô chegando lá, sabe? e agora eu tô tô ligando pra meus meus amigos mais velhos tô saindo com eles às vezes.
276 277	Fernanda	º humhum º (.) que mais que você tem pra me contar sobre::?
278	Allan	pru:: (não sei)
279	Fernanda	coisas que aconteceram com você::?
280 281 282	Allan	ah muitas. não sei se quando eu falei com você se eu eu fui fui roubado eu acho que eu falei eu contei pra você que eu fui roubado.
283	Fernanda	lá no espírito santo, né?
284	Allan	é. aham. guarapari. e também juiz de fora. [só que
285	Fernanda	[também?
286 287 288 289 290	Allan	humhum. jffolia. só que, essa é cultura também. mas nos estados unidos não tem:. MUITO dessas coisas, sabe. tem, tem perigo as as vezes nos lugares mas, na minha cida:de onde eu morei lá e nunca vi ninguém ser roubado, nunca vi ninguém assaltado, nada disso. então não não

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

291 292 293 294		tava esperto de essas coisas. fui lá pra juiz de fora com minha carteira e: alguém pegou da minha da minha blusa. tava tava fechada assim. alguém abriu e pegou. (.) mas é normal heh, aqui.
295	Fernanda	mas lá você costuma ir em festas assim, do tipo jffolia?
296	Allan	aonde? aqui em brasil?
297	Fernanda	não. lá nos lá nos estados unidos.
298 299 300 301 302 303	Allan	não, não. é é diferente lá porque lá você não pode beber sem sem vinte e um anos e para mim que tenho só dezenove anos não dá para fazer coisas assim. você não pode ir para boate, você não pode ir para bar, ou festa assim, né. então é diferente pra mim. mas eu gostei, hehe, adorei, vou sentir saudades.
304	Fernanda	você foi com a sophie, não?
305	Allan	com quem?
306	Fernanda	com a sophie. ela foi.
307	Allan	é? foi?
308	Fernanda	no jffolia, foi.
309 310	Allan	não. não sabia não. que ela foi. fui com meus amigos brasileiros.
311	Fernanda	ah. daqui de muriaé?
312 313 314 315 316 317 318	Allan	humhum. (.) mas, ah, não sei. eu acho que que eu sou um pouco diferente do das outras intercambistas aqui porque eles encontra muito, essas coisas, mas eu tô aqui em muriaé. muriaé não, pequena, é uma cidade pequena, não tem outros intercambistas. então eu quase só, só tenho amigos brasileiros. mas a sophie é meu meu amigo também. mas: >não sei<
319	Fernanda	não encontra muito.
320	Allan	não.
321	Fernanda	e a língua? português como é que tá?
322 323 324 325 326 327 328 329 330 331	Allan	hum. não sei, sabe. difícil ainda. eu acho, às vezes, sabe. que eu te contei, lá na lá na aula. é difícil hehe mas eu peguei, eu peguei bem eu achei, sabe. tô falando quase direitinho. muita, muita gente fala comigo que eu não tenho sotaque, essas coisas. e eu tô tô muito feliz com isso porque além eu quero fazer relações internacionais na faculdade. eu acho que vai vai me ajudar muito. não sei se eu vou ter relações com o com o brasil, mas além do português é parecido com o espanhol, com o francês então dá pra pegar outras línguas, né, agora.
332 333	Fernanda	se você tivesse que fazer outro intercâmbio você voltaria para o brasil, não?
334 335 336 337	Allan	não. mas não porque eu não gostei só porque: tem muitos outros países, sabe, de conhecer. quero ir lá pra a europa, índia, chi:na, eu acho que eu vou fazer isso antes deu antes deu voltar para o brasil
338 339	Fernanda	quando você veio não era pro brasil que você tinha es-escolhido, né?
340	Allan	quando eu esco[lhi o país?
341	Fernanda	[é. [não foi pro brasil.
342 343 344	Allan	[é não. eu escolhi japão primeiro, depois a itália, mas sabe, eu tava tarde no programa [então
345	Fernanda	[mas valeu a pena?
346 347	Allan	eu achei. humhum. adorei esse ano, tudo de esse ano, sabe? (.) valeu a pena. humhum
348	Fernanda	º é? º
349	Allan	humhum

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

350	Fernanda	então você, não trocaria se se você pudesse escolher
351	Allan	não, não, não (.) º não º
352		(5.0)
353	Fernanda	e as pessoas daqui da cidade?
354 355 356 357 358	Allan	são bons também, sabe? eu ando na cidade vi: quase todo dia eu vê gente que eu conheço, pára pra falar comigo, conversar comigo. hum (tudo bem) as pessoas do brasil eu acho que: se você é um estrangeiro cê vai vai ficar bem: receptado, sabe? hehehe. >não sei a palavra<
359	Fernanda	é bem recebido.
360 361	Allan	recebido, recebido. (.) não tem problemas com estrangeiros.
362	Fernanda	º eh º. e você arrumou namorada aqui, não?
363 364 365	Allan	hehe. eh depende que se fala namorada. eh: cê sabe ao certo. de repente namo:rar, sabe, quando eu sair com ela todo dia, não, assim não.
366		(.)
367	Fernanda	só nas festas mesmo.
368 369 370 371 372 373	Allan	aham. festas. é festas. hehe. só. bar às vezes. (.) mas isso não é não é normal pra mim também. diferente dos estados unidos, normalmente cê cê pega a namorada você fica com ela, algumas meses ou alguns anos, não sei. e só uma menina, sabe? aqui é diferente, bem diferente.
374		(.)
375 376	Fernanda	e como é que foi? como você recebeu isso quando você chegou aqui?
377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387	Allan	ah: bem eu achei, eu achei, sabe? muito bom para os meninos, claro, muito bom. mas também eu fui para sabe jf folia, fui lá micareta, micareta e eu vi muitas muitas meninas choran:do porque muito tem muito homem aqui que usa força de pegar, de b- beijar acho que é muito errado, sabe? e eu vi isso e vi menina chorando, não gostei não- isso é diferente, sabe? eu vi isso eu achei é todo era todo isso, mas não é não. tem festas boas onde cê cê pode pegar mulher sem sem força, sem sabe? >cê não vi< cê não vê cê não vai ver menina chorando, nada disso.
388	Fernanda	então agora você vai voltar em em maio, já?
389 390 391	Allan	humhum dia dois de maio. eu vou pegar avião lá no rio pra são paulo, são paulo para washington e washington para petersburg, pennsylvania meu estado.
392	Fernanda	e como é que tá as expectativas de volta?
393 394 395 396 397 398 399 400	Allan	tá tá tranqüilo, sabe? não sei (.) é: tô com muita saudade- tá tá crescendo muito quando che- quando cê chega mais perto, de do do dia cê vai embora. saudades cresce muito, eu acho. porque durante cê tá se você tá viajando muito, não dá tempo para pensar nisso. mas agora eu tô em muriaé de novo, não tô viajando, só só estudando, essas coisas, dá para dá para pensar- eu acho que eu tô: tô pronto, quase pronto para (ir embora).
401	Fernanda	é?
402	Allan	humhum
403	Fernanda	já aprendeu muita coisa aqui?
404 405 406 407 408	Allan	aprendi. <u>muito</u>, muito. muito mais que eu: (2.0) aprenderia se eu fiquei lá nos estados unidos, sabe? e cidades lá é muito pequena, muito- todo ano mesma coisa. mesma coisa. cê estuda cê: não sai muito, sabe? se for sair, vai ser tudo a mesma coisa, cinema. então, eu eu tô muito

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

409		feliz que eu decidi de vir pra cá.
410 411	Fernanda	e: sua família lá? como é que tá? cê tem contato com eles?
412 413 414 415 416	Allan	tenho, tenho. mas: não sei. tá tudo bem lá também. saúde tudo bem. meus irmãos tão tão viajan:do também, minha irmã tá acabando com faculda:de. é: tudo bem. eles tão sentindo saudade também. então fiquei feliz (também) hehe
417	Fernanda	hehe lá você mora em casa com sua família?
418 419 420	Allan	aham. moro, moro. mas, quando eu voltar, eu vou pegar mais três meses lá durante o verão vou pra faculdade. morar fora de casa. na faculdade mesmo.
421	Fernanda	não é na sua cidade?
422 423	Allan	não, não, não. minha cidade não tem não tem faculdade não. é (pequenina). humhum.
424 425 426	Fernanda	que mais que você tem pra contar daqui? coisas que aconteceram. além de ser roubado que você já con [tou, hehe duas vezes
427 428 429 430 431	Allan	[aham contei duas vezes. duas vezes. (.) não não foi- não tem nada aqui muito diferente, sabe? muito:: das outras coisas, fica: (separando, num). só que eu tô tô gostando muito, sabe? tô sabe tô aproveitando ain:da. (.) o tá muito bom o
432		(6.0)
433	Fernanda	passou o aniv- passou o aniversário já aqui, não?
434 435	Allan	passei, passei. humhum. dia vinte e seis de de fevereiro, passou.
436	Fernanda	ah é?
437	Allan	humhum
438	Fernanda	parabéns [(tá perto)
439 440 441 442 443	Allan	[obrigado, obrigado. tá perto ainda, né? e tinha festa. meu- meu pai aqui tem tem um sítio. tinha um festa lá, foi foi muito bom também. chamei muitos amigos, sabe? foi muito bom. tinha chuva, mas ninguém liga hehe (ninguém) hehe
444	Fernanda	fizeram churrasco?
445 446 447 448 449 450 451	Allan	humhum. churrasco. vou sentir muita saudade do churrasco também vou. a car:ne, o pão o pão de alho. essas coisas. é muito diferente de lá chamado barbecue, estados unidos barbecue. mas- a carne é diferente, não tem pão de alho não. e a ami- amizade também durante o churrasco, tem muita amizade, muito conversando. mui- tudo isso eu vou vou sentir saudade
452	Fernanda	legal (10.0) tem ido a muitas reuniões aí do clube?
453	Allan	tem o que?
454	Fernanda	ido nas reuniões do [(nome da instituição)] aqui?
455 456 457 458 459 460 461 462	Allan	aham. eu vou vou quando eu posso, sabe? tem toda toda segunda-feira. então: agora eu quase toda segunda dá pra eu ir eu vou humhum. e lá é tudo bem também. eu tenho muitos amigos lá conversar, que eu converso com eles. (.) humhum e agora eu acho que vai ter vai ter gente da do do pennsylvania >(que é meu estado)< vindo pra cá dia, não sei em maio em maio também. mas eu vou encontrar com eles, mostrar a cidade.
463	Fernanda	no início de maio então? antes de você ir?
464 465	Allan	antes de eu vou embora humhum. é pelo [(nome da instituição)] também. esse grupo.
466	Fernanda	humhum. (.) é legal=
467	Allan	=humhum

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

468 469	Fernanda	eu acho que é, só isso. deixa eu ver, se tem mais alguma pergunta.
470	Allan	hehe
471		(8.0)
472	Fernanda	a não ser que você tenha mais alguma coisa pra contar.
473 474 475 476 477 478	Allan	não, não. muito não, sabe. agora só: tô aqui tô tentando arrumar viagem, mas eu te contei é difícil de encontrar com pessoas quem pode ir. mas eu tô morrendo de ir lá em búzios, búzios cabo frio, porque eu amo muito, tô morrendo de ir. semana santa talvez eu consigo ir (não sei ainda não). tá chegando já.
479	Fernanda	é semana que vem.
480	Allan	humhum (.) mas só
481	Fernanda	legal. (.) vão ver se eu sei desligar isso aqui né?
482	Allan	hehe
483	Fernanda	(pronto, deu certo)
484	Allan	(porque você usa essas duas?)
485	Fernanda	porque esse aqui não é muito bom.
486	Allan	ah tá
487	Fernanda	daí eu fiquei com medo de perder a gravação.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ANEXO 10

Pat, Entrevista 1, 27 de setembro de 2007

1 2 3 4	Márcia	cadê? chama o outro agora. pat. pat, you can come and talk to her because (you're to talk each one, ok?) one from each country [one by one, you talk now and then another one.
5 6	Fátima	[você fala inglês? então tá ótimo. então você pode se comunicar mais fácil com ela.
7		[(conversa continua no fundo)]
8	Pat	( )
9	Fernanda	yeah, if you want to if you don't want to that's ok.
10	Pat	i can go. ( )
11	Fernanda	ok so, can you tell me a little bit more about yourself?
12	Pat	hum::::
13 14	Fernanda	perhaps you could- introduce yourself again, just to to have your name recorded
15 16 17	Pat	ah ok, i'm pat from illinois in the united states, hum:: and here in brazil i'm living in cataguases and living with the president of my club.
18	Fernanda	wow
19	Pat	ahm: i don't know what do you wanna know? hehe
20 21 22	Fernanda	ah, there's nothing specific i wanna know about you about the things you've been doing here: and the things you do there usually.
23 24 25 26 27 28 29 30	Pat	here i haven't been doing too much really, i've been here for two weeks, so two weeks today ahm, the school (which is) difficult because i don't understand portuguese very good yet but i'm slowly learning, and: so, after school i do, sometimes i my friends like me to go to some of their english classes and help them ahm ( ) just hang out with my friends walk all over town go out to eat. go to birthdays, there's a lot of birthday parties and::
31	Fernanda	so, did you make many friends already?
32 33 34 35 36 37 38 39	Pat	humhum. well before i came, i::, a girl that lives in my apartment in cataguases she gave a lot of the girls in my class my e-mail and so we talked on the computer for about two months before i came. so i had a lot of friends already waiting for me when i got here. so that was (neat), to already know some people and so i had friends already. so this is why ( ) here and they speak a little bit of english. so it was good, i met them the first day i got here.
40	Fernanda	do you usually make friends easily?
41	Pat	yeah. usually.
42	Fernanda	so friend is not a problem for you.
43 44 45	Pat	no, no. hehe. everyone wants to be my friend because i'm the american. but, but i have, my group of friends. that i hang out with.
46	Fernanda	what about your family?
47	Pat	here in brazil?
48	Fernanda	yeah, both?
49 50 51 52 53 54 55	Pat	ahm, well here in brazil they are really nice, like i said my host dad is the president of my club and i have, and they have a sixteen year old son living in winsconsin united states doing an exchange, ahm, and i haven't met him, i never got to meet him but hopefully i'll get to meet him when i go back home. and they have an eleven-year-old son too, and he's very shy but he's starting to talk (more).

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

56	Fernanda	does he speak english?
57 58 59	Pat	he does, but he doesn't like to because i think he is scared of what to say but he's becoming less shy, starting to talk more.
60	Fernanda	what about your expectations, a- about brazil?
61 62	Pat	i don't know hum i don't have too many expectations, i just want to have fun and make the best of it .
63	Fernanda	and did you have expectations when you came?
64	Pat	ahm not really.
65 66	Fernanda	many things that didn't correspond or corresponded to what you thought about brazil ?
67 68	Pat	ahm, i don't think so. i didn't really know what to expect and but i like it a lot now that i'm here.
69	Fernanda	wh-what do you like doing here, i mean-
70	Pat	what do i like doing (.) ahm, here?
71	Fernanda	yeah
72 73 74 75 76	Pat	ahm i just like walking around and looking at everything cause it's all so different to me and learning how people do things here, (cause) it's very different, ( ) so i like to just (travel) around town with my whole family and look around.
77 78	Fernanda	yeah. you said it's very different. can you give me an example, or a situation you've been through-
79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91	Pat	ahm, just, i don't know, everything. hum, the people are different in a good way, everyone is so nice and open and everyone wants to talk and in the unites states i don't think a lot of people just ignore the person and but everyone is really nice and ahm, i don't know, (.) hum, (.) driving is different, everyone drives so fast and i'm not used, i'm getting used to hehe it but i was very: very scared at first but it's ok now. i'm ok now. ahm, the houses in united states we don't have apartments a lot we have houses and here they have a lot of apartments but they're really nice, i like i like them cause they're not they're not small apartments they're about the size of the small houses in the united states, well, that, i like that.
92	Fernanda	do you live in an apartment?
93	Pat	aham, and i like it, so.
94 95	Fernanda	you mentioned that people in the united states ignore other people you're talking about foreigners or=
96 97 98 99 100 101 102 103	Pat	=yeah, they don't- yeah i don't think they're interested, in them, they are just kind of, because there is so many different cultures in america that when they see someone from another country it's just another person, because everyone in america is from another country it seems like so, here in brazil to have a foreigner it's different but in america, it seems more normal, and so people aren't so interested. º i think º (.) so i like it.
104	Fernanda	he. so you like being a foreigner in brazil?
105	Pat	yeah haha.
106	Fernanda	you think there is some advantages.
107	Pat	ahm::
108 109		[(mulher falando: aqui gente se vocês quiserem pãozinho de queijo tá bem ali tá)]
110	Pat	ahm: i don't know. (.) advantages? i don't know.
111	Fernanda	like for making friends and:
112 113 114	Pat	i think it's easier here to make friends, than it is, i know like in america i think our people have a hard time making friends because we have our groups of friends and we

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

115 116 117 118		don't like to let other people in and i think it's harder but i mean, there's people that aren't, that don't ignore, you know they are nice people we are nice, ha but i think it's harder ( ) to make friends.
119	Fernanda	is your family there similar to your family here?
120 121 122 123	Pat	very different, haha, ahm, i only live with my mom she is a single mom i don't live with my dad and i have two little brothers who are four and seven and a seventeen year old sister, so,
124	Fernanda	how old are you?
125 126 127 128 129 130 131 132 133	Pat	i'm sixteen. so it's it's hard, it's a lot cause in the united states, my mom isn't at home a lot she works a lot and my sister does sports and she works and: i take care of my brothers and clean the house, so here i'm not used to not having a little kid to take care of and cooking and stuff. so it's very different and so united states my house is crazy and the kids are running around and making a mess and here it's so quiet and calm, hahaha, very different, but yeah.
134	Fernanda	(cough)
135	Pat	ahm family is very different but i'm getting used to it.
136		[(gente conversando ao fundo)]
137	Fernanda	what about school, is it very:-?
138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150	Pat	school? i like it it's a lot different too [(conversa ao fundo)] ahm in the united states we don't talk. we can't talk we get in a lot of trouble and if you talk when the teacher's talking you will get kicked out of the class but here everyone just walks around, throws stuff, listens to music, and so and the teacher yells at them and they just keep talking it's a, hehe it's different i i'm quiet and they're like "pat talk", and so i'm like, "you're not supposed to talk", so ahm that's different a lot different i'm surprised with that. you can't just get up and leave the classroom whenever you want in the united states and here they just leave, hahaha, so, but it's good i don't understand what the teachers are saying yet but, i will soon, so.
151	Fernanda	are you supposed to do the tests and the: ( )?
152 153 154 155 156	Pat	they actually, the first ahm i've been here for two weeks and the first two weeks that i went to school they had all kinds of tests and i was like "oh my god". so i didn't have to take them but, so i just sat there quietly listening to my music hehe but soon it'll be more interesting. ( )
157	Fernanda	so just one week without tests?
158 159	Pat	yeah, just about. they had a lot of tests, right when i got here. but i think they are done now. so ( )
160	Fernanda	do you have the books in school to-
161 162	Pat	but i don't understand them, i understand a little bit, some words, but-
163 164	Fernanda	ok, anything that happened to you here in brazil that was unexpected or :
165	Pat	ahm:, i dont think so, not yet anyway, hahaha, i::
166	Fernanda	obrigada.
167 168 169	Pat	i don't think anything, now because i don't remember anything so if something did happen it must not have been that bad cause i don't remember it. i don't think so.
170	Fernanda	ok
171	Pat	i'm good so far, i'm enjoying it.
172	Fernanda	thank you.
173	Pat	aham

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ANEXO 11

Pat, Entrevista 2, 20 de março de 2008

1	Fernanda	e aí como que tá sendo aqui?
2	Pat	tá muito bom, tô gostando muito, (legal)
3	Fernanda	que que você faz aqui na cidade?
4 5 6 7 8 9 10 11	Pat	ah: a eu tenho aula, de segunda (a sexta tem) aí: de tarde então eu fico em casa, eu tento estudar mas, é difícil. ah: e mas eu tenho aula de tarde de segunda a sexta. eu gosto porque eu não gosto de ficar em casa. aí eu sempre vou lá. aí fim de semana eu venho, fico na rua andando fazendo nada. hehe. mas ah, é só isso. tem um clube que eu vou lá muito, tem uma piscina, minhas amigas. é só isso. não tem muito pra fazer aqui hehehe
12	Fernanda	que que você acha da cidade aqui?
13 14 15 16 17	Pat	eu eu acho muito legal. eu acho as pessoas daqui, todo mundo é muito (gente boa) todo mundo "nossa, americana". todo mundo quer conversar e: eu já já fiz muitas amizades. ( ) eu adoro aqui. o pessoal aqui é muito legal.
18	Fernanda	vocês conversam em que língua?
19 20 21 22 23 24 25	Pat	todo mundo quer falar inglês comigo porque todo mundo me fala "oh mas você fala inglês" aí eu é "mas eu falo português" hehe aí eu tenho que falar português porque eu não gosto de falar inglês não, porque eu quero aprender mais. aí todo mundo "ah mas você já sabe falar" aí eu falo "é mas eu quero aprender mais" hehe então eu ( ) falo português.
26	Fernanda	legal. e como é que foi aprender português (aqui)?
27 28	Pat	foi difícil, mas eu acho que eu aprendi rapidão. porque:: eu estudei espanhol também, aí eu acho que ajudou.
29	Fernanda	estudou espanhol antes de vir?
30 31 32	Pat	aham. dois anos só. mas eu acho que ajuda muito. aí: todo mundo queria falar inglês comigo, mas eu sempre eu "não, falo português, eu falo português".
33 34 35 36	Fernanda	vamos sentar no outro banquinho tô com medo de não gravar porque o pessoal tá conversando aqui do lado. a gente pode sentar ali do lado? lá tá mais tranqüilo. (3.0) mas e seus amigos, são de onde?
37 38 39 40	Pat	aqui. mas eu eu tenho mui- muitas amigas de outra cidade também que:: eu tenho amigo que já fez intercâmbio ele fez lá, sem ser na minha cidade, aí eu conheci ele lá, e ele mora em juiz de fora. [aí eu
41	Fernanda	[ah: tá
42 43 44 45	Pat	vou pra lá às vezes. agora eu tenho amigos lá. então é legal. aí todo mundo "nossa, vem pra cá de novo". aí é legal porque eu não tenho que ficar aqui em cataguases hehe. aí tem outros lugares também.
46 47	Fernanda	os seus amigos aqui são todos da escola? ou de outros lugares também?
48 49 50 51 52 53 54	Pat	ah tem: outros lugares também. porque:: ah eu eu fiquei- às vezes eu fui lá no clube sozinha. fui pra: sabe? falar com as pessoas, conhecer as pessoas. aí agora eu conheço as pessoas ah tem muitas pessoas aqui. e conheço muitas pessoas agora. demais. legal, eu fico na rua aí todo mundo "oi. oi oi americana, oi" aí eles ficam assim "nossa, você conhece todo mundo".
55	Fernanda	hahaha

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

56	Pat	conheço mesmo.
57	Fernanda	ai ai. e na escola, como é que é? [cê falou
58	Pat	[ah:
59	Fernanda	que é difícil estudar. por quê?
60 61 62 63	Pat	porque: sabe? eu sei falar português, sei conversar. mas estudar é muito diferente as palavras, muito mais difícil. hehe sabe? aí mas- eu tento, mas às vezes eu- é difícil hehe aí às vezes eu não gosto, mas- eu tento.
64 65	Fernanda	é: e como que é o seu relacionamento com os professores?
66 67 68 69	Pat	ah: é bom. eles eles sabem que: é difícil pra mim aí às vezes eles falam eles falam devagar, mas às vezes eles esquecem aí eles falam rapidão, aí eu não entendo nada hehe. mas, eu adoro os professores, são muito legais.
70	Fernanda	eles te ajudam? tem alguma matéria=
71 72 73	Pat	=não muito. não. mas- eles não ajudam muito não. porque os outros estudantes têm que estudar, aí eles não têm tempo pra ajudar na aula sabe?
74	Fernanda	e as aulas de português?
75 76 77	Pat	ah: eu não fiz aula de português não. mas aí na aula de português na escola é <u>muito</u> difícil hehe demais hehe que isso gente? hehe.
78	Fernanda	mas o que que eles trabalham lá?
79 80	Pat	eu nem sei. hehe porque eu não entendo nada. hehe eu não sei ( )
81	Fernanda	em que série que você tá freqüentando aqui esse ano?
82	Pat	terceiro [ano
83	Fernanda	[terceiro?
84	Pat	aham.
85	Fernanda	o ano passado cê fez o segundo?
86	Pat	segundo. ah: eu queria ficar com minha sala.
87 88	Fernanda	>entendi< e como é que tá no terceiro ano? (as pessoas) estão estudando <u>muito</u> pro vestibular?
89 90 91 92	Pat	<u>muito</u>. aham. aí às vezes fica difícil sabe? à tarde quer fazer alguma coisa, mas meus amigos têm que estudar. aí às vezes não tem nada pra fazer, (ficam) estudando muito, todo dia.
93	Fernanda	e aí que que cê faz?
94 95 96 97	Pat	ah: eu fico em casa tem meu irmão. ele tem (dezesseis) anos também (dezesseis). ele estuda também, mas ( ) muito não hehe aí eu bem fico aí vendo televisão, qualquer coisa.
98	Fernanda	você se dá bem com seu irmão?
99 100 101 102 103	Pat	porque: quando eu cheguei eu vim numa churrasco. aí eu conheci ele lá. a gente a gente era muito amigo. a gente conversou muito. aí depois que eu fiquei sabendo que eu ia morar na casa dele. aí eu gostei porque a gente ficou <u>muito</u> amigo. é bom a gente conversa muito.
104	Fernanda	você tá o quê? na segunda família?
105	Pat	humhum
106	Fernanda	com- como que é morar na sua família agora?
107 108 109 110 111 112 113 114	Pat	eu gosto mais, porque a primeira não foi muito bom não, porque: eu eu tinha um irmão também, mas ele tem acho que doze anos. ele <u>morreu</u> de ciúmes, ele não gostou muito. aí ele só ficou em casa no quarto dele com porta fechada, ele nunca falou comigo, nunca. aí: e: minha mãe ela trabalha muito, ela nunca tava em casa aí meu pai ele só fica no quarto dele, ninguém conversa. aí eu sempre fiquei no meu no meu quarto sozinha, ninguém conversa.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

115 116 117 118 119		aí também eu morava muito longe, aí fica muito difícil para fazer coisas e e tem que pegar ônibus pra ir na rua. aí eu gastei muito dinheiro. hehe. mas aí ficou bem difícil. mas agora eu mora aqui pertinho, eu moro na rua. essa família é muito melhor, conversa muito.
120	Fernanda	como é que é a vida dessa família agora?
121 122 123 124 125 126	Pat	ah: a gente mora num hotel, aí minha mãe trabalha lá então ela tá em casa todo dia o dia inteiro. aí meu pai, eu ainda não entendo o que ele faz, hehe mas ele trabalha aqui na cidade, mas ele viaja também muito. ele foi pra juiz de fora, e- é. e: mas é minha mãe fica em casa todo dia, aí ela conversa muito comigo. aí eu gosto disso.
127	Fernanda	quando você vai pra juiz de fora, você vai sozinha?
128	Pat	humhum. eu vou de ônibus e º volto também º
129	Fernanda	pra onde mais você já foi aqui?
130 131	Pat	ah: fui pro rio, três vezes. mas tava chovendo aí eu não fiz nada lá. hehe
132	Fernanda	as três vezes?
133	Pat	é.
134	Fernanda	nossa que azar.
135 136 137	Pat	é. (.) eu fui na praia e: no shopping. só isso não fiz nada mais lá hehe ah: que mais? fui pra ouro preto, gostei muito de lá. é muito histórico. e: (acho que é só isso)
138	Fernanda	você viajou nas férias? não?
139	Pat	só fui pro rio.
140	Fernanda	só pro rio.
141	Pat	humhum
142 143	Fernanda	e: como é que foi- quando que você mudou pra essa família que você tá agora?
144	Pat	mudei: em janeiro.
145 146	Fernanda	em janeiro? então cê passou o natal e o ano novo com a outra família ainda? como é que foi?
147 148 149 150 151 152 153 154	Pat	foi bom, eu tava com muita saudade, sabe? aí é difícil, mas ( ) tava muito feliz, eu tava meia triste, sabe? mas eu acho que- ah eu gostei era diferente sabe? aqui, não sei nem- que lá é muito frio natal é muito frio aí aqui era muito quente aí eu nossa nem parece que tá no natal, que isso. aí: não sei era muito diferente, porque: a gente fez churrasco aí sabe? lá a gente fica em casa. tá muito frio. hehe. mas foi bom.
155 156	Fernanda	fo- foram só as pessoas da casa mesmo? ou foi mais gente?
157 158	Pat	unh: mais gente, mais família. avô, primo. mas não muito não. família pequena.
159	Fernanda	e o ano novo?
160 161	Pat	anh: eu fui aqui numa festa dum clube aqui. mas não foi bom não hehe
162	Fernanda	por quê?
163 164 165 166 167 168 169 170 171	Pat	ninguém foi: e: tinha uma banda horro- horrível e: hehe eu nem- eu fiquei lá até quatro horas da manhã eu nem fiz nada. fiquei sentada. meu deus. aí eu liguei pra minha mãe, “mãe me busca, por favor, não tem nada aqui” hehe mas- º sei lá º mas lá mas foi bom porque lá eu só fico em casa ano novo a gente só fica em casa a gente faz uma festinha. aí, eu fui numa festa esse ano só que a festa não foi bom. hehehe. mas só isso, não fiz nada demais não.
172 173	Fernanda	as férias todas então você ficou aqui em cataguases mesmo?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

174	Pat	humhum
175 176	Fernanda	cê n- não viajou com o pessoal não, né? ( ) os meninos viajaram pro nordeste, você n- não foi?
177	Pat	é. não fui.
178	Fernanda	e: como é que foi o carnaval?
179 180 181 182 183	Pat	eu gostei muito hehe eu adorei, eu fui pro: outra cidade aqui pertinho. itamarati. aí lá nossa o povo é muito doido, aí tem um bloco lá (eu fui lá duas vezes) aí gostei muito. aí aqui também tem um bloco aí: eu gostei. muita (festas), sabe? muito legal.
184	Fernanda	saiu todos os dias? no carnaval?
185 186 187 188 189	Pat	não. eu eu fiquei uma semana em rio. aí eu só fui numa bloco lá, porque tava chovendo lá haha a gente não fez nada não. aí eu eu passei uma semana aqui, aí aqui tinha uma bloco e dois numa outra cidade. aqui foi (legal) mas gostei muito.
190 191	Fernanda	e: o que que você tá achando assim de forma geral de ficar no brasil esse tempo, que mais ( ), que experiência?
192 193 194 195 196	Pat	ah muito. não sei, sabe. eu- eu quero voltar porque tô com saudades sabe, tá bom sabe, gostei muito tá, quero voltar mas, eu também quero ficar aqui porque: eu amo aqui, eu adoro só que tô com muita saudade. tá passando muito.
197	Fernanda	você já tá aqui há quanto tempo?
198	Pat	seis meses. aí vou ficar até julho.
199	Fernanda	julho?
200	Pat	humhum
201	Fernanda	até o final de julho?
202	Pat	ah dia primeiro
203	Fernanda	primeiro de julho?
204	Pat	mas
205	Fernanda	vão dar uns dez meses então
206	Pat	aham
207	Fernanda	normalmente é um ano né?
208 209	Pat	é mas eu cheguei em setembro porque: meu visto demorou muito
210	Fernanda	ah é
211	Pat	aí eu cheguei (3.0) mas dez meses é muito mesmo ( )
212 213	Fernanda	e a sua família lá como é que tá, você conversa sempre com eles?
214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224	Pat	não muito não, porque: a minha irmã estuda muito e ela trabalha também e minha mãe trabalha muito e: quando ela chega em casa ela tem que: ficar com meu irmão pequeninho porque o pai deles não mora com ela não. aí ela haha ela fica correndo, aí é muito difícil pra ela aí não dá muito pra falar com ela. mas de vez em quando eu- ela liga, mas acho que tem ah umas duas semanas que eu não falo com ela. >mas ela tá bem< aí eu falo com meu irmão- minha minha irmã no msn ( ) converso muito com eles, mas (eles são muito ocupados. aí tem que entender).
225 226 227	Fernanda	que tipo de experiência que você já passou aqui no brasil, ou alguma coisa que já aconteceu com você que: você possa me contar?
228	Pat	º acho que não º ainda não haha
229	Fernanda	nada ainda que foi inesperado?
230	Pat	unh unh
231 232	Fernanda	em relação às expectativas que você tinha quando você veio para o brasil, o que que você esperava?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

233 234 235 236	Pat	eu não eu não- acho que não esperava nada, nem sabia, sabe? sabia nada do brasil mesmo. aí eu cheguei aqui, eu e- não esperava muito não, mas ah eu tô gostando do jeito do brasil.
237	Vendedor	ao queijinho aí cinco reais só. cinco reais o ( )
238 239 240	Pat	e: aí eu não sabia o que esperar haha. não sabia nada. só sabia que todo mundo falava “nossa o brasil é muito bom lá” haha só isso haha aí eu “tá” haha
241 242	Fernanda	>quando você veio vo- você não tinha escolhido o brasil tinha?<
243	Pat	anh?
244	Fernanda	você também não tinha escolhido vir para o brasil, tinha?
245	Pat	não. era o número dois.
246	Fernanda	era o número dois
247	Pat	é.
248	Fernanda	o primeiro era?
249	Pat	venezuela.
250	Fernanda	venezuela.
251 252 253 254 255 256	Pat	mas também eu não sabia pra onde eu queria ir. eu queria fazer intercâmbio e queria queria aprender outras línguas, aí eu já sabia espanhol, mais ou menos, aí eu ah eu queria ir pra um país que fala espanhol, só que (>todo mundo<) falava “nossa o brasil é muito bom, cê vai amar”, aí eu “ah vou colocar número dois então” hehehe
257 258	Fernanda	você acha que valeu a pena? tá valendo a pena esse tempo?
259	Pat	humhum.
260	Fernanda	aprendeu muita coisa?
261 262 263 264 265 266 267 268 269 270	Pat	é: eu acho que aprendi muito. ah, ah: (.) acho que: acho que eu mudei muito. eu acho que: eu não: (.) ai ( ) (3.0) não sei mas assim, eu pessoalmente assim, mudei muito eu sou- eu cheguei, conhecia ninguém aí que que eu sou muito tímida, eu acho que agora eu não não sou, eu acho que uai eu cheguei aqui, não conhecia ninguém, não sabia nada de português. aqui tem que falar, cê tem que fazer coisas. aí eu acho que mudei muito, porque lá eu só fiquei em casa, eu não fiz muito não, e aqui eu sou mais animada, eu falo com todo o mundo hehe.
271	Fernanda	hehe
272 273 274	Pat	acho que ajudou, acho que eu mudei. é bom. eu nem- >todo mundo< fala “nossa, essa menina fala muito”, aí quando eu falo que sou tímida “não é nada”. hehehe.
275	Fernanda	hehehe. e na escola durante as aulas, [fica conversando?
276	Pat	[hum?
277	Fernanda	na aula, na escola, [conversa?
278 279 280 281 282 283 284 285	Pat	[não muito não: porque: eles têm que estudar, aí eu eu sei disso, então eu não não converso com eles muito não, sabe? mas tem uns professores que não passam nada. aí: sabe? aula de inglês teve nem- nem tem aula direito hehe aí todo mundo conversa, mas sabe física, coisa assim é muito difícil, aí a gente não conversa, porque fica quieto. >porque todo< mundo tá tá (escutando).
286	Fernanda	e como que é na aula de inglês? você partici:pa?
287 288 289 290 291	Pat	ai: ele- o professor ele é muito, ele viaja demais, sabe? ele fica na frente da sala, ele fala fala fala mas ninguém escuta e todo mundo fica conversando, ele não fala nada não, ele só- haha ele continua haha então todo mundo só conversa. mas, sabe, a prova dele é muito fácil e: >sabe,

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

292 293 294		todo mundo< fecha a prova hehe ninguém presta atenção na aula. então é aula pra conversar mesmo hehe. eu também fiz a prova hehe.
295	Fernanda	hehe. as outras provas você não faz né?
296 297 298 299 300 301 302	Pat	eu fiz: de geometria também. aí eu ia fazer- eu ia fazer de: matemática, porque: começou- ah eu tava sabe copiando as coisas, aí depois de duas semanas ficou muito difícil, aí eu "que isso", tava entendendo nada hehe. "ai ai tô perdida". hehe aí eu não fiz, mas eu tentei, porque matemática é mais difícil pra entender. mas acho que a próxima prova eu vou fazer.
303 304	Fernanda	você escolhe as provas que cê faz? [(barulho de caminhão ao fundo)]
305	Pat	é [(barulho de caminhão ao fundo)]
306 307	Fernanda	matemática é mais difícil que as outras matérias ou? [(barulho de caminhão ao fundo)]
308 309 310 311 312	Pat	eu acho que- eu achei muito difícil e eu também ia fazer de: geografia, só que eu esqueci, eu nem estudei. aí eu não fez. mas no próximo eu vou fazer hehe. mas ano passado eu não fiz nada, não fiz nenhum prova, º de nada mesmo º, porque eu tava aprendendo ainda.
313	Fernanda	e você lê em português? lê: lê alguma coisa?
314 315 316	Pat	ah ler é mais difícil, mas. ah eu só escuto mesmo. porque a apostila eu não tenho, porque ninguém quer comprar, hehehe porque é muito caro.
317	Fernanda	humhum
318	Pat	aí aí eu só escuto.
319	Fernanda	mas livros assim você não lê?
320	Pat	não. porque eu não gosto ( )
321	Fernanda	>não gosta<. entendi.
322	Pat	humhum
323	Fernanda	você estuda como? ou- pelo que você anota?
324	Pat	hum[hum
325	Fernanda	[você não tem as apostilas?
326 327	Pat	é, eu não. aí as coisas- a minhas amigas, eles faz xerox das apostilas, aí eu estuda assim.
328 329	Fernanda	entendi. história, geografia, tudo isso cê cê estuda pela apostila?
330	Pat	é.
331		(8.0)
332 333	Fernanda	quando cê sai aqui com seus amigos, cês vão aonde? só na rua mesmo?
334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347	Pat	é. aqui tem tem avenida, aí a gente fica lá no avenida, tem um um restaraunte que: sempre é muito cheio, e: sabe, e quando tem jogo- tinha jogo ontem aí todo mundo fica lá. é muito legal aí tem- a gente sempre come numa lugar que chama [(nome do restaurante)]. sabe? toda sexta e sábado a gente come lá e a gente fica andando aí a gente senta. hehe mesma coisa todo fim de semana. a gente só fica na avenida. aí mas agora é melhor porque: eu moro na rua, aí é me- mais fácil pra chegar em casa, porque quando eu morava: com primeira família, eles moram longe, aí tinha que ficar na rua mais tarde, eu tinha que achar alguém pra me levar em casa e às vezes não tem ninguém hehe e só tem ônibus até três e meia, aí fica difícil. mas agora é mais fácil.
348	Fernanda	shopping não tem aqui, né?
349 350	Pat	tem, mas é muito caro he. muito. e: não é muito grande não. é pra lá.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

351	Fernanda	é?
352		(4.0)
353 354 355	Pat	é muito caro. e eu já comprei muito hehe. esse é o problema hehe. (2.0) não tem muito pra fazer. às vezes a gente só fica aqui na praça ( )
356		(7.0)
357 358	Fernanda	e agora na páscoa? você vai viajar, vai fazer alguma coisa?
359	Pat	ah: vou ficar aqui mesmo.
360	Fernanda	humhum
361 362 363 364	Pat	( ) churrasco. vão fazer um churrasco no sítio da minha (família primeira, família). porque: o filho deles é o primo do meu irmão que moro agora. >eles são primos< aí eles vão fazer churrasco lá no sítio de família.
365	Fernanda	entendi. você vai sempre pro sítio, não?
366 367 368 369	Pat	não. eh: o sítio da minha família agora, lá não tem nada não hehe não tem piscina. ( ) mas a minha primeira família sempre fui com minha mãe. aí a gente sempre foi pra lá, aí ( ) mas agora não.
370		(2.0)
371 372	Fernanda	acho que era só só isso. tem mais alguma coisa pra me contar?
373	Pat	eh acho que não.
374	Fernanda	ah arrumou algum namorado por aqui? hehe.
375 376 377	Pat	hehe. namorado não. eu não quero namorar. nada disso, ah eu vou embora né? (>pra que namorar?<). (3.0) eu quero ficar.
378	Fernanda	só ficar?
379	Pat	hehe
380	Fernanda	daqui mesmo ou lá de juiz de fora?
381	Pat	lá também he[hehehe.
382	Fernanda	[lá também?
383	Pat	porque eu fui numa formatura lá.
384	Fernanda	ah é?
385	Pat	>foi bom<
386	Fernanda	formatura de quê?
387 388	Pat	ah meu amigo que fez intercâmbio, ele me convidou pra ir na formatura dele >terceiro ano<
389	Fernanda	ah tá.
390 391	Pat	º aí foi muito legal, adorei º aí eu fiquei na formatura aqui também, ano passado. º aí muito legal º.
392 393	Fernanda	como é que são as festas de formatura aqui? que que você achou?
394 395 396 397 398 399 400 401 402	Pat	eu adorei, porque lá a gente não faz festa não. é só: ah é não é nada mesmo. a gente encontra né? aí dá parabéns e a gente vai embora. é só isso, a gente não faz muito não. aí as pessoas faz festinhas na casa deles, aí todo mundo faz festa na mesmo dia, aí eles “ah vem pra minha festa” “não, vem pra minha festa”. aí tem vinte festas no mesmo dia, aí é é horrível. aí aqui eu gostei muito porque tem festa, lá não tem festa não. mas eu gostei muito. adorei.
403	Fernanda	ficou até de manhã?
404 405	Pat	humhum. fiquei na formatura aqui- fiquei até três horas, aí lá acho que era quatro.
406	Fernanda	e aniversário de quinze anos? cê foi em algum?
407 408 409	Pat	eu fui, finalmente. eu tava doida pra ir no festa de quinze anos. porque todo mundo fala que é linda, que é muito legal, aí: tem tem gêmeas na minha escola que fez qui-

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

410 411 412 413 414 415		quinze anos, aí eles fizeram uma festa aí eu “nossa, eu quero ir”, eu eu converso com elas quase todo dia, aí eu nem fui convidada, aí eu “oh, eu converso com vocês todo dia, que isso”. aí depois eles me convidaram né? então tá. aí eu fui aqui, né? ( ) foi linda. eu amei, adorei. foi linda, ainda o das gêmeas foi muito legal.
416	Fernanda	imagino.
417 418	Pat	aí agora tem outro também, mas eu não vou não porque eu vou pra juiz de fora.
419	Fernanda	quando que você vai?
420	Pat	dia quatro, que tem- sei lá dia cinco tem festa lá.
421 422	Fernanda	ah dia quatro eu tô lá. eu moro um pouco lá e um pouco no rio.
423 424	Pat	ah é? ah tá mas eu vou pra lá porque eu tô com saudades dos meus amigos.
425	Fernanda	he.
426	Pat	( ) festa de quinze anos foi muito bom. eu adorei
427	Fernanda	conhecia alguma festa assim? já-
428 429 430	Pat	ah lá as pessoas faz festa quando a gente faz dezesseis anos. mas só as pessoas ricas, sabe? que têm muito dinheiro hehe, mas ah muita gente não faz festa não [( )
431 432	Fernanda	[mas é parecida com a de quinze aqui?
433	Pat	ahn?
434	Fernanda	a festa que faz lá é parecida com a de quin[ze anos aqui?
435 436 437	Pat	[é é. mas não tem muito não, só as pessoas que têm muito dinheiro. (fazem festa é muito bom) hehe
438		(17.0)
439 440	Fernanda	só isso. que que cê vai fazer hoje? nada? vai ficar em casa?
441 442 443 444 445 446 447 448 449	Pat	é vou pra casa da minha amiga, porque hoje não tem aula. aí ela “nossa vem, não pode ficar em casa hoje, gente”. aí eu vou pra casa da minha amiga, nós vamos jogar videoga:me (acho que a mãe da menina vai fazer cachorro quente). a gente- todo dia a gente faz alguma coisa porque ninguém gosta de ficar na casa em casa, sabe? aí a gente sai pra casa de alguém, aí próximo dia pra outra, muito legal, hehe. minhas amigas são muito legais, eu adoro elas.
450	Fernanda	são são todas mulheres ou não?
451 452 453 454 455 456 457 458 459	Pat	ah tem ah tem homem também. (2.0) aí todo mundo, sabe? eu tô na rua com:, sabe, um homem, meu amigo. aí todo mundo “oh, tá ficando com ele?” aí eu “não, ele é meu amigo gente”. aí no próximo dia tô na rua com um diferente, aí “oh, tá ficando com ele?” eu “diferente já? ah que isso, oh, é meu amigo, que isso”. todo mundo acha que eu fico com todo mundo, não, é porque eu tenho muito amigos. hehe. eu tenho muitos amigos, aí às vezes fica difícil, porque ( ) é difícil.
460 461	Fernanda	mas é bom que sempre tem alguma coisa pra você fazer né?
462	Pat	humhum
463 464	Fernanda	e como que é o relacionamento aqui você falou que todo mundo fica falando que você tá ficando com alguém?
465 466 467 468	Pat	é aí, esse é, é difícil, >porque todo mundo< fala sabe ( ) “nossa quero ficar com a americana”. aí eu “você não quer ficar comigo só porque eu sou americana”, aí eu “não”. aí ah, é muito (º estranho º). aí sabe eles ficam

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494		chateado porque eu não quis ficar com ele e vão embora. hehehe “vou ficar com você só porque você acha acha legal, ficar com americana?” hehehe. aí quando eu tô na rua eu já saio com minhas amigas tipo “não pode falar que eu sou americana”, porque na hora que você grita que eu sou americana, todo mundo, olha assim hehehe e todo mundo, vem correndo hehe. aí eu não gosto disso não hehe. aí, sabe eu moro num hotel e tem um restaurante lá e minha mãe sempre, “a minha filha americana”. aí eu “não fala isso não porque, aí as pessoas não param de falar comigo” hehe. ai ai. mas é muito engraçado ( ). mas as pessoas não acreditam que eu sou americana também, não sei por quê. um dia eu tava na rua e tinha um homem falando comigo, ele tava bêbado, sabe? aí eu nem conheço ele não, aí ele tava falando, falando, aí minha amiga “nossa, pára com isso, ela é americana (ela não quer você não)” aí ele “oh você é americana?” eu “sou”. hehe mas eu não ia falar isso não, né? porque ele ia ficar do lado- meu lado não ia sair. aí ele ficou do meu lado mesmo. e falou “você não é americana” eu “sou”, “você não é”, eu “eu sou americana”. mas tava muito bêbado, muito engraçado. mas as pessoas “ela não é americana, que isso”. [(criança gritando ao fundo)] todo mundo fala que eu não tenho cara de americana. (2.0) mas (.) aqui todo mundo é muito “nossa a americana, (tinha que ser) amiga da americana”
495	Fernanda	e aí todo mundo fala com você?
496 497	Pat	quase todo mundo [(criança gritando ao fundo)]. muito legal.
498 499 500	Fernanda	só isso que eu tenho- eu ainda devo: (2.0) tentar falar com vocês uma vez antes de vocês irem embora, se der tempo.
501	Pat	tá.
502	Fernanda	aí eu te- te ligo ou falo com vocês pelo orkut ou msn. ( )
503	Pat	tá.
504	Fernanda	pode ser?
505	Pat	pode ser.
506	Fernanda	tá bom.
507	Pat	já encontrou as outras?
508 509	Fernanda	já. só faltava você, mas eu fui na- foi tudo nessa semana, sexta-feira eu fui lá em muriaé conversei com o [allan
510	Pat	[allan
511 512	Fernanda	aí na volta tentei te ligar, mas o telefone que eu tinha lá era antigo e não tava funcio- não era mais o seu.
513	Pat	ah tá.
514 515	Fernanda	pois na verdade eu tava com os números antes de vocês virem para cá.
516	Pat	ah tá. entendi.
517 518 519	Fernanda	( ) aí voltei falei- aí conversei com a sophie no mesmo dia e: isso na terça. na segunda-feira eu fui em ponte nova e conversei com o dave.
520	Pat	ah.
521 522	Fernanda	ontem eu fui em além paraíba e falei com o isaac. e aí hoje eu vim aqui.
523	Pat	entendi. eu ainda eu não escutei ninguém ainda.
524	Fernanda	( )
525 526	Pat	desde de aquele evento em juiz de fora. ( ) seis meses que eu não te vi, tá? ( ) hehe.
527	Fernanda	o allan vai embora em março- [maio

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

528 529	Pat	[é ele falou. tá chegando, que isso hehe.
530	Fernanda	a marie foi embora, né?
531	Pat	ahn?
532	Fernanda	a marie foi embora. você conversa com ela, não né?
533 534 535 536	Pat	não. eu acho que, eu achei que, eu acho que ela não tava gostando muito não. ela não tava aprendendo português, ela não gosta de (português), não gostou da comida. foi difícil pra ela [(criança gritando ao fundo)]

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ANEXO 12

Dave, Entrevista 1, 27 de setembro de 2007

1	Dave	ye but-
2	Fernanda	ok. thank you. so can you introduce yourself? first?
3 4	Dave	ok. my name is dave and i'm from denmark. i'm sixteen years old and i arrived in brazil: second august.
5	Fernanda	so. is it better for you to speak in english or in portuguese?
6	Dave	ah english. i can't speak portuguese.
7	Fernanda	ok sorry i can't speak danish so: hehe
8	Dave	hum so (we speak) english.
9 10	Fernanda	ok. hum. so: dave (.) how how did you decide to come to brazil? or why did you decide to come to brazil?
11 12 13	Dave	it was because i have heard that the people are very friendly and: very open people, and the country is beautiful and the parties, football and yeah carnival.
14	Fernanda	so you decided it?
15	Dave	ye
16	Fernanda	did your family help you? or no?
17	Dave	no. i choose by myself.
18	Fernanda	ok. and- and which were your expectations?
19	Dave	sorry.
20	Fernanda	which expectations did you have about coming to brazil?
21	Dave	hum: eh: i'm not sure i understand.
22 23	Fernanda	ah: did you- were you expecting for something? did you have any-
24	Dave	eh: only that the people was friendly and they are.
25	Fernanda	ok. and what have you been doing here?
26	Dave	i have been to some parties and churrascos, to clups and:
27	Fernanda	clups?
28 29	Dave	ye. where d- you play sport. to play sport and swim. hum: families: where they meet each other and school hehe
30	Fernanda	and how is school like?
31 32 33	Dave	ah: is is is a little bit boring because i don't understand hehe but i hope i will learn someday portuguese and: but the classmates is very f-friendly and nice to me.
34	Fernanda	do- do you have friends there?
35 36	Dave	ye. eh most of them i talk to and some of them is my friends.
37	Fernanda	so. you you talk to them in which language?
38 39	Dave	la- eh eh english. but sometimes we try to comunicate in portuguese [hehe
40	Fernanda	[hehe a- are you having portuguese lessons?
41	Dave	ahn. sometimes but i'm very bad at learning language.
42	Fernanda	and you, isaac? are you having portuguese classes?
43 44 45	Isaac	portuguese with my classmates, hum: portuguese, por exemplo, é: lectures, compreheension lectures but no classes for me ( ) [(barulho de pássaros)]
46	Fernanda	no? and you? no?
47	Dave	no. not really. but i have to. [hehe
48	Fernanda	[hehe
49	Dave	do something
50	Fernanda	hehe and your friends? do they help you with portuguese?
51 52	Dave	ye. sometimes. mostly they: they just speak for me. so, so i don't try.
53	Fernanda	hehe
54	Dave	but i have to now. i have re- realized that i have to try.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

55	Fernanda	it is gonna be easier for you, won't it?
56	Dave	hum
57	Fernanda	if you speak portuguese- do do you think it is easier?
58	Dave	no. it is not easier.
59	Fernanda	it is not easy to speak portuguese.
60	Dave	no
61	Fernanda	but, and to make friends?
62 63 64	Dave	ah ye. it'll be more easier to: make friends i think because (.) most of my classmates speak portuguese. only three of them speak english.
65	Fernanda	wow. so you have just three friends?
66 67	Dave	no. i have more friends but we we try to communicate we- but we can make (fun) without speaking.
68	Fernanda	was it easy to make friends here?
69 70	Dave	ye. you just have to be an open person to to laugh and smile º so º they like you.
71	Fernanda	>so you consider yourself an open person?<
72	Dave	ye
73	Fernanda	º ye º
74	Dave	i hope so [hehe
75	Fernanda	[hehe what about your family?
76 77 78 79 80 81	Dave	eh: they they speak english. so we speak english all the time that's why i don't learn portuguese. i i think if they don't speak port- eh english that will help much more. oh ye oh but they speak portuguese and (.) i like the family. but we live out of town so it's a bit complicated to go go to town. i have to (be driven by them).
82	Fernanda	oh. how far is it?
83 84 85	Dave	hum. it's only three or four kilometeres. but, it takes a long time when you- if you walk and it's not safe t- to walk. so they have to drive me, my parents all the time.
86	Fernanda	ok. so you don't go out with your friends?
87 88	Dave	yes sometimes. but (.) it's not- sometimes it is complicated so i have to stay at home.
89	Fernanda	which is the city?
90	Dave	ponte nova
91	Fernanda	ponte nova (yeah) i forgot it.
92	Dave	eh: i live with jonas and ( ): they are peruvian.
93	Fernanda	really?
94	Dave	ye
95	Fernanda	i didn't know that hehe i talked to him through e-mail.
96	Dave	yeah
97	Fernanda	and: but i didn't know
98	Dave	no. but i think they act like eh brazilian.
99	Fernanda	ok. and and just the two of them of them in your family?
100	Dave	oh no. they have a daughter of seventeen.
101	Fernanda	ok
102	Dave	but she likes to stay at home and relax all the time.
103	Fernanda	hum
104 105	Dave	because she studies (a lot). so she have to relax. so she not going out with me.
106	Fernanda	no? do you talk to her a lot?
107	Dave	ye. we talk but we don't do things together
108	Fernanda	wow. she doesn't like the things you like?
109	Dave	no. she don't want to go out. she just want to stay at home
110	Fernanda	wow.
111	Dave	so. a little bit boring sometimes.
112	Fernanda	ha i imagine. ah: and what about your, travel to brazil?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

113		how was it?
114 115 116 117 118 119 120	Dave	ahm, it was good because there was thirty other spanish students so, we had a lot of fun in the plane. so it was not so boring and, but it was a long trip. i think i traveled for thirty hours and something till i got to the final destination. and, but i took a plane with three, t- two other students from são paulo to belo horizonte. so it was special to only be us, to alone, witho- without parents or: other adults.
121	Fernanda	and what about your preparation for coming to brazil?
122	Dave	what's that? preparation?
123	Fernanda	packing? [hum
124	Dave	[hum, it was difficult=
125	Fernanda	=organizing yourself?
126 127 128 129 130 131 132	Dave	it was difficult to make the pack. to what you have to put in it because the weather and what you gonna need. and if you buy the stuff ( ). it was difficult but the my my preparing for leaving i hold a party from my family and friends to say goodbye and it was, it was good to do it that way, i think. so everybody knows where you are going and they could see you the last time before you go. and: yeah.
133	Fernanda	how did you feel about it?
134 135 136 137	Dave	hum, i, i. i, hum. because i know that i will see them again, so it was not so hard. but my grandparents, it was hard. because maybe they aren't there when i come back. so that was hard. the others was not so hard.
138	Fernanda	[ok
139	Dave	[and my parents of course it was hard.
140	Fernanda	he. it was hard?
141 142 143	Dave	yeah. i think. but now i don't. it is not, it is not, i don't, eh: suffer about it, suffer. sometimes you just think about them but you don't, get homesick. i don't get homesick.
144	Fernanda	do you talk to them frequently?
145 146 147 148	Dave	hum, i speak with them some ahm two times in a week and may, every thirteen days we speak with microphone and webcam. yeah. we can talk and see them. it is good, i think, to see them and know how it goes.
149 150	Fernanda	ok. is there anything special that happened to you here? (or anything)?
151 152	Dave	no. i like to be here. i feel comfortable to live in brazil (.) i like to be an exchange student .
153 154	Fernanda	did y- did you face any situation you: you though was like different? and
155 156 157 158 159 160	Dave	there's small things on the whole day it's different. how you sit on the table and eat: and go to school the teaching. the prices on everything is different and: ye it it sometimes it's a little bit strange for me to see all the poor people. cause in denmark we don't have so much poor people. so sometimes it's strange to see.
161	Fernanda	did you visit many cities in brazil or no?
162	Dave	no. i have visited some some cities but not so much.
163	Fernanda	where did you go?
164 165	Dave	belo horizonte, ouro preto, marian-, mariana? ponte nova, viçosa, and this town.
166	Fernanda	ok so just minas gerais.
167	Dave	yes, yeah, only minas gerais.
168	Fernanda	and what did you think of it?
169 170	Dave	oh: they are beautiful places and:, yeah, i like it (i don't know what to say)
171	Fernanda	wh- what about school is it, very different, anything?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

172 173 174 175	Dave	yeah, the teacher only write on the blackboard and only that. you don't, have, ahm, discussions between childrens that it's only the teacher (that is saying) all the time, so the the classes is boring.
176	Fernanda	in denmark it's not like that?
177 178 179 180 181	Dave	no, sometimes we discuss between the class because we have differents looks on the problem and the teacher want us to to speak and have a conversation between the teacher and the students, ya, and here it's only on the blackboard.
182	Fernanda	so it's boring.
183	Dave	yeah, the same every day and the same every class.
184	Fernanda	what about the students behaviour?
185 186 187 188 189 190	Dave	yeah, they they feel very boring so they me-, ahm,(.) a lot of times they don't listen to the teacher ( ) only like this or make fun with other students they don't pay attention because it's boring and the same all the time and their physic physic classes is they only look at the blackboard they don't do it in practice, practice the things.
191	Fernanda	you do it in practice?
192 193 194	Dave	yeah we do it, we have and ahm, we have the::: (.) laboratory, laboratory to make all the things of physics and chemistry. ahm we don't, we don't do that here.
195	Fernanda	they just read on, on the book.
196	Dave	yeah, they just read and. and do on the blackboard.
197	Fernanda	ok, ok, so that's it.
198	Dave	yeah
199	Fernanda	thank you.
200	Dave	you're welcome.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

ANEXO 13

Dave, Entrevista 2, 17 de março de 2008

1	Fernanda	ok ( )
2	Dave	have you been talking to allan?
3 4 5	Fernanda	ye. (.) i, i've talked to: (.) allan (he was in muriaé) i talked to him on friday and then when i was back to: juiz de fora i talked to sophie.
6	Dave	humhum
7	Fernanda	but i haven't been able to talk to: >isaac and pat< yet.
8	Dave	i don't know where pat is.
9	Fernanda	she is living in cataguases.
10	Dave	i think it's near allan. º right º
11 12	Fernanda	yes. about forty minutes (.) so what have you been doing here?
13 14 15	Dave	eh: now i do more. because in the beginning i don't know what to do here, but: now i go (fitness) and i go::- do you record now or?
16	Fernanda	º that's ok? º hehe
17 18 19	Dave	and: and i: go out with friends to:: eat pizza >like this< and: and go: i go to english school, well, talk with friends and have portuguese classes.
20	Fernanda	ok
21 22	Dave	and: ye. >(of course)< and we have a club where we go swimming and whatever you want.
23	Fernanda	the first thing you said was fishing?
24	Dave	yeah. fishing i- i do sometimes [too
25	Fernanda	[ok
26	Dave	in another club (out of town).
27 28	Fernanda	anh. what about your friends? do you talk to them in which language?
29 30 31	Dave	eh: now we try in portuguese and it's ok, we understand each other but, if they speak english we try english and portuguese.
32	Fernanda	ok
33	Dave	but now i try all the time to speak portuguese >with them<.
34	Fernanda	wouldn't you like to try it now?
35	Dave	no. thank you [hehe
36 37	Fernanda	[ok hehe >that's all right< well, and what do you do wi- with your friends?
38	Dave	in free time?
39	Fernanda	yeah.
40 41 42 43	Dave	we: we go club. we: sometimes just sit here in front of the building and talk and we don't have anything to do like cinema and all this and we try to just have fun without all these things.
44 45	Fernanda	ok. and are your friends mainly fro- from school or, from different places, how how does it work?
46 47 48 49	Dave	hum: because the- my friends of school they have to study all the time. but: sometimes we go at the street at night, we just go and (meet people) and and some the english school and other friends my friends friends like ( )
50	Fernanda	ok. humhum and: which grade are you at school?
51	Dave	three
52	Fernanda	ok
53	Dave	cause i am ( )
54	Fernanda	they are in vestibular?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

55	Dave	yeah.
56	Fernanda	they have to study.
57	Dave	yeah
58	Fernanda	i understand it.
59		[(barulho de porta abrindo)]
60	Fernanda	tudo bem?
61		[(barulho da porta fechando)]
62 63	Fernanda	and: what about the the family, how, how is living with the family here?
64 65 66 67 68 69	Dave	this family is very good. eh: i have four siblings, >like< one brother and three sisters and the mum:, she is crazy, she wants to do things all the time. and my dad, he: he is good but he works a lot, and and here i live in the middle of, the city and i can go where i want and they: they are lovely here. they give love to you. a very good family.
70	Fernanda	this is the second family?
71	Dave	ye. and now i stay here. i decided to stay here.
72	Fernanda	oh. ok. so you you have not to go to the third.
73	Dave	yeah.
74	Fernanda	º family º >what about the first ( )< different?
75 76 77 78 79	Dave	yes, it was. ahn i have one sister but she need to study to vestibular, vestibular. and we lived out of to- town so i need to be drived all the time. so i didn't do so many things ( ) quiet things. but now i go out. because i can walk.
80	Fernanda	so do you feel better?
81	Dave	yeah. but i like the- last family but here is better .
82	Fernanda	ok. what about eh- when did did you change family?
83	Dave	uhn. it was in:: (.) (october) november
84	Fernanda	ok
85 86	Dave	but so i've been travelling a lot in these last months, so i haven't been so much at home.
87	Fernanda	ok. whe- where did you go to?
88 89 90	Dave	northeast and (pantanal) and i stayed in bh for (don't know) twenty days. and the northeast it's one month. been away a lot hehe
91	Fernanda	yeah. about two months away.
92	Dave	yeah
93	Fernanda	how was it? wha- what did you do (outside)?
94	Dave	what?
95	Fernanda	what did you do (outside), the city here?
96 97 98 99 100 101 102	Dave	ahn:: when i went to northeast i went with, a lot of, ah exchange student eh: (we were with agency [(nome da agência)]) but we went to: the brazilian all the beaches (until rio) fortaleza and natal. so only like the beach, hang out with other exchange students. very good. hum: so now i know like fifty other exchange students all over the world, haha, very good. hehe
103 104	Fernanda	hehe. and wha- what did you do there (in the northeast)? how- how was the trip, and.
105 106	Dave	eh: ahn: no- eh, mostly the beach beach we went to forró parties, axe, axe?
107	Fernanda	yeah
108 109 110 111 112	Dave	see some attractions. just went to: >how do i say?< like a beach, >water park< (and) brasilia (it's gorgeous) so about the government, about hum: and in bh when i went there alone with my (cousin and grandmother), i only went out with my (cousin) at cinema and shopping.
113	Fernanda	ok so, you spent twenty days there, going out.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

114	Dave	yeah just something different from ponte nova.
115	Fernanda	ok
116 117 118	Dave	heh. eh because i needed to because it was getting boring here so i needed to get away and come back. so when i get back it was like starting from the beginning again.
119	Fernanda	ok
120 121 122 123 124	Dave	more easy from ( ) and like when i came back here i started school have new friends here and i speak more portuguese so it's more funny in school, more friends outside school. it was much better the, after (the new year).
125	Fernanda	so you moved the school too?
126	Dave	no, i just started. the school out there.
127	Fernanda	ok
128	Dave	and i just repeated the third year.
129 130	Fernanda	the third year,ok, yeah, ok. the same as allan. he did the third too but then he had to repeat.
131 132 133 134	Dave	but i think it's good to: get a new class because you get new friends and all this but, >i don't know< in the third year i think they are too busy, like the second they: not so busy, out of school, like homeworks.
135 136	Fernanda	ok, so- so you already knew people from the second (or no)?
137	Dave	if i know?
138	Fernanda	if you already knew, last year.
139 140 141	Dave	oh no i didn't talk so much with them. because last year i didn't talk with so many people i was difficult with the language and nobody speak english.
142	Fernanda	ok
143 144 145	Dave	so, but i have seen them and i said hi to them but not talked to them. only my old classmates i was, hum, talked to.
146	Fernanda	what about the teachers there?
147 148	Dave	hum. some of them are funny and i like them but some of them are: i don't like, but they're good.
149	Fernanda	and how, oh-a-how is your relationship with them?
150 151 152 153 154 155	Dave	eh:: they're always lovely when they see me and (hi me) and all this and but only that and sometimes they try to ask me about denmark and try to ( ) history about denmark and the world war two and how they do in maths in denmark and all this, like the differences between denmark and ::
156	Fernanda	ok
157	Dave	and here.
158	Fernanda	but you like school here? (or no?)
159 160 161 162	Dave	hum::, it's boring and: >(until recently)< i don't understand, and the other people need to start to just read the book, >something like that<. but when they don't want to study we have a lot of fun in the class.
163	Fernanda	ok
164	Dave	but it's bad for them but good for me hahaa
165	Fernanda	haha
166 167 168	Dave	but, but, now i like to go to school because my friends there we: better relationship now with the students º because i speak more portuguese º
169	Fernanda	you like reading?
170	Dave	yeaaah, now i do. but in denmark i didn't read.
171	Fernanda	<u>really?</u>
172	Dave	yeah, but now i read and and it's good. i like very much

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

173		now.
174	Fernanda	and why did it change like that?
175 176 177 178	Dave	i don't know. because in denmark i only went to the computer instead of reading (until recently) but here, i sit in the classroom and reading is a good thing, a good way to spend, time.
179	Fernanda	in which language do you read?
180	Dave	in danish and english, (but more in danish).
181	Fernanda	not in portuguese?
182	Dave	no
183	Fernanda	nothing?
184	Dave	no
185	Fernanda	oh
186 187	Dave	but then i:, portuguese classes two times a week, and, (choice) in a english school.
188	Fernanda	yeah
189	Dave	and my sister and brother try to to teach me too.
190	Fernanda	but you you don't use it usually, just with some friends?
191 192 193 194 195 196 197 198	Dave	hum, i, i yeah i use, with my mom: and my sisters (for example) everyday here, but when i go to the streets i need to use and in the english school they say "don't speak english with dave only portuguese", so i don't use so much only with my sisters and brothers when it's important things like if i need to go out and to do things, they need to know and check it so we don't misunderstood each other.
199 200	Fernanda	ok. ahm, what about you:, you talked about the parties, new years and christmas, how how were they.
201	Dave	the christmas, was terrible actually. hah. [i think.
202	Fernanda	[WHY?
203	Dave	i'm sorry to say.
204	Fernanda	ok
205 206 207 208 209 210	Dave	hum:: it's very different and i don't know i think you missed your family and but i did- i try not to miss, because i at at christmas day i talked to them and everything was good but the way you feel here is very different and then ( ) maybe because of that but your new year is cool. i liked your new year it's happy and people go crazy. hehe.
211	Fernanda	and what did you do at christmas so that you didn't like it?
212 213	Dave	hum, no, i liked it but not the same way as i do in denmark.
214	Fernanda	ah ok
215 216 217 218 219 220	Dave	eh: and we have the family here, my aunt who lives here too in ponte nova and her husband and children, and my grandmother went here too and it was ( ) we we were here everybody and talked, eat and, the:: presents. but it was very different, like it was short, short time like, three hours four hours, and in denmark we use the whole day.
221	Fernanda	really?
222 223	Dave	yes, so it's (really) different. but it was ok but, not the same, as i wanted to be.
224	Fernanda	oh, ok
225 226	Dave	but i like to see the difference >it's funny< to see how how they do here in brazil ( ).
227	Fernanda	and new year? how how was it?
228 229 230 231	Dave	it was good, but first i went to a fifteen years old birthday a girl so and after we went to a club with a big party, and concert, >it was very good<. so the new year was very good i liked very much. but if i see a christmas and new

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

232		year i prefer the new year.
233	Fernanda	hehe. ok, what about carnival?
234	Dave	it was very great, i went to: guarapari.
235	Fernanda	ah, ok
236 237	Dave	and the beach and: and one day in iriri, you know, a small city.
238	Fernanda	yeah, yeah.
239	Dave	it's (great)
240	Fernanda	it's near-
241 242	Dave	-yeah. and it's so (crazy) and: i like to see this country at carnival because its: go crazy. hehe
243	Fernanda	hehe. and what did you do?
244 245 246 247 248	Dave	i were: we were at the beach and one day i party in iriri. and it was- everybody in the streets is crazy: yeah i like the atmosphere the- like the whole crazy, no, the whole country change to party one week and after you stop and go to work again.
249	Fernanda	haha.
250 251 252	Dave	like that. i like, i liked the carnival, i, i, in denmark we only know about rio, the the parade, >samba< it was great to see.
253	Fernanda	and you haven't been to to rio?
254	Dave	yeah, i i went there once. but not not at the carnival.
255	Fernanda	ok, so, it was one day there.
256 257	Dave	no i think we were:. for three four days, we went to the christ, pão de açúcar? how do you say?
258	Fernanda	sugar loaf.
259	Dave	humhum and the beaches, and maracanã.
260	Fernanda	ok
261	Dave	the big the attractions, a-
262	Fernanda	aham
263	Dave	i (love) rio it's so beautiful and cool.
264 265	Fernanda	ok. what about birthdays? have you already had your birthday here, no?
266 267	Dave	no, the day i i started traveling <u>to</u> brazil it was my birthday.
268	Fernanda	oh
269	Dave	so i'm not going to have a birthday in brazil.
270	Fernanda	no?
271	Dave	no
272	Fernanda	oh
273 274	Dave	and i like the traditions here with the the fifteenth birthday of the girls here like the tradition like the parties.
275	Fernanda	you have been to to many many fifteen year [old parties?
276 277	Dave	[no, only two. but i liked them. very much. hehe.
278	Fernanda	(so you don't have it there)
279 280 281	Dave	no we have another kind of- when we get fifteen sixteen, we go to church and have a big party for- both boy and girls.
282	Fernanda	oh ok
283	Dave	but not so big as here, [haha.
284	Fernanda	[hmm
285 286	Dave	but i like it, i like a lot of the traditions like carnival. fifteen years old and the new year is great. hehe.
287 288	Fernanda	what about the city here what can you tell me about the city?
289 290	Dave	the city is small but the people, everybody know each other, that do:, that it gets a good atmosphere, people

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

291 292 293 294 295 296		know each other say hi, everybody sits at the streets and, but they don't have so many things to do here like we have the club where you can go play and swim and we have lan house but we ( ) don't have cinemas, shoppings, it's a small city, but the peole is great here. it's been better than a big city where nobody knows each other.
297	Fernanda	ok. so, you mean, you like here.
298	Dave	yeah
299	Fernanda	because i think you told me it was very boring.
300 301 302 303	Dave	yeah. in the beginning i tol- i said that, yes, eh: but now i think it's better. cause now i know more people, do more things, ( ) and it's better now, but it's not like bh for example.
304	Fernanda	ok
305	Dave	but people is it's great here, they're lovely.
306 307	Fernanda	ok, wh-what about ah: your expectations when you came to brazil?
308	Dave	how
309	Fernanda	how are them in relation to-
310	Dave	like what i thought about brazil?
311	Fernanda	yes, and how are you feeling now about all this ( )
312 313 314 315 316 317 318 319 320 321	Dave	hmmm, i don't know what i expected i just know that you were happy people and play a lot of soccer, and: beautiful girls. like this and i didn't know what i was going to see here. i didn't expect >how ponte nova was going to be<. hmmm, but what i've been through here has been good good experience. and: like meet all brazilian people, they're different from danish people, here you: really: together, don't know how to say of course we are together in denmark too but, i don't know how to say you're more::, i don't know.
322	Fernanda	haha
323 324 325	Dave	like everybody knows each other here and this people when you see say hello you kiss and in denmark we only shake hands.
326	Fernanda	oh, ok.
327	Dave	i don't know what to say.
328 329	Fernanda	does it have to do with formality? you treat each other with more formality than here? or no?
330 331 332	Dave	no. people in denmark we're are like more distant, we don't want to get close to each other. and here you try to just be happy: and (then think about ourselves, more).
333	Fernanda	ah and did you,did you have any girlfriend here?
334	Dave	no i did not, i i don't wanted to.
335	Fernanda	ah ok.
336 337 338	Dave	because if you get one girlfriend here you: they will get jealous if you go talking to another girl like this and i don't want it.
339	Fernanda	everyone is like that?
340 341 342 343	Dave	hum, no, i don't know but when you are an exchange student everybody wants to talk to you and all these things and it's difficult. i didn't want to- have one. i think it would make it more difficult to go around.
344 345 346	Fernanda	ok, i understand it. ah and what about::: ah, ah, about hm, (11.0) i think that's it. i have a lot more questions but i forgot it, thank you.
347	Dave	ok. hmmm
348 349	Fernanda	ah:, and oh, no, yeah anything you, anything interesting, or different or unexpected that happened to you here?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

350	Dave	hum. ( ) my home sickness, you know home sickness.
351	Fernanda	yeah
352 353 354 355 356 357 358	Dave	and i i haven't actually have home sickness had home sickness eh: because eh: normally i talk with my parents every second week and only it was between christmas and new year i was sad one day, but it was the only i think ( ) i thought i would have more, like i don't see my parents, my sister, my friends, but it haven't been too bad. because here people are lovely and take care of me.
359	Fernanda	yeah
360	Dave	i i haven't thought about so much.
361 362	Fernanda	i i remember that you >in the first time i talked to you you said< you would miss your family a lot.
363 364	Dave	but now, no, i think, i don't know when did we meet º (how long had i had i been in brazil) º -
365	Fernanda	sorry?
366	Dave	when i: when we talked? what month?
367 368 369	Fernanda	eh:you have arrived for two weeks you have been here in brazil, about two weeks º it was august or september, i can't remember º
370 371	Dave	ah ok i don't think i said that, because in the first three months i didn't think about my family.
372	Fernanda	really?
373	Dave	yeah
374	Fernanda	well
375 376 377 378 379	Dave	because, i had so many things to see here and, meet so many new people that you don't think so much about the family, of course you think my family in denmark but don't get sad, because they know if you are are good, they, are happy too, >if i'm happy here they're happy too<.
380	Fernanda	ah
381 382 383	Dave	so, i haven't been bad about home º sickness º like only between christmas and new year i i was sad, when i was sad the whole family was sad here.
384	Fernanda	haha, wow
385 386	Dave	haha. they don't like i'm upset so they try to make me happy and, and the and one day after i was happy again.
387	Fernanda	º ( ) º
388	Dave	º ( ) º
389	Fernanda	when are you going back?
390	Dave	hmmm july.
391	Fernanda	july.
392	Dave	so four months, i'm going home.
393	Fernanda	( )
394 395 396 397 398 399	Dave	but now after new year so many new things happen that the time go fast, so, it's good. so i don't think about going home of course i'm excited to going home how is going to be meet my family again ( ) but i'm excited to go home but also i like to be here, so it's ok for me to wait four months.
400	Fernanda	ok. it won't be a problem anymore.
401 402 403	Dave	yes. like in the beggining i said "oh when i'm going home" like this just just because i have nothing to do here in the beginning, but now it's ok, it's very good. hehehe
404 405	Fernanda	ok. and and in in general how could you evaluate this, program (the time you you spent) here?
406	Dave	i, didn't understand.
407 408	Fernanda	good points and bad points about being here? what is your general evaluation? was it a good experience?

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

409 410 411 412 413 414 415 416	Dave	oh when i look ba- back >( ) a very good experience<. i have i think eh i see another way of life, you know because you've been here without any family like you had had your family here but not your own family and you:, try to: (2.0) >how do i say?< to survive without your family, cause it's- but also it can sometimes can be boring, (there's nothing good) but- when i look back then i see more good experiences than bad.
417	Fernanda	º ok º
418 419	Dave	it was, (what you wanted to know) but i don't know if i understood the question.
420	Fernanda	ye. that's it. ok. [your general evaluation. in general.
421	Dave	[ok. ok. aham. good. have been good.
422 423 424	Fernanda	yeah. and: when you came to brazil- i don't remember >talking to you about that< you chose coming to brazil? or no, you chose another country?
425 426	Dave	i chose three country, and i: i was >how do i say?< doesn't matter where i went.
427	Fernanda	ok.
428 429 430 431	Dave	but: i think i prefer the english speaking country because, for me to learn a new language is very difficult, like you see, i'm i'm not good now to speak portuguese and english is not that good.
432	Fernanda	i can't see. you didn't speak [portuguese to me hehe.
433 434 435 436	Dave	[yes hehe, because- yes. and: but, if brazilians spoke the english i'd prefer brazil because the people here i think more happy and what we hear in denmark about brazilians is happy and good things.
437	Fernanda	ok.
438	Dave	so i'd choose brazil if you spoke english.
439	Fernanda	so brazil was in your list?
440 441	Dave	yes. they were they were my my >how do you say< my chosen.
442	Fernanda	ok. your (first) choice?
443 444	Dave	ye. it was my third, but ( ) spoke in english so i would say number [one.
445 446	Fernanda	[number one, ok. because º most, most of the people didn't want to come to brazil º
447	Dave	really?
448	Fernanda	yeah.
449	Dave	( ) [i i i
450 451	Fernanda	[allan, sophie they didn't choose to come to brazil at first.
452	Dave	but i've chose. that- brazil, canada, new zealand. brazil.
453 454	Fernanda	ok. so that's easier for you because you have already some expectations for coming here.
455 456	Dave	yes. because we heard we only hear good things about brazil,
457	Fernanda	ok
458 459 460	Dave	like all the happiness (to have) good things. you don't think about your bad things, (no) happy people, you're good (when playing) soccer,
461	Fernanda	haha
462	Dave	carnival hehe
463	Fernanda	ok.
464	Dave	so it's good things we know about brazil.
465 466	Fernanda	well. i've already made all the questions i had in mind. anyway do you have anything interesting to tell me? hehe
467	Dave	oh. anything interesting: (4.0) oh: when you go in trips º

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA

468 469 470 471 472		(for example) º it's very good because you meet other people from the world whole world. and: you talk to them and see how- we're not that different in the whole world. everybody is, like the same interest in. we're not that different in the world.
473	Fernanda	so you've made many friends? >( )<
474	Dave	yes. so now i have friends in the whole world hehe.
475	Fernanda	do you talk to them on the internet?
476	Dave	ye. they spoke (english and-)
477	Fernanda	ok.
478 479	Dave	like we want to visit each other but the money is is problem hehe.
480 481	Fernanda	wo- would you go again in an- another exchange program?
482 483	Dave	no: i don't think i i: i <u>need</u> that. i think now i'm to to get a (.) a better job and to start and to start studying. hehe
484 485	Fernanda	he. ok. and and when you go back what what are you planning to do?
486	Dave	eh: i'm going to study economy.
487	Fernanda	º ok º
488	Dave	it's my plan
489	Fernanda	º (at an university?) º
490	Dave	ye. a kind of university.
491	Fernanda	º ok º
492 493 494 495 496 497	Dave	because we don't have (this thing) º ( ) º eh: but i think it's good to me, like other people from the world and well,when we go in the trip we only have good experience with these people. so >i don't know how to say this but< good things about meeting a lot of people. exchange students.
498	Fernanda	ok.
499	Dave	(do you understood?)
500	Fernanda	yeah.
501	Dave	i don't know how:: if i say right. hehe.
502 503	Fernanda	ye. you i understood everything you said. so it's ok. ok, i think that is it. thank you.
504	Dave	you're welcome. i hope to help you.
505	Fernanda	ye. you certainly will. because-

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710528/CA